STERRAD™ Booster
STERRAD™ Adaptor

en

INSTRUCTIONS FOR USE

INDICATIONS FOR USE
The STERRAD Booster (REF 15400-020) is designed to deliver hydrogen peroxide into the interior of a lumen when used with the STERRAD™ Sterilization System (STERRAD™ 100S). The STERRAD Booster is inserted into a STERRAD Adaptor. The STERRAD Adaptor, (REF 15401, 15402, 15403, & 15407) (Adaptors I, II, III, IV) are to be attached on medical device ports containing lumens. Please read these instructions carefully before proceeding.

WARNING
DO NOT ATTEMPT TO STERILIZE ITEMS OR MATERIALS THAT DO NOT COMPLY WITH THESE INSTRUCTIONS. IN ADDITION, YOU SHOULD READ THE MEDICAL DEVICE MANUFACTURER'S REPROCESSING INSTRUCTIONS OR CALL YOUR ASP REPRESENTATIVE TO DETERMINE WHETHER AN ITEM CAN BE STERILIZED BY THE STERILIZER.

There are three general steps to follow:

Step 1 – Determine the dimensions (Inside Diameter and Total Channel Length) of each lumen in your medical device using information from the Medical Device Manufacturer. Note that "Working Length" is typically shorter than the "Total Lumen Length" for most medical devices.

Step 2 – Determine if a STERRAD Booster Adaptor is required for processing in the STERRAD Sterilization System by referring to Section A. Note that more than one STERRAD Booster /Adaptor may be required for some devices. A STERRAD Booster/Adaptor is required for each proximal port on the device if one of the lumens of the device require a Booster/Adaptor.

Step 3 – If a device requires a STERRAD Booster/Adaptor, follow steps and illustrations in section B for selection and attachment of the Booster/Adaptor.

Use Personal Protective Equipment (e.g. Chemical Resistant Gloves) at all times when handling.

WARNING
FAILING TO USE A STERRAD BOOSTER / ADAPTOR WHEN REQUIRED, COULD RESULT IN A LUMEN WHICH IS NOT STERILE.

Section A:

Determine if lumen dimensions of the medical device being processed need a STERRAD Booster/Adaptor for processing in the STERRAD Sterilization System. There are four different medical device lumen configurations listed in this section:

Note: the "Working Length" listed on device IFU is usually not the total lumen length. Check with the device manufacturer if the 'total lumen length' is not specified.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

ADVANCED STERILIZATION PRODUCTS, INC.
33 Technology Drive, Irvine, CA 92618, USA
+1(888)-STERRAD

CE 0123

EC REP ASP, The Netherlands BV
BIC 1, 5657 BX, Eindhoven, The Netherlands

© ASP 2021
Teflon® is a registered trademark of DuPont

104421-50
2020-11

1) Medical devices that have a single Stainless Steel lumen

Use only Adaptors I, II, and III

For STERRAD 100S:
Cycle type: Select a Short Cycle in sterilizer, if applicable

Use a STERRAD Booster/Adaptor for each lumen with the following:
Lumen size:
An inside diameter of ≥ 1 mm but < 2 mm and a length > 125 mm and ≤ 500 mm,
An inside diameter of ≥ 2 mm but < 3 mm and a length > 250 mm and ≤ 500 mm,
An inside diameter of ≥ 3 mm and a length of > 400 mm and ≤ 500 mm.

2) Medical Tubing – single polyethylene or Teflon (PTFE) lumen

Use only Adaptors I, II, and III

For STERRAD 100S:
Cycle type: Select the Long Cycle in sterilizer

Use a STERRAD Booster/Adaptor for each lumen with the following:
An inside diameter of 1mm or greater (≥1 mm) and a length of greater than 1000 mm (> 1000 mm) but less than or equal to 2000 mm (≤ 2000 mm)

3) Flexible Endoscopes with lumens made from polyethylene or Teflon (PTFE)

Adaptors I, II, and III: Use on endoscope ports that are not recessed.
Adaptor IV: Only use on recessed ports of the endoscope.

For STERRAD 100S:
Cycle type: Select the Long Cycle in sterilizer

Use Adaptors I, II, and III with single-channel flexible endoscopes having:
An inside diameter of 1 mm or larger (≥1 mm) and a length of greater than 500 mm (> 500 mm) and less than or equal to 2000 mm (≤ 2000 mm)

Use Adaptors I, II, and III with multi-channel flexible endoscopes having:
An inside diameter of 1 mm or larger (≥1 mm) and a length of less than or equal to 2000 mm (≤ 2000 mm)

Use Adaptor IV with single-channel flexible endoscopes having:
An inside diameter of 2 mm or larger (≥2 mm) and a length of greater than 500 mm (> 500 mm) and less than or equal to 959 mm (≤ 959 mm),

or,

An inside diameter of 1.2 mm or larger (≥1.2 mm) and a length of greater than 500 mm (> 500 mm) and less than or equal to 850 mm (≤ 850 mm).

4) Medical devices with a lumen made of copper containing alloys, such as Monel

Use only Adaptors I, II, and III

For STERRAD 100S:
Cycle type: Select a Short Cycle in sterilizer, if applicable

Use a STERRAD Booster/Adaptor for each lumen with the following:
Lumen size: Inside diameter of 3 mm or larger (≥ 3 mm), and a length of equal to or less than 500 mm (≤ 500 mm).

Please refer to the STERRAD™ User's Guides for more information on the lumen requirements for Boosters.

Cautions
STERRAD Booster contains a minimum of 145 µl of 58% hydrogen peroxide solution. Confirm that the indicator strip in the STERRAD Booster bag is yellow. If the indicator strip is red, a booster may be damaged. DO NOT open the package if the indicator strip is red. Discard entire contents of the bag.
Boosters should be used within 24 hours of activation.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

WARNING
Thorough cleaning of medical devices, especially at the interface area, is essential for assurance of sterilization by all sterilization methods, including the STERRAD™ Sterilizer as there is a risk of occlusion of organisms at the interface between the Adaptor and the medical device when the Booster/Adaptor is in place. Position the Booster(s) so that the hydrogen peroxide vapor can diffuse down the entire lumen without escaping prior to reaching all internal surfaces. Some endoscopes are so complex that the STERRAD Booster cannot attach properly. If the attachment cannot be securely attached, do not process the device in the STERRAD Sterilizer. If endoscope requires an ethylene oxide /vent cap for sterilization, attach vent cap prior to processing in the STERRAD Sterilizer. Should a cancellation occur when Booster and Adaptor are in the chamber, they should be discarded and the devices should be repackaged using new STERRAD Booster and Adaptor when restarting the cycle.

Booster and Adaptor: Single Use ⊗

DO NOT RE-USE THE BOOSTER AND ADAPTOR. RE-USE OF BOOSTER AND ADAPTOR MAY RESULT IN A NON-STERILE DEVICE.

Storage
Store below 25°C (77°F).
Note: If refrigerated, allow Booster to reach room temperature prior to use.

For a glossary of symbols used, go to eifu.asp.com.

Booster™ STERRAD
Adaptateur™ STERRAD

fr

MODE D'EMPLOI

INDICATIONS D'EMPLOI
Le booster STERRAD (REF 15400-020) est conçu pour délivrer du peroxyde d'hydrogène dans la lumière interne des dispositifs stérilisés à l'aide d'un système de stérilisation STERRAD™ (STERRAD™ 100S). Le booster STERRAD est inséré dans un adaptateur STERRAD. L'adaptateur STERRAD (REF 15401, 15402, 15403 et 15407) (adaptateurs **I, II, III, IV**) doit être fixé sur les ports des dispositifs médicaux donnant accès à une lumière. Lire attentivement les instructions qui suivent avant l'utilisation.

AVERTISSEMENT
NE PAS TENTER DE STÉRILISER DES INSTRUMENTS OU DES DISPOSITIFS NE RESPECTANT PAS LES CRITÈRES INDIQUÉS DANS LA PRÉSENTE NOTICE. PAR AILLEURS, IL CONVIENT DE LIRE LES INSTRUCTIONS DE RETRAITEMENT DU FABRICANT DU DISPOSITIF MÉDICAL OU D'APPELER LE REPRÉSENTANT ASP POUR DÉTERMINER SI UN OBJET PEUT ÊTRE STÉRILISÉ DANS LE STÉRILISATEUR.

De manière générale, il convient de procéder en trois étapes :

Étape 1 – Déterminer les dimensions (diamètre interne et longueur totale du canal) de chaque lumière des dispositifs médicaux concernés, en consultant les informations fournies par le fabricant. Remarque : pour la plupart des dispositifs médicaux, la « longueur de travail » est généralement plus courte que la longueur totale de la lumière.

Étape 2 – Déterminer si un booster/adaptateur STERRAD est nécessaire pour procéder au traitement dans le système de stérilisation STERRAD en consultant la Section A. Remarque : il peut s'avérer nécessaire d'utiliser plusieurs boosters/adaptateurs STERRAD pour certains dispositifs. Si l'une des lumières du dispositif nécessite un booster/adaptateur, un booster/adaptateur STERRAD est nécessaire pour chaque port proximal du dispositif.

Étape 3 – Si un dispositif nécessite un booster/adaptateur STERRAD, suivre les étapes et illustrations de la Section B pour le choix et la mise en place du booster/adaptateur.

Toujours utiliser un équipement de protection individuelle (par ex., gants résistants aux produits chimiques) lors de la manipulation.

AVERTISSEMENT
LA NON-UTILISATION D'UN BOOSTER/ADAPTATEUR STERRAD ALORS QU'IL EST NÉCESSAIRE PEUT GÉNÉRER UNE LUMIÈRE NON STÉRILE.

Section A

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Déterminer si les dimensions de la lumière du dispositif médical devant être retraité requièrent un booster/adaptateur STERRAD en vue du traitement dans le système de stérilisation STERRAD. Cette section répertorie quatre configurations différentes de dispositifs médicaux :

Remarque : la « longueur de travail » figurant sur le mode d'emploi du dispositif ne correspond généralement pas à la longueur totale de la lumière. Vérifier ce point auprès du fabricant du dispositif si la longueur totale de la lumière n'est pas indiquée.

1) Dispositifs médicaux possédant une seule lumière en acier inoxydable

Utiliser uniquement les adaptateurs I, II et III

Pour le système STERRAD 100S
Type de cycle : le cas échéant, programmer un cycle court sur le stérilisateur.

Utiliser un booster/adaptateur STERRAD pour chaque lumière présentant les caractéristiques suivantes :
Dimensions de la lumière :
Diamètre interne ⩾ 1 mm mais < 2 mm, longueur > 125 mm et ⩽ 500 mm
Diamètre interne ⩾ 2 mm mais < 3 mm, longueur > 250 mm et ⩽ 500 mm
Diamètre interne ⩾ 3 mm, longueur > 400 mm et ⩽ 500 mm

2) **Tubulures – Une seule lumière en polyéthylène ou en Teflon (PTFE)**

Utiliser uniquement les adaptateurs I, II et III

Pour le système STERRAD 100S
Type de cycle : programmer un cycle long sur le stérilisateur.

Utiliser un booster/adaptateur STERRAD pour chaque lumière présentant les caractéristiques suivantes :
Diamètre interne d'au moins 1 mm (⩾ 1 mm) et longueur supérieure à 1000 mm (> 1000 mm) mais inférieure ou égale à 2000 mm (⩽ 2000 mm)

3) Endoscopes souples avec lumières en polyéthylène ou en Teflon (PTFE)

Adaptateurs I, II et III : utiliser sur les ports non escamotés de l'endoscope.
Adaptateur IV : utiliser uniquement sur les ports escamotés de l'endoscope.

Pour le systèmes STERRAD 100S
Type de cycle : programmer un cycle long sur le stérilisateur.

Utiliser les adaptateurs I, II et III sur les endoscopes souples à lumière unique présentant les caractéristiques suivantes :
Diamètre interne d'au moins 1 mm (⩾ 1 mm) et longueur supérieure à 500 mm (> 500 mm) mais inférieure ou égale à 2000 mm (⩽ 2000 mm)

Utiliser les adaptateurs I, II et III sur les endoscopes souples multilumières présentant les caractéristiques suivantes :
Diamètre interne d'au moins 1 mm (⩾ 1 mm) et longueur inférieure ou égale à 2000 mm (⩽ 2000 mm)

Utiliser l'adaptateur IV sur les endoscopes souples à lumière unique présentant les caractéristiques suivantes :
Diamètre interne d'au moins 2 mm (⩾ 2 mm) et longueur supérieure à 500 mm (> 500 mm) mais inférieure ou égale à 959 mm (⩽ 959 mm)

ou

Diamètre interne d'au moins 1,2 mm (⩾ 1,2 mm) et longueur supérieure à 500 mm (> 500 mm) mais inférieure ou égale à 850 mm (⩽ 850 mm).

4) Dispositifs médicaux dotés d'une lumière en alliage à base de cuivre, tel le monel

Utiliser uniquement les adaptateurs I, II et III

Pour les système STERRAD 100S
Type de cycle : le cas échéant, programmer un cycle court sur le stérilisateur.

Utiliser un booster/adaptateur STERRAD pour chaque lumière présentant les caractéristiques suivantes :
Dimensions de la lumière : diamètre interne d'au moins 3 mm (⩾ 3 mm) et longueur inférieure ou égale à 500 mm (⩽ 500 mm).

Se reporter aux manuels de l'utilisateur des systèmes STERRAD™ pour plus d'informations sur les caractéristiques des lumières nécessitant un booster.

Précautions
Le booster STERRAD contient au minimum 145 µL de solution de peroxyde d'hydrogène à 58 %. Vérifier que la bandelette indicatrice sur le sachet du booster STERRAD est jaune. Si la bandelette est rouge, le booster est peut-être endommagé. NE PAS ouvrir l'emballage si la bandelette indicatrice est r[illegible]té du sachet. *Les boosters doivent être utilisés dans les 24 heures suivant l'activation.*

Перепечатка МБТ Рус запрещена
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

AVERTISSEMENT
Compte tenu du risque d'accumulation d'organismes dans la zone d'interface entre l'adaptateur et le dispositif médical lorsque le booster/adaptateur est en place, un nettoyage minutieux des dispositifs médicaux, notamment dans la zone d'interface, est essentiel pour garantir la stérilisation, quelle que soit la méthode, y compris avec un stérilisateur STERRAD™. Mettre en place le(s) booster(s) de sorte que la vapeur de peroxyde d'hydrogène puisse se diffuser dans toute la lumière sans pouvoir s'échapper avant d'avoir atteint toutes les surfaces internes. Certains endoscopes sont de conception si complexe que le booster STERRAD ne peut être correctement mis en place. Si la fixation du booster n'est pas satisfaisante, ne pas traiter le dispositif dans le stérilisateur STERRAD. S'il est nécessaire de poser un capuchon d'aération sur l'endoscope pour stérilisation à l'oxyde d'éthylène, mettre en place le capuchon avant le

traitement dans le stérilisateur STERRAD. En cas d'annulation du cycle alors que le booster et l'adaptateur sont dans la chambre de stérilisation, ils doivent être mis au rebut et les dispositifs doivent être reconditionnés avec un nouveau booster et un nouvel adaptateur STERRAD avant de relancer le cycle.

Booster et adaptateur : usage unique ⊗

NE PAS RÉUTILISER LE BOOSTER ET L'ADAPTATEUR. LA RÉUTILISATION DU BOOSTER ET DE L'ADAPTATEUR PEUT EMPÊCHER LA STÉRILISATION DU DISPOSITIF.

Conservation
Conserver à moins de 25 °C (77 °F).
Remarque : s'il est conservé au réfrigérateur, laisser le booster revenir à température ambiante avant utilisation.

Pour un glossaire des symboles, consulter eifu.asp.com.

STERRAD™ Booster
STERRAD™ Adapter

de

GEBRAUCHSANWEISUNG

ANWENDUNGSBEREICHE
Der STERRAD Booster (REF. 15400-020) wird zusammen mit den STERRAD™ Sterilisationssystemen STERRAD™ 100S verwendet und dient dazu, das Innere sehr langer dünner Lumen mit gasförmigem Wasserstoffperoxid zu durchströmen. Der STERRAD Booster wird mit einem STERRAD Adapter verbunden. Der STERRAD Adapter (REF. 15401, 15402, 15403 und 15407) (Adapter I, II, III, IV) dient zur Befestigung an den Anschlüssen medizinischer Geräte mit Lumina. Vor der Anwendung bitte diese Anweisungen sorgfältig lesen.

WARNHINWEIS
KEINE ARTIKEL ODER MATERIALIEN STERILISIEREN, DIE NICHT DIESEN ANWEISUNGEN ENTSPRECHEN. DARÜBER HINAUS SOLLTEN SIE DIE HINWEISE DES HERSTELLERS DES MEDIZINPRODUKTES ZUR WIEDERAUFBEREITUNG LESEN ODER DIE ZUSTÄNDIGE ASP-VERTRETUNG ANRUFEN, UM FESTZUSTELLEN, OB EIN PRODUKT MIT DIESEM STERILISATOR STERILISIERT WERDEN KANN.

Es sind drei generelle Schritte einzuhalten:

Schritt 1 – Die Abmessungen (Innendurchmesser und Gesamtlänge) jedes Lumens des Medizinproduktes mithilfe der Angaben des Herstellers bestimmen. Dabei ist zu beachten, dass die „Arbeitslänge" der meisten Medizinprodukte kürzer ist als die „Gesamtlänge des Lumens".

Schritt 2 – Abschnitt A dieser Gebrauchsanweisung durchlesen, um festzustellen, ob ein STERRAD Booster-Adapter für die Aufbereitung im STERRAD Sterilisationssystem notwendig ist. Dabei ist zu beachten, dass für einige Medizinprodukte möglicherweise mehr als ein STERRAD Booster /Adapter notwendig sein kann. Ein STERRAD Booster/Adapter ist für jeden proximalen Anschluss des Geräts notwendig, wenn eines der Gerätelumen einen Booster/Adapter benötigt. Wenn eines der Lumen des Medizinproduktes einen Booster/Adapter erfordert, ist für jeden proximalen Anschluss ein Booster/Adapter erforderlich.

Schritt 3 – Wenn ein Instrument einen STERRAD Booster/Adapter benötigt, [illegible] Schritte und Abbildungen im Abschnitt B dieser Gebrauchsanweisung zur Auswahl und zum Anschluss des Booster/Adapters zu befolgen.

Сертификат МИ в Росаккредитации
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Beim Handhaben stets persönliche Schutzausrüstung verwenden (z. B. Chemikalienschutzhandschuhe).

WARNHINWEIS
WENN KEIN STERRAD BOOSTER / ADAPTER EINGESETZT WIRD, OBWOHL DIES ERFORDERLICH IST, KÖNNTE DIES DAZU FÜHREN, DASS EIN LUMEN NICHT STERIL IST.

Abschnitt A:

Ermitteln, ob aufgrund der Lumenabmessungen des aufzubereitenden Medizinproduktes ein STERRAD Booster /Adapter zur Aufbereitung im STERRAD Sterilisationssystem erforderlich ist. In diesem Abschnitt werden vier verschiedene Lumenkonfigurationen von Medizinprodukten aufgeführt:

Hinweis: Die in der Gebrauchsanweisung der Produkte aufgeführte „Arbeitslänge" entspricht normalerweise nicht der Gesamtlänge des Lumens. Falls die „Gesamtlänge des Lumens" nicht angegeben ist, erfragen Sie diese bitte beim Hersteller.

1) Medizinprodukte mit einem einzigen Lumen aus Edelstahl

Nur Adapter I, II und III verwenden

Für STERRAD 100S:
Zyklusart: Wenn vorhanden, den kurzen Zyklus des Sterilisators wählen.

Einen STERRAD Booster/Adapter für jedes Lumen mit folgenden Abmessungen verwenden:
Innendurchmesser von ⩾ 1 mm und < 2 mm und Länge von > 125 mm und ⩽ 500 mm,
Innendurchmesser von ⩾ 2 mm und < 3 mm und Länge von > 250 mm und ⩽ 500 mm,
Innendurchmesser von ⩾ 3 mm und Länge von > 400 mm und ⩽ 500 mm.

2) Medizinischer Schlauch – einzelnes Polyethylen- oder Teflon (PTFE)- Lumen

Nur Adapter I, II und III verwenden

Für STERRAD 100S:
Zyklusart: Den langen Zyklus des Sterilisators wählen.

Einen STERRAD Booster/Adapter für jedes Lumen mit folgenden Abmessungen verwenden:
Innendurchmesser von mindestens 1 mm (⩾ 1 mm) und Länge von mehr als 1000 mm (> 1000 mm) und höchstens 2000 mm (⩽ 2000 mm).

3) Flexible Endoskope mit Lumen aus Polyethylen oder Teflon (PTFE)

Adapter I, II und III: Verwendung mit Endoskopanschlüssen, die nicht versenkt sind.
Adapter IV: Nur für versenkte Endoskopanschlüsse verwenden.

Für STERRAD 100S:
Zyklusart: Den langen Zyklus des Sterilisators wählen.

Adapter I, II und III für flexible Einkanal-Endoskope mit folgenden Abmessungen verwenden:
Innendurchmesser von mindestens 1 mm (⩾ 1 mm) und Länge von mehr als 500 mm (> 500 mm) und höchstens 2000 mm (⩽ 2000 mm).

Adapter I, II und III für flexible Mehrkanal-Endoskope mit folgenden Abmessungen verwenden:
Innendurchmesser von mindestens 1 mm (⩾ 1 mm) und Länge von höchstens 2000 mm (⩽ 2000 mm).

Adapter IV für flexible Einkanal-Endoskope mit folgenden Abmessungen verwenden:
Innendurchmesser von mindestens 2 mm (⩾ 2 mm) und Länge von mehr als 500 mm (> 500 mm) und höchstens 959 mm (⩽ 959 mm).

oder

Innendurchmesser von mindestens 1,2 mm (⩾ 1,2 mm) und Länge von mehr als 500 mm (> 500 mm) und höchstens 850 mm (⩽ 850 mm).

4) Medizinprodukte mit einem Lumen aus kupferhaltigen Legierungen, z. B. Monel

Nur Adapter I, II und III verwenden

Für STERRAD 100S:
Zyklusart: Wenn vorhanden, den kurzen Zyklus des Sterilisators wählen.

Einen STERRAD Booster/Adapter für jedes Lumen mit folgenden Abmessungen verwenden:
Innendurchmesser von mindestens 3 mm (⩾ 3 mm) und Länge von höchstens 500 mm (⩽ 500 mm).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Weitere Informationen zu den Anforderungen für Lumina sind im STERRAD™-Benutzerhandbuch zu finden.

Vorsichtshinweise
Der STERRAD Booster enthält mindestens 145 µl einer 58%-igen Wasserstoffperoxid-Lösung. Bitte überprüfen, ob der Indikatorstreifen im Beutel des STERRAD Boosters gelb ist. Falls der Indikatorstreifen rot ist, könnte der Booster defekt sein. Die Packung NICHT öffnen, wenn der Indikatorstreifen rot ist. Den gesamten Beutelinhalt entsorgen. *Booster müssen innerhalb von 24 Stunden nach ihrer Aktivierung verwendet werden.*

WARNHINWEIS
Eine gründliche Reinigung von Medizinprodukten, insbesondere in den Anschlussbereichen, ist unerlässlich, um die Sterilisation mit allen Sterilisierungsmethoden, einschließlich des STERRAD™ Sterilisators, zu gewährleisten, da sonst das Risiko besteht, dass Keime im

Verbindungsbereich zwischen dem Adapter und dem Medizinprodukt eingeschlossen werden, wenn der Booster/Adapter angeschlossen ist. Der/die Booster ist/sind so zu platzieren, dass der Wasserstoffperoxiddampf sich im gesamten Lumen ausbreiten kann und nicht entweicht, bevor er alle inneren Oberflächen erreicht hat. Einige Endoskope haben ein so komplexes Design, dass der STERRAD-Booster nicht richtig daran befestigt werden kann. Wenn kein korrekter Anschluss erreicht werden kann, ist das Medizinprodukt nicht im STERRAD-Sterilisator zu sterilisieren. Wenn das Endoskop eine Ethylenoxid-/Entlüftungskappe zur Sterilisation benötigt, die Entlüftungskappe vor der Sterilisation im STERRAD befestigen. Falls das Programm abgebrochen wird, wenn sich Booster und Adapter in der Kammer befinden, müssen sie entsorgt werden und die Medizinprodukte müssen unter Verwendung neuer STERRAD Booster und Adapter neu verpackt werden, bevor der Zyklus erneut gestartet wird.

Booster und Adapter: Nur zum Einmalgebrauch ⊗

BOOSTER UND ADAPTER NICHT WIEDERVERWENDEN. BEI WIEDERVERWENDUNG VON BOOSTER UND ADAPTER WIRD DIE STERILITÄT DES GERÄTS MÖGLICHERWEISE NICHT ERREICHT.

Aufbewahrung
Unter 25 °C (77 °F) aufbewahren.
Hinweis: Bei gekühlter Aufbewahrung den Booster vor der Verwendung erst auf Raumtemperatur bringen.

Ein Verzeichnis der verwendeten Symbole ist auf eifu.asp.com zu finden.

Diffusore™ STERRAD
Adattatore™ STERRAD

it

ISTRUZIONI PER L'USO

INDICAZIONI PER L'USO
Il diffusore STERRAD (REF 15400-020) è progettato per erogare perossido di idrogeno all'interno di un lume quando è utilizzato con il sistema di sterilizzazione STERRAD™ (STERRAD™ 100S). Il diffusore STERRAD viene inserito in un adattatore STERRAD. Gli adattatori STERRAD, (REF 15401, 15402, 15403 e 15407) (Adattatori **I, II, III, IV**), devono essere connessi alle porte dei dispositivi medici che contengono i lumi. Leggere attentamente queste istruzioni prima di procedere.

AVVERTENZA
NON STERILIZZARE ARTICOLI O MATERIALI CHE NON SIANO CONFORMI A QUESTE ISTRUZIONI. INOLTRE, È NECESSARIO LEGGERE LE ISTRUZIONI RELATIVE ALLA RISTERILIZZAZIONE FORNITE DAL FABBRICANTE DEL DISPOSITIVO MEDICO O CHIAMARE IL PROPRIO SPECIALIST ASP PER VERIFICARE SE UN PRODOTTO POSSA ESSERE STERILIZZATO MEDIANTE LO STERILIZZATORE.

I passaggi generali da seguire sono tre:

Passaggio 1: determinare le dimensioni (diametro interno e lunghezza totale del canale) di ogni lume presente nel dispositivo medico, utilizzando le informazioni fornite dal produttore del dispositivo medico stesso. Notare che la "lunghezza utile" è generalmente inferiore alla "lunghezza totale del lume" per la maggior parte dei dispositivi medici.

Passaggio 2: stabilire se è necessario un diffusore/adattatore STERRAD per il trattamento nel sistema di sterilizzazione STERRAD consultando la Sezione A. Notare che potrebbe essere necessario più di un diffusore/adattatore STERRAD per alcuni dispositivi. È necessario un diffusore/adattatore STERRAD per ogni porta prossimale presente sul dispositivo se uno dei lumi del dispositivo richiede un diffusore/adattatore.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Passaggio 3: se un dispositivo richiede un diffusore/adattatore STERRAD, seguire i passaggi e le illustrazioni riportate nella Sezione B per la selezione ed il collegamento del diffusore/adattatore.

Utilizzare dispositivi di protezione individuale (es. guanti resistenti alle sostanze chimiche) in qualsiasi momento durante la manipolazione.

AVVERTENZA
IL MANCATO UTILIZZO DI UN DIFFUSORE/ADATTATORE STERRAD QUANDO È NECESSARIO POTREBBE COMPORTARE LA NON STERILITÀ DI UN LUME.

Sezione A:

Stabilire se le dimensioni del lume del dispositivo medico trattato necessitano di un diffusore/adattatore STERRAD per il trattamento nel sistema di sterilizzazione STERRAD. In questa sezione sono elencate quattro differenti configurazioni del lume del dispositivo medico:

Nota: la "lunghezza utile" indicata nelle Istruzioni per l'uso del dispositivo generalmente non corrisponde alla lunghezza totale del lume. Contattare il fabbricante del dispositivo se la "lunghezza totale del lume" non è specificata.

1) Dispositivi medici dotati di un singolo lume in acciaio inossidabile

Utilizzare solo gli adattatori I, II e III

Per STERRAD 100S:
Tipo di ciclo: selezionare un ciclo breve sullo sterilizzatore, se applicabile

Utilizzare un diffusore/adattatore STERRAD per ogni lume avente le seguenti caratteristiche:
Dimensione del lume:
Un diametro interno ≥ 1 mm, ma < 2 mm ed una lunghezza > 125 mm e ≤ 500 mm,
Un diametro interno ≥ 2 mm, ma < 3 mm ed una lunghezza > 250 mm e ≤ 500 mm,
Un diametro interno ≥ 3 mm ed una lunghezza > 400 mm e ≤ 500 mm.

2) Tubi per uso medico: singolo lume in polietilene o Teflon (PTFE)

Utilizzare solo gli adattatori I, II e III

Per STERRAD 100S:
Tipo di ciclo: selezionare il ciclo lungo sullo sterilizzatore

Utilizzare un diffusore/adattatore STERRAD per ogni lume con le seguenti caratteristiche:
un diametro interno di 1 mm o superiore (≥ 1 mm) ed una lunghezza superiore a 1000 mm (> 1000 mm), ma inferiore o pari a 2000 mm (≤ 2000 mm)

3) Endoscopi flessibili con lumi in polietilene o Teflon (PTFE)

Adattatori I, II e III: utilizzare su porte dell'endoscopio che non siano nascoste in recessi.
Adattatore IV: utilizzare esclusivamente su endoscopi che presentano accessi nascosti.

Per STERRAD 100S:
Tipo di ciclo: selezionare il ciclo lungo sullo sterilizzatore

Utilizzare gli adattatori I, II e III con endoscopi flessibili a canale singolo aventi le seguenti caratteristiche:
un diametro interno di 1 mm o superiore (≥ 1 mm) ed una lunghezza superiore a 500 mm (> 500 mm), ma inferiore o pari a 2000 mm (≤ 2000 mm)

Utilizzare gli adattatori I, II e III con endoscopi flessibili a canali multipli aventi le seguenti caratteristiche:
un diametro interno di 1 mm o superiore (≥ 1 mm) ed una lunghezza inferiore o pari a 2000 mm (≤ 2000 mm)

Utilizzare l'adattatore IV con endoscopi flessibili a canale singolo aventi le seguenti caratteristiche:
un diametro interno di 2 mm o superiore (≥ 2 mm) ed una lunghezza superiore a 500 mm (> 500 mm), ma inferiore o pari a 959 mm (≤ 959 mm),

oppure

un diametro interno di 1,2 mm o superiore (≥ 1,2 mm) ed una lunghezza superiore a 500 mm (> 500 mm), ma inferiore o pari a 850 mm (≤ 850 mm).

4) Dispositivi medici con un lume di rame contenente leghe come Monel

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.lekoteka.ru (495) 664-60-41

adattatori I, II e III

Per STERRAD 100S:
Tipo di ciclo: selezionare un ciclo breve sullo sterilizzatore, se applicabile

Utilizzare un diffusore/adattatore STERRAD per ogni lume avente le seguenti caratteristiche:
dimensioni del lume: diametro interno di 3 mm o superiore (≥ 3 mm) ed una lunghezza inferiore o pari a 500 mm (≤ 500 mm).

Consultare le guide dell'utilizzatore STERRAD™ per maggiori informazioni sui requisiti dei lumi per i diffusori.

Precauzioni
Il diffusore STERRAD contiene un minimo di 145 µl di soluzione di perossido di idrogeno al 58%. Verificare che l'indicatore nella busta del diffusore STERRAD sia giallo. Se l'indicatore è rosso, il diffusore potrebbe essere

danneggiato. NON aprire la confezione se l'indicatore è rosso. Smaltire l'intero contenuto della busta. *I diffusori devono essere utilizzati entro 24 ore dall'attivazione.*

AVVERTENZA
Una pulizia accurata dei dispositivi medici, soprattutto nella zona di interfaccia, è essenziale per garantire la sterilizzazione con qualunque metodo di sterilizzazione, compreso lo sterilizzatore STERRAD™, poiché sussiste il rischio di occlusione di organismi in corrispondenza dell'interfaccia tra l'adattatore e il dispositivo medico quando il diffusore/adattatore è posizionato. Posizionare i diffusori in modo che il vapore di perossido di idrogeno si possa diffondere nell'intero lume senza il rischio di fuoriuscita prima che siano raggiunte tutte le superfici interne. Alcuni endoscopi sono così complessi che il diffusore STERRAD non può essere collegato correttamente. Se il collegamento non è saldo, non trattare il dispositivo nello sterilizzatore STERRAD. Se l'endoscopio richiede una calotta di sfiato/ossido di etilene (ETO CAP) per la sterilizzazione, collegare la calotta di sfiato prima del trattamento nello sterilizzatore STERRAD. Qualora dovesse verificarsi un annullamento del ciclo quando il diffusore e l'adattatore sono nella camera, questi devono essere eliminati ed i dispositivi devono essere nuovamente confezionati utilizzando un nuovo diffusore ed adattatore STERRAD quando si riavvia il ciclo.

Diffusore e adattatore: monouso ⊗

NON RIUTILIZZARE IL DIFFUSORE E L'ADATTATORE. IL RIUTILIZZO DEL DIFFUSORE E DELL'ADATTATORE PUÒ COMPORTARE LA NON STERILITÀ DI UN DISPOSITIVO.

Conservazione
Conservare a una temperatura inferiore a 25 °C (77 °F).
Nota: se il diffusore è stato conservato in frigorifero, consentire al diffusore di raggiungere la temperatura ambiente prima dell'uso.

Per un glossario dei simboli utilizzati, consultare eifu.asp.com.

STERRAD™ Booster
Adaptador™ STERRAD

es

INSTRUCCIONES DE USO

INDICACIONES DE USO
El STERRAD Booster (REF 15400-020) está diseñado para aportar peróxido de hidrógeno en el interior de una luz cuando se utiliza con el sistema de esterilización STERRAD™ (STERRAD™ 100S). El STERRAD Booster se inserta en un adaptador STERRAD. El adaptador STERRAD (REF 15401, 15402, 15403 y 15407) (adaptadores **I, II, III, IV**) han de conectarse a los puertos de dispositivos médicos que contengan luces. Lea estas instrucciones con detenimiento antes de continuar.

ADVERTENCIA
NO INTENTE ESTERILIZAR OBJETOS O MATERIALES QUE NO CUMPLAN ESTAS INSTRUCCIONES. ADEMÁS, DEBE LEER LAS INSTRUCCIONES DE REPROCESAMIENTO DEL FABRICANTE DEL DISPOSITIVO MÉDICO O LLAMAR A SU REPRESENTANTE DE ASP PARA AVERIGUAR SI UN OBJETO PUEDE ESTERILIZARSE MEDIANTE EL ESTERILIZADOR.

Hay tres pasos generales que deben seguirse:

Paso 1: Determine las dimensiones (diámetro interno y longitud total del canal) de cada luz del dispositivo médico mediante la información aportada por el fabricante de este. Tenga en cuenta que, en algunos dispositivos médicos, la longitud de funcionamiento suele ser inferior a la longitud total de la luz.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Paso 2: Consulte la sección A para determinar si se necesita un booster/adaptador STERRAD para llevar a cabo el procesamiento en el sistema de esterilización STERRAD. Tenga en cuenta que con algunos dispositivos puede ser necesario emplear más de un booster/adaptador STERRAD. Si una de las luces del dispositivo necesita un booster/adaptador, habrá que emplear un booster/adaptador STERRAD en cada puerto proximal del dispositivo.

Paso 3: Si un dispositivo necesita un booster/adaptador STERRAD, siga los pasos e ilustraciones de la sección B en lo relativo a la selección y conexión del booster/adaptador.

Úsense equipos de protección individual (p. ej., guantes resistentes a productos químicos) en todo momento al manipular.

ADVERTENCIA
NO UTILIZAR UN BOOSTER/ADAPTADOR STERRAD CUANDO SEA NECESARIO PUEDE CONLLEVAR QUE UNA LUZ NO SEA ESTÉRIL.

Sección A:

Determine si las dimensiones de la luz del dispositivo médico que se va a procesar hacen necesario el uso de un booster/adaptador STERRAD para llevar a cabo el procesamiento en el sistema de esterilización STERRAD. En esta sección se incluyen cuatro configuraciones distintas de luz en el dispositivo médico:

Nota: Por lo general, la longitud de funcionamiento que se indica en las instrucciones de uso del dispositivo no coincide con la longitud total de la luz. Consulte al fabricante del dispositivo si no se especifica la longitud total de la luz.

1) Dispositivos médicos que tienen una sola luz de acero inoxidable

Utilice únicamente los adaptadores I, II y III.

Para STERRAD 100S:
Tipo de ciclo: Seleccione un ciclo corto en el esterilizador, si procede.

Utilice un booster/adaptador STERRAD para cada luz con las siguientes especificaciones:
Tamaño de luz:
Diámetro interno ≥1 mm pero <2 mm y longitud >125 mm y ≤500 mm
Diámetro interno ≥2 mm pero <3 mm y longitud >250 mm y ≤500 mm
Diámetro interno ≥3 mm y longitud >400 mm y ≤500 mm

2) Tubos de uso médico: una sola luz de polietileno o Teflon (PTFE)

Utilice únicamente los adaptadores I, II y III.

Para STERRAD 100S:
Tipo de ciclo: Seleccione el ciclo largo en el esterilizador.

Utilice un booster/adaptador STERRAD para cada luz con las siguientes especificaciones:
Diámetro interno de 1 mm o más (≥1 mm) y longitud superior a 1000 mm (>1000 mm) pero inferior o igual a 2000 mm (≤2000 mm)

3) Endoscopios flexibles con luces de polietileno o Teflon (PTFE)

Adaptadores I, II y III: Utilícelos en puertos del endoscopio que no tengan cavidades.
Adaptador IV: Utilícelo solo en los puertos con cavidades del endoscopio.

Para STERRAD 100S:
Tipo de ciclo: Seleccione el ciclo largo en el esterilizador.

Utilice los adaptadores I, II y III con endoscopios flexibles de un solo canal que tengan las siguientes especificaciones:
Diámetro interno de 1 mm o más (≥1 mm) y longitud superior a 500 mm (>500 mm) pero inferior o igual a 2000 mm (≤2000 mm)

Utilice los adaptadores I, II y III con endoscopios flexibles de varios canales que tengan las siguientes especificaciones:
Diámetro interno de 1 mm o más (≥1 mm) y longitud inferior o igual a 2000 mm (≤2000 mm)

Utilice el adaptador IV con endoscopios flexibles de un solo canal que tengan las siguientes especificaciones:
Diámetro interno de 2 mm o más (≥2 mm) y longitud superior a 500 mm (>500 mm) pero inferior o igual a 959 mm (≤959 mm)

o bien

Diámetro interno de 1,2 mm o más (≥1,2 mm) y longitud superior a 500 mm (>500 mm) pero inferior o igual a 850 mm (≤850 mm)

4) Dispositivos médicos con una luz hecha de cobre que contenga aleaciones, como monel

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nestaff.ru | info@nestaff.ru

Utilice únicamente los adaptadores I, II y III.

Para STERRAD 100S:
Tipo de ciclo: Seleccione un ciclo corto en el esterilizador, si procede.

Utilice un booster/adaptador STERRAD para cada luz con las siguientes especificaciones:
Tamaño de luz: Diámetro interno de 3 mm o más (≥3 mm) y longitud inferior o igual a 500 mm (≤500 mm)

Consulte las guías de usuario de STERRAD™ para obtener más información sobre los requisitos de los boosters en cuanto a las luces.

Precauciones
El STERRAD booster contiene un mínimo de 145 µl de solución de peróxido de hidrógeno al 58 %. Confirme que la tira indicadora que contiene la bolsa

del STERRAD booster es amarilla. Si la tira indicadora es roja, el booster podría estar dañado. NO abra el envoltorio si la tira indicadora es roja. Deseche todo el contenido de la bolsa. *Los boosters deben utilizarse en las 24 horas siguientes a su activación.*

ADVERTENCIA
Dado el riesgo de oclusión de organismos en la interfaz entre el adaptador y el dispositivo médico cuando se ha colocado el booster/adaptador, para garantizar la esterilización, es esencial llevar a cabo una limpieza en profundidad de los dispositivos médicos, sobre todo en la zona de interfaz, mediante todos los métodos de esterilización, incluido el esterilizador STERRAD™. Coloque los boosters de forma que el vapor de peróxido de hidrógeno pueda dispersarse por toda la luz sin escapar antes de alcanzar todas las superficies internas. Algunos endoscopios son tan complejos que el adaptador STERRAD no puede conectarse correctamente. Si no es posible llevar a cabo la conexión de forma segura, no procese el dispositivo en el esterilizador STERRAD. Si el endoscopio necesita una tapa de ventilación de óxido de etileno para la esterilización, conecte la tapa de ventilación antes del procesamiento en el esterilizador STERRAD. Si se produce una cancelación cuando el booster/adaptador está en la cámara, este debe descartarse y los dispositivos volver a procesarse con un nuevo booster/adaptador STERRAD al reiniciar el ciclo.

Booster/adaptador: Un solo uso

NO REUTILICE EL BOOSTER/ADAPTADOR. REUTILIZAR EL BOOSTER/ ADAPTADOR PUEDE CONLLEVAR QUE EL DISPOSITIVO NO SEA ESTÉRIL.

Almacenamiento
Almacenar por debajo de 25 ºC (77 ºF).
Nota: Si se refrigera el booster, permitir que alcance la temperatura ambiente antes de utilizarlo.

Para obtener un glosario de los símbolos empleados, diríjase a eifu.asp.com.

STERRAD™ Booster
STERRAD™ Adapter

nl

GEBRUIKSAANWIJZING

INDICATIES VOOR GEBRUIK
De STERRAD Booster (REF 15400-020) is ontworpen om waterstofperoxide in de binnenkant van een lumen in te brengen bij gebruik met het STERRAD™ Sterilisatiesysteem (STERRAD™ 100S). De STERRAD Booster wordt in een STERRAD Adapter gestopt. De STERRAD Adapter (REF 15401, 15402, 15403 en 15407) (Adapters I, II, III, IV) moeten worden gekoppeld aan de aansluitingen van medische instrumenten die lumina bevatten. Lees deze instructies aandachtig voordat u doorgaat.

WAARSCHUWING
PROBEER GEEN ITEMS OF MATERIALEN TE STERILISEREN DIE NIET AAN DEZE INSTRUCTIES VOLDOEN. U MOET BOVENDIEN DE INSTRUCTIES VOOR HERGEBRUIK VAN DE FABRIKANT VAN HET MEDISCHE INSTRUMENT LEZEN OF CONTACT OPNEMEN MET UW VERTEGENWOORDIGER VAN ASP OM NA TE GAAN OF EEN ITEM DOOR DE STERILISATOR KAN WORDEN GESTERILISEERD.

Er moeten drie algemene stappen worden gevolgd:

Stap 1 - Bepaal de afmetingen (binnendiameter en totale lengte van het kanaal) van elk lumen in uw medisch instrument aan de hand van de informatie van de fabrikant van het medische instrument. Let op, de "werklengte" is bij de meeste medische instrumenten meestal kleiner dan de "totale lengte van het lumen".

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Stap 2 – Ga na of een STERRAD Booster/Adapter vereist is voor verwerking in het STERRAD Sterilisatiesysteem. U vindt de informatie in Rubriek A. Let op, het is mogelijk dat meer dan één STERRAD Booster /Adapter vereist is voor sommige instrumenten. Er is een STERRAD Booster/Adapter vereist voor elke proximale aansluiting op het instrument indien voor een van de lumina van het instrument een Booster/Adapter vereist is.

Stap 3 – Indien voor een instrument een STERRAD Booster/Adapter vereist is, volgt u de stappen en afbeeldingen in rubriek B om de Booster/ Adapter te selecteren en aan te koppelen.

Gebruik bij het hanteren altijd persoonlijke beschermingsmiddelen (bijv. chemicaliënbestendige handschoenen).

WAARSCHUWING
WANNEER GEEN STERRAD BOOSTER/ADAPTER WORDT GEBRUIKT WANNEER DAT WEL VEREIST IS, IS HET MOGELIJK DAT HET LUMEN NIET STERIEL IS.

Rubriek A:

Ga na of op basis van de afmetingen van de lumina van het verwerkte medische instrument een STERRAD Booster /Adapter nodig is voor verwerking in het STERRAD Sterilisatiesysteem. Er zijn vier verschillende lumenconfiguraties van het medische instrument opgenomen deze rubriek:

Let op: de "werklengte" die in de gebruiksaanwijzing van het instrument vermeld staat, is meestal niet de totale lengte van het lumen. Doe navraag bij de fabrikant van het instrument of "totale lengte van het lumen" wordt opgegeven.

1) Medische instrumenten met één roestvrijstalen lumen

Gebruik alleen Adapters I, II en III

Voor STERRAD 100S:
Cyclustype: selecteer een korte cyclus in de sterilisator, indien van toepassing

Gebruik een STERRAD Booster/Adapter voor elk lumen met het volgende:
Grootte van het lumen:
Een binnendiameter van ⩾ 1 mm maar < 2 mm en een lengte > 125 mm en ⩽ 500 mm,
Een binnendiameter van ⩾ 2 mm maar < 3 mm en een lengte > 250 mm en ⩽ 500 mm,
Een binnendiameter van ⩾ 3 mm en een lengte > 400 mm en ⩽ 500 mm.

2) Medische buizen – één lumen van polyethyleen of Teflon (PTFE)

Gebruik alleen Adapters I, II en III

Voor STERRAD 100S:
Cyclustype: Selecteer de lange cyclus in de sterilisator

Gebruik een STERRAD Booster/Adapter voor elk lumen met het volgende:
Een binnendiameter van 1 mm of meer (⩾ 1 mm) en een lengte van meer dan 1000 mm (> 1000 mm) maar minder dan of gelijk aan 2000 mm (⩽ 2000 mm)

3) Flexibele endoscopen met lumina gemaakt van polyethyleen of Teflon (PTFE)

Adapters I, II en III: Gebruiken op endoscoopaansluitingen die niet verzonken zijn.
Adapter IV: Alleen gebruiken op verzonken aansluitingen van de endoscoop.

Voor STERRAD 100S:
Cyclustype: Selecteer de lange cyclus in de sterilisator

Gebruik Adapters I, II en III op flexibele endoscopen met één kanaal en:
Een binnendiameter van 1 mm of meer (⩾ 1 mm) en een lengte van meer dan 500 mm (> 500 mm) en minder dan of gelijk aan 2000 mm (⩽ 2000 mm)

Gebruik Adapters I, II en III op flexibele endoscopen met meerdere kanalen en:
Een binnendiameter van 1 mm of meer (⩾ 1 mm) en een lengte van 2.000 mm of minder (⩽ 2.000 mm)

Gebruik Adapter IV met flexibele endoscopen met één kanaal en:
Een binnendiameter van 2 mm of meer (⩾ 2 mm) en een lengte van meer dan 500 mm (> 500 mm) en minder dan of gelijk aan 959 mm (⩽ 959 mm),

of

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
er van 1,2 mm of meer (⩾ 1,2 mm) en een lengte van meer dan 500 mm (> 500 mm) en minder dan of gelijk aan 850 mm (⩽ 850 mm).

4) Medische instrumenten met een lumen gemaakt van koper dat legeringen bevat, zoals Monel

Gebruik alleen Adapters I, II en III

Voor STERRAD 100S:
Cyclustype: selecteer een korte cyclus in de sterilisator, indien van toepassing

Gebruik een STERRAD Booster/Adapter voor elk lumen met het volgende:
Grootte van het lumen: Een binnendiameter van 3 mm of meer (⩾ 3 mm) en een lengte van 500 mm of minder (⩽ 500 mm).

Raadpleeg de gebruikershandleiding van STERRAD™ voor meer informatie over de lumenvereisten voor Boosters.

Voorzorgsmaatregelen
STERRAD Booster bevat minimaal 145 µl 58% waterstofperoxide. Kijk na of de indicatorstrook in de zak van de STERRAD Booster geel is. Indien de indicatorstrook rood is, is het mogelijk dat de booster beschadigd is. Open de verpakking NIET indien de indicatorstrook rood is. Gooi de volledige inhoud van de zak weg *Boosters moeten binnen 24 uur na activering worden gebruikt.*

WAARSCHUWING
Een grondige reiniging van de medische instrumenten, vooral het raakvlakgebied, is essentieel om de sterilisatie met alle sterilisatiemethodes te verzekeren, inclusief de STERRAD™ Sterilisator, als gevolg van het risico op occlusie van organismen op het raakvlak tussen de adapter en het medische instrument wanneer de Booster/Adapter aangekoppeld is. Plaats de booster(s) zo, dat de waterstofperoxide zich kan verspreiden in het gehele lumen zonder dat het ontsnapt voordat het alle interne oppervlakken heeft bereikt. Sommige endoscopen zijn zo complex, dat de STERRAD Booster niet goed kan worden aangekoppeld. Indien de koppeling niet stevig is, mag u het instrument niet verwerken in de STERRAD Sterilisator Indien een ethyleenoxide-/ontluchtingskap vereist is voor sterilisatie van de endoscoop, moet u de ontluchtingskap aankoppelen voordat de endoscoop wordt verwerkt in de STERRAD Sterilisator In geval van een annulering wanneer de Booster/Adapter zich in de kamer bevindt, moet de Booster/Adapter worden weggegooid en moeten de instrumenten opnieuw worden verpakt met een nieuwe STERRAD Booster/Adapter wanneer de cyclus opnieuw wordt opgestart.

Booster/Adapter: eenmalig gebruik ⊗

GEBRUIK DE BOOSTER/ADAPTER NIET OPNIEUW. HERGEBRUIK VAN DE BOOSTER/ADAPTER KAN LEIDEN TOT EEN NIET-STERIEL INSTRUMENT.

Bewaring
Bewaren bij een temperatuur van minder dan 25 °C (77 °F).
Opmerking: Indien de Booster gekoeld bewaard werd, moet hij vóór gebruik op kamertemperatuur komen.

Ga naar eifu.asp.com voor een overzicht van gebruikte symbolen.

Booster™ STERRAD
Adaptador™ STERRAD

pt

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

INDICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO
O Booster STERRAD (REF 15400-020) foi concebido para aplicar peróxido de hidrogénio ao interior de um lúmen quando utilizado com o Sistema de esterilização STERRAD™ (STERRAD 100S™). O Booster STERRAD é inserido num Adaptador STERRAD. Os Adaptadores STERRAD, (REF 15401, 15402, 15403 e 15407) (Adaptadores I, II, III, IV), devem ser encaixados nas portas dos canais dos dispositivos médicos que contenham lúmens. Leia atentamente estas instruções antes de prosseguir.

AVISO
NÃO TENTE ESTERILIZAR ITENS OU MATERIAIS QUE NÃO CUMPRAM ESTAS INSTRUÇÕES. ADICIONALMENTE, DEVERÁ LER AS INSTRUÇÕES DE REPROCESSAMENTO DO FABRICANTE DO DISPOSITIVO MÉDICO OU CONTACTAR O REPRESENTANTE LOCAL DA ASP PARA DETERMINAR SE UM DETERMINADO ITEM PODE SER ESTERILIZADO PELO ESTERILIZADOR.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Existem três passos gerais a seguir:

Passo 1 – Determine as dimensões (Diâmetro interno e Comprimento total do canal) de cada lúmen no seu dispositivo médico utilizando informações do Fabricante do dispositivo médico. Note que o "Comprimento de trabalho" é normalmente mais reduzido do que o "Comprimento total do lúmen" na maioria dos dispositivos médicos.

Passo 2 – Determine se é necessário um Booster/Adaptador STERRAD para reprocessamento no Sistema de esterilização STERRAD consultando a Secção A. Note que poderá ser necessário mais do que um Booster/Adaptador STERRAD para alguns dispositivos. É necessário um Adaptador STERRAD para cada porta proximal no dispositivo se um dos lúmens do dispositivo necessitar de um Booster.

Passo 3 – Se um dispositivo necessitar de um Booster/Adaptador STERRAD, siga os passos e ilustrações da secção B relativamente à selecção e encaixe do Booster/Adaptador.

Usar sempre equipamento de protecção individual (por exemplo, luvas resistentes a químicos) aquando do manuseamento.

AVISO
A NÃO UTILIZAÇÃO DE UM BOOSTER/ADAPTADOR STERRAD QUANDO NECESSÁRIO, PODE RESULTAR NUM LÚMEN NÃO ESTERILIZADO.

Secção A:

Determine se as dimensões do lúmen do dispositivo médico a reprocessar necessitam de um Booster/Adaptador STERRAD para reprocessamento no Sistema de Esterilização STERRAD. Existem quatro configurações diferentes de lúmen de dispositivos médicos nesta secção:

Nota: o "Comprimento de trabalho" indicado nas Instruções de Utilização do dispositivo não é normalmente o comprimento total do lúmen. Verifique junto do fabricante do dispositivo se o "comprimento total do lúmen" não for especificado.

1) Dispositivos médicos que tenham um único lúmen em Aço Inoxidável

Utilize apenas Adaptadores I, II e III

Para STERRAD 100S:
Tipo de ciclo: Seleccione um Ciclo Curto no esterilizador, se aplicável

Utilize um Booster/Adaptador STERRAD para cada lúmen com o seguinte:
Tamanho de lúmen:
Um diâmetro interno ⩾ 1 mm mas < 2 mm e um comprimento > 125 mm e ⩽ 500 mm,
Um diâmetro interno ⩾ 2 mm mas < 3 mm e um comprimento > 250 mm e ⩽ 500 mm,
Um diâmetro interno ⩾ 3 mm e um comprimento > 400 mm e ⩽ 500 mm.

2) Tubos médicos – lúmen único em polietileno ou Teflon (PTFE)

Utilize apenas Adaptadores I, II e III

Para STERRAD 100S:
Tipo de ciclo: Seleccione o Ciclo longo no esterilizador

Utilize um Booster/Adaptador STERRAD para cada lúmen com o seguinte:
Um diâmetro interno igual ou superior a 1 mm (⩾ 1 mm) e um comprimento superior a 1000 mm (> 1000 mm) mas igual ou inferior a 2000 mm (⩽ 2000 mm)

3) Endoscópios flexíveis com lúmens fabricados em polietileno ou Teflon (PTFE)

Adaptadores I, II e III: Utilize em portas de endoscópio não rebaixadas.
Adaptador IV: Utilize apenas em portas rebaixadas do endoscópio.

Para STERRAD 100S:
Tipo de ciclo: Seleccione o Ciclo longo no esterilizador

Utilize Adaptadores **I, II** e **III** com endoscópios flexíveis de canal único que tenham:
Um diâmetro interno igual ou superior a 1 mm (⩾ 1 mm) e um comprimento superior a 500 mm (> 500 mm) e igual ou inferior a 2000 mm (⩽ 2000 mm)

Utilize Adaptadores **I, II** e **III** com endoscópios flexíveis de múltiplos canais que tenham:
Um diâmetro interno igual ou superior a 1 mm (⩾ 1 mm) e um comprimento igual ou inferior a 2000 mm (⩽ 2000 mm)

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

dor **IV** com endoscópios flexíveis de canal único que tenham:
Um diâmetro interno igual ou superior a 2 mm (⩾ 2 mm) e um comprimento superior a 500 mm (> 500 mm) e igual ou inferior a 959 mm (⩽ 959 mm)

ou

Um diâmetro interno igual ou superior a 1,2 mm (⩾ 1,2 mm) e um comprimento superior a 500 mm (> 500 mm) e igual ou inferior a 850 mm (⩽ 850 mm).

4) Dispositivos médicos com um lúmen fabricado em cobre com ligas, como Monel

Utilize apenas Adaptadores I, II e III

Para STERRAD 100S:
Tipo de ciclo: Seleccione um Ciclo curto no esterilizador, se aplicável

Utilize um Booster/Adaptador STERRAD para cada lúmen com o seguinte:
Tamanho do lúmen: Diâmetro interno igual ou superior a 3 mm (⩾ 3 mm) e um comprimento igual ou inferior a 500 mm (⩽ 500 mm).

Consulte os Guias do utilizador STERRAD™ para obter mais informações sobre os requisitos do lúmen em termos de Boosters.

Precauções
O Booster STERRAD contém um mínimo de 145 µl de solução de peróxido de hidrogénio a 58%. Confirme se a tira do indicador na bolsa do Booster STERRAD está amarela. Se a tira do indicador estiver vermelha, um booster poderá estar danificado. NÃO abra a embalagem se a tira do indicador estiver vermelha. Elimine todo o conteúdo da bolsa. *Os boosters devem ser utilizados no espaço de 24 horas após a activação.*

AVISO
Uma limpeza aprofundada de dispositivos médicos, especialmente na área de interface, é essencial para garantir a esterilização através de todos os métodos de esterilização, incluindo o Esterilizador STERRAD™ pois existe risco de oclusão de organismos na interface entre o Adaptador e o dispositivo médico quando o Booster/Adaptador estiver colocado. Posicione o(s) Booster(s) de forma a que o vapor de peróxido de hidrogénio se possa difundir por baixo de todo o lúmen sem sair antes de atingir todas as superfícies internas. Alguns endoscópios são tão complexos que o Booster STERRAD não pode ser correctamente encaixado. Se não for possível efectuar um encaixe em segurança, não reprocesse o dispositivo no Esterilizador STERRAD. Se o endoscópio necessitar de óxido de etileno/tampa de ventilação para esterilização, encaixe a tampa de ventilação antes de reprocessar no Esterilizador STERRAD. Caso ocorra um cancelamento quando o Booster/Adaptador estiver na câmara, este deve ser eliminado e os dispositivos devem ser reembalados utilizando um novo Booster/Adaptador STERRAD antes de se reiniciar o ciclo.

Booster/Adaptador: utilização única ⊗

NÃO REUTILIZE O BOOSTER/ADAPTADOR. A REUTILIZAÇÃO DO BOOSTER/ ADAPTADOR PODE RESULTAR NUM DISPOSITIVO NÃO ESTERILIZADO.

Armazenamento
Armazene a uma temperatura inferior a 25 °C (77 °F).
Nota: se refrigerado, deixe o Booster atingir a temperatura ambiente antes de utilizar.

Aceda a eifu.asp.com para consultar um glossário dos símbolos utilizados.

STERRAD™ booster
STERRAD™ adapter

da

BRUGERVEJLEDNING

INDIKATIONER FOR BRUG
STERRAD booster (REF 15400-020) er beregnet til at indgive hydrogenperoxid i en lumen ved anvendelse sammen med STERRAD™ steriliseringssystem (STERRAD™ 100S). STERRAD booster indsættes i en STERRAD adapter. STERRAD adapter, (REF 15401, 15402, 15403, & 15407) (adapter I, II, III, IV) skal fastgøres til porte på medicinske instrumenter med lumener. Denne vejledning skal læses grundigt igennem, inden der fortsættes.

ADVARSEL
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
STERILISERE EMNER ELLER MATERIALER, DER IKKE ER I OVERENSSTEMMELSE MED DENNE VEJLEDNING. DESUDEN SKAL GENBEHANDLINGSVEJLEDNINGEN FRA PRODUCENTEN AF DET MEDICINSKE INSTRUMENT LÆSES ELLER ASP-REPRÆSENTANTEN KONTAKTES MED HENBLIK PÅ AT FASTSLÅ, OM ET EMNE KAN STERILISERES VED HJÆLP AF STERILISATOREN.

Der er tre generelle trin, som skal følges:

Trin 1 – Fastslå målene (indvendig diameter og samlet kanallængde) i hver lumen i det medicinske instrument ved at læse informationen fra producenten af det medicinske instrument. Vær opmærksom på, at "arbejdslængden" typisk er kortere end "den samlede lumenlængde" i de fleste medicinske instrumenter.

Trin 2 – Find ud af, om det er nødvendigt med en STERRAD booster/

adapter til genbehandling i STERRAD steriliseringssystemet ved at læse afsnit A. Bemærk, at det kan være nødvendigt med mere end en STERRAD booster/adapter til visse instrumenter. Der skal bruges en STERRAD booster/adapter til hver proksimale port på instrumentet, hvis én af instrumentets lumener kræver en booster/adapter.

Trin 3 – Hvis der skal bruges en STERRAD booster/adapter til et instrument, skal trinene og illustrationerne i afsnit B vedrørende valg og montering af booster/adapter følges.

Brug altid personligt beskyttelsesudstyr (f.eks. kemikalieresistente handsker) ved håndtering.

ADVARSEL
HVIS EN STERRAD BOOSTER/ADAPTER IKKE BRUGES, SELVOM DEN ER NØDVENDIG, KAN DET MEDFØRE, AT EN LUMEN IKKE ER STERIL.

Afsnit A:

Find ud af, om lumendimensionerne for det medicinske instrument, der skal behandles, kræver en STERRAD booster/adapter for at kunne blive genbehandlet i STERRAD steriliseringssystemet. Der er fire forskellige konfigurationer for medicinske instrumenters lumener anført i dette afsnit:

Bemærk: "Arbejdslængden", som er anført i brugsanvisningen til instrumentet, er normalt ikke den totale lumenlængde. Spørg producenten af instrumentet, hvis "den samlede lumenlængde" ikke er anført.

1) Medicinske instrumenter med en enkelt lumen af rustfrit stål

Brug udelukkende adapter I, II og III.

STERRAD 100S:
Cyklustype: Vælg en KORT cyklus i sterilisatoren, hvis relevant.

Brug en STERRAD booster/adapter til hver lumen med følgende: Lumenstørrelse:
En indvendig diameter på ≥ 1 mm men < 2 mm og en længde på > 125 mm og ≤ 500 mm.
En indvendig diameter på ≥ 2 mm men < 3 mm og en længde på > 250 mm og ≤ 500 mm.
En indvendig diameter på ≥ 3 mm og en længde på > 400 mm og ≤ 500 mm.

2) Medicinske slanger – enkel lumen af polyethylen eller Teflon (PTFE)

Brug udelukkende adapter I, II og III.

Til STERRAD 100S:
Cyklustype: Vælg den LANGE cyklus i sterilisatoren

Brug en STERRAD booster/adapter til hver lumen med følgende:
En indvendig diameter på 1 mm eller over (≥1 mm) og en længde på over 1000 mm (> 1000 mm) men under eller lig med 2000 mm (≤ 2000 mm).

3) Fleksible endoskoper med lumener af polyethylen eller Teflon (PTFE)

Adaptor I, II og III: Bruges på endoskopporte, der ikke er forsænkede.
Adapter IV: Bruges kun påforsænkede endoskopporte.

Til STERRAD 100S:
Cyklustype: Vælg den LANGE cyklus i sterilisatoren.

Brug adapter I, II og III til fleksible endoskoper med en enkelt kanal med:
En indvendig diameter på 1 mm eller over (≥ 1 mm) og en længde på over 500 mm (> 500 mm) og under eller lig med 2000 mm (≤ 2000 mm).

Brug adapter I, II og III til fleksible endoskoper med flere kanaler med:
En indvendig diameter på 1 mm eller mere (≥ 1 mm) og en længde på under eller lig med 2000 mm (≤ 2000 mm).

Brug adapter IV til fleksible endoskoper med en enkelt kanal med:
En indvendig diameter på 2 mm eller over (≥ 2 mm) og en længde på over 500 mm (> 500 mm) og under eller lig med 959 mm (≤ 959 mm).
eller

En indvendig diameter på 1,2 mm eller over (≥ 1,2 mm) og en længde på over 500 mm (> 500 mm) og under eller lig med 850 mm (≤ 850 mm).

Ремстройопт МНЛ Росздравнадзор
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

4) Medicinske anordninger med en lumen af kobber, der indeholder legeringer, f.eks. monel

Brug udelukkende adapter I, II og III.

Til STERRAD 100S:
Cyklustype: Vælg en KORT cyklus i sterilisatoren, hvis relevant.

Brug en STERRAD booster/adapter til hver lumen med følgende:
Lumenstørrelse: En indvendig diameter på 3 mm eller over (≥ 3 mm) og en længde, som er lig med eller under 500 mm (≤ 500 mm).

Der henvises til STERRAD™'s brugervejledninger for yderligere oplysninger om krav til lumen for boostere.

Forsigtighedsregler
STERRAD booster indeholder mindst 145 µl 58 % hydrogenperoxidopløsning. Kontrollér, at indikatorstriben i STERRAD booster-posen er gul. Hvis indikatorstriben er rød, er boosteren muligvis beskadiget. Pakken MÅ IKKE åbnes, hvis indikatorstriben er rød. Kassér hele posen med indhold. *Boostere skal anvendes inden for 24 timer efter aktivering.*

ADVARSEL
En grundig rengøring af medicinske instrumenter, især ved interfaceområdet, er altafgørende for at sikre sterilisering. Det gælder alle steriliseringsmetoder, inklusive sterilisering med STERRAD™ sterilisatoren, eftersom der er risiko for okklusion af organismer i interfacet mellem adapter og det medicinske instrument, når boosteren/adapteren er sat på. Anbring en eller flere boostere, så hydrogenperoxiddampen kan sprede sig ned i hele lumenen uden at slippe ud, før den når alle de indvendige overflader. Visse endoskoper er så komplekse, at STERRAD-boosteren ikke kan sættes rigtigt fast. Hvis det ikke kan sikres, at den sidder rigtigt fast, må instrumentet ikke behandles i STERRAD-sterilisatoren. Hvis der skal bruges en etylenoxid-/udluftningshætte til sterilisering af endoskopet, monteres udluftningshætten inden genbehandlingen i STERRAD-sterilisatoren. Hvis steriliseringen afbrydes, når boosteren og adapteren er i kammeret, skal de kasseres, og instrumenterne skal ompakkes med en ny STERRAD booster og adapter, når cyklussen genstartes.

Booster og adapter: Engangsbrug

BOOSTERE OG ADAPTERE MÅ IKKE GENBRUGES. GENBRUG AF BOOSTERE OG ADAPTERE KAN MEDFØRE, AT INSTRUMENTET IKKE ER STERILT.

Opbevaring
Opbevares under 25 °C (77 °F).
Bemærk: Hvis boosteren har været i køleskab, skal den have stuetemperatur inden brug.

Der findes en ordliste over de anvendte symboler på eifu.asp.com.

STERRAD™-tehostin
STERRAD™-adapteri

fi

KÄYTTÖOHJEET

KÄYTTÖAIHEET
STERRAD-tehostin (REF 15400-020) tuottaa vetyperoksidia lääketieteellisten laitteiden luumeneihin, ja se on tarkoitettu käytettäväksi STERRAD™-sterilointijärjestelmän kanssa (mallit STERRAD™ 100S). STERRAD-tehostin liitetään STERRAD-adapteriin. STERRAD-adapterit (REF 15401, 15402, 15403 ja 15407) (adapterit I, II, III ja IV) on tarkoitettu lääketieteellisten laitteiden luumenportteihin. Ennen kuin jatkat käyttöönottoa, lue nämä ohjeet huolellisesti.

> **VAROITUS**
> SELLAISIA ESINEITÄ TAI MATERIAALEJA, JOTKA EIVÄT OLE YHDENMUKAISIA TÄSSÄ KÄYTTÖOPPAASSA ANNETTUJEN OHJEIDEN KANSSA, EI SAA YRITTÄÄ STERILOIDA. LISÄKSI KÄYTTÄJÄN TULEE LUKEA LÄÄKETIETEELLISEN LAITTEEN VALMISTAJAN JÄLLEENKÄSITTELYOHJEET TAI OTTAA YHTEYTTÄ PAIKALLISEEN ASP-EDUSTAJAAN JA SELVITTÄÄ, VOIKO KYSEISTÄ ESINETTÄ STERILOIDA TÄSSÄ JÄRJESTELMÄSSÄ.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Noudata seuraavia yleisluontoisia vaiheita:

Vaihe 1 – Selvitä lääketieteellisen laitteen valmistajan tiedoista jokaisen laitteessa olevan luumenin mitat (sisäläpimitta ja kanavan kokonaispituus). Huomaa, että useimmissa lääkinnällisissä laitteissa työpituus on lyhyempi kuin luumenin kokonaispituus.

Vaihe 2 – Katso osasta A, tarvitaanko STERRAD-sterilointijärjestelmässä STERRAD-tehostinta/adapteria. Huomaa, että joidenkin laitteiden kanssa voi olla tarpeen käyttää useita STERRAD-tehostimia/adaptereita. STERRAD -tehostinta/adapteria on käytettävä kaikissa proksimaalisissa porteissa, jos tehostinta/sovitinta tarvitaan yhdessäkin laitteen luumenissa.

Vaihe 3 – Jos laitteen kanssa on käytettävä STERRAD-tehostinta/adapteria, katso tehostimen/adapterin valinta- ja kiinnitysohjeet osasta B.

Käytä henkilökohtaisia suojavarusteita (esim Kemikaaleja kestävät käsineet) aina käsiteltäessä.

VAROITUS
JOS STERRAD-TEHOSTINTA/ADAPTERIA EI KÄYTETÄ, VAIKKA LAITE SITÄ VAATII, ON OLEMASSA VAARA, ETTÄ LUUMEN JÄÄ STERILOIMATTA.

Osa A:

Selvitä lääketieteellisen laitteen luumenien mitat ja määritä, tarvitaanko STERRAD-tehostinta/adapteria laitteen sterilointiin STERRAD-sterilointijärjestelmässä. Tässä osassa kuvaillaan neljää eri tyyppistä lääkintälaitteissa käytettävää luumenkokoonpanoa:

Huomautus: laitteiden käyttöohjeissa ilmoitettu työpituus ei yleensä ole sama kuin luumenin kokonaispituus. Jos luumenin kokonaispituutta ei mainita käyttöoppaassa, tarkista se valmistajalta.

1) Lääkinnälliset laitteet, joissa on yksi ruostumatonta terästä oleva luumen

Käytä vain adaptereita I, II ja III

STERRAD 100S:
Ohjelman tyyppi: Valitse sterilointilaitteeseen lyhyt ohjelma, jos mahdollista

Käytä STERRAD-tehostinta/adapteria kaikkiin luumeneihin, jotka täyttävät seuraavat ehdot:
Luumenin koko:
sisäläpimitta ≥1 mm, mutta <2 mm, ja pituus >125 mm ja ≤500 mm
sisäläpimitta ≥2 mm, mutta <3 mm, ja pituus >250 mm ja ≤500 mm
sisäläpimitta ≥3 mm ja pituus >400 mm ja ≤500 mm.

2) Lääketieteelliset letkut – yksi polyeteeni- tai Teflon -luumen (PTFE)

Käytä vain adaptereita I, II ja III

STERRAD 100S:
Ohjelman tyyppi: Valitse sterilointilaitteeseen pitkä ohjelma

Käytä STERRAD-tehostinta/adapteria kaikkiin luumeneihin, jotka täyttävät seuraavat ehdot:
luumenin sisäläpimitta on 1 mm tai enemmän (≥1 mm), ja pituus on yli 1 000 mm (>1 000 mm) mutta ei yli 2 000 mm (≤2 000 mm)

3) Taipuisat endoskoopit, joissa on polyeteeni- tai Teflon -luumenit (PTFE)

Adapterit I, II ja III: käytetään endoskoopin porteissa, jotka eivät ole upotettuja.
Adapteri IV: käytetään vain endoskoopin upotetuissa porteissa.

For STERRAD 100S:
Ohjelman tyyppi: Valitse sterilointilaitteeseen pitkä ohjelma

Käytä adaptereita I, II ja III yksikanavaisiin taipuisiin endoskooppeihin, jotka täyttävät seuraavat ehdot:
sisäläpimitta on 1 mm tai enemmän (≥1 mm), ja pituus on yli 500 mm (>500 mm) ja pienempi tai yhtä suuri kuin 2 000 mm (≤2 000 mm)

Käytä adaptereita I, II ja III monikanavaisiin taipuisiin endoskooppeihin, jotka täyttävät seuraavat ehdot:
sisäläpimitta on 1 mm tai enemmän (≥1 mm) ja pituus on 2 000 mm tai vähemmän (≤2 000 mm)

Käytä adapteria IV yksikanavaisiin taipuisiin endoskooppeihin, jotka täyttävät seuraavat ehdot:
sisäläpimitta on 2 mm tai enemmän (≥2 mm), ja pituus on yli 500 mm (>500 mm) ja pienempi tai yhtä suuri kuin 959 mm (≤959 mm)

tai

sisäläpimitta on 1,2 mm tai enemmän (≥1,2 mm), ja pituus on yli 500 mm (>500 mm) ja pienempi tai yhtä suuri kuin 850 mm (≤850 mm)

4 Lääkinnälliset laitteet, joiden luumen on valmistettu metalliseoksesta (esim. Monel-metallia) sisältävästä kuparista

Перевод выполнен ООО "Невацерт"
www.nevacert.ru, info@nevacert.ru

Käytä vain adaptereita I, II ja III

STERRAD 100S:
Ohjelman tyyppi: Valitse sterilointilaitteeseen lyhyt ohjelma, jos mahdollista

Käytä STERRAD-tehostinta/adapteria kaikkiin luumeneihin, jotka täyttävät seuraavat ehdot:
Luumenin koko: sisäläpimitta on 3 mm tai enemmän (≥3 mm) ja pituus on 500 mm tai vähemmän (≤500 mm).

Tehostimien kanssa käsiteltävien luumenien mitoista on lisää tietoa STERRAD™-käyttöoppaissa.

Varotoimet
STERRAD-tehostin sisältää vähintään 145 µl 58 %:n vetyperoksidiliuosta.

Varmista, että STERRAD-tehostimen pussissa oleva indikaattoriliuska on keltainen. Jos indikaattoriliuska on punainen, jokin tehostimista voi olla viallinen. Pakkausta EI SAA avata, jos indikaattoriliuska on punainen. Hävitä pussin koko sisältö. *Tehostimet on käytettävä 24 tunnin kuluessa aktivoinnista.*

VAROITUS
Lääketieteellisten laitteiden huolellinen puhdistaminen etenkin liitäntäkohdista on aina erittäin tärkeää onnistuneen sterilоinnin varmistamiseksi. Tämä pätee myös STERRAD™-sterilointilaitteeseen, sillä muutoin on olemassa eliöiden aiheuttaman tukoksen vaara adapterin ja lääketieteellisen laitteen liitäntäkohdassa, kun tehostin/adapteri on paikallaan. Sijoita tehostin/tehostimet niin, että vetyperoksidihöyry pääsee hajaantumaan alas koko luumenin pituudelta eikä pääse karkaamaan ennen se saavuttaa kaikki sisäpinnat. Jotkin endoskoopit ovat niin moniosaisia, että STERRAD-tehostinta ei voida kiinnittää kunnolla. Jos kiinnitys ei ole tukeva, laitetta ei saa käsitellä STERRAD-sterilointilaitteessa. Jos endoskoopin sterilointiin tarvitaan eteenioksidi-/venttiilisuojus, kiinnitä venttiilisuojus ennen STERRAD-sterilointilaitteeseen asettamista. Jos ohjelma peruutetaan tehostimen ja adapterin ollessa kammiossa, ne on hävitettävä. Kun ohjelma käynnistetään uudelleen, laitteet on pakattava uudestaan käyttäen uutta STERRAD -tehostinta ja adapteria.

Tehostin ja adapteri: Kertakäyttöinen

TEHOSTINTA JA ADAPTERIA EI SAA KÄYTTÄÄ UUDELLEEN. UUDELLEEN KÄYTTÄMINEN AIHEUTTAA RIITTÄMÄTTÖMÄN STERILOINNIN VAARAN.

Säilytys
Säilytettävä alle 25 °C:ssa (77 °F).
Huomautus: Jos tehostinta on säilytetty jääkaapissa, anna sen saavuttaa huoneenlämpö ennen käyttöä.

Katso käytettyjen symbolien sanasto osoitteesta eifu.asp.com.

STERRAD™-booster
STERRAD™s-adapter

no

BRUKSANVISNING

INDIKASJONER FOR BRUK
STERRAD-boosteren (REF 15400-020) er utformet for å tilføre hydrogenperoksid inn i en lumen når den brukes med STERRAD™-steriliseringssystemet (STERRAD™ 100S). STERRAD-boosteren settes inn i en STERRAD-adapter. STERRAD-adapteren (REF 15401, 15402, 15403 og 15407) (adapterne I, II, III, IV) er festet på den medisinske enhetens porter som inneholder lumen. Les disse instruksjonene nøye før du fortsetter.

ADVARSEL
IKKE FORSØK Å STERILISERE GJENSTANDER ELLER MATERIALER SOM IKKE OVERHOLDER DISSE INSTRUKSJONENE. I TILLEGG MÅ DU LESE REPROSESSERINGSINSTRUKSJONENE FRA PRODUSENTEN AV DEN MEDISINSKE ENHETEN ELLER RINGE DIN ASP-REPRESENTANT FOR Å BESTEMME OM EN ENHET KAN STERILISERES AV STERILISATOREN.

Det er tre generelle trinn å følge:

Trinn 1 – Fastslå dimensjonene (innvendig diameter og total kanallengde) for hver lumen i den medisinske enheten ved å bruke informasjon fra produsenten av den medisinske enheten. Legg merke til at arbeidslengden på lumenen vanligvis er kortere enn den totale lumenlengden for de fleste medisinske enheter.

Trinn 2 – Fastslå om en STERRAD-boosteradapter er nødvendig for Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru i STERRAD-steriliseringssystemet ved å se i avsnitt A. Merk at for noen enheter kan det kreves flere enn én STERRAD-booster/-adapter. Hvis én av lumenene til enheten krever en booster/adapter, kreves det en STERRAD-booster/adapter for hver proksimale port på enheten.

Trinn 3 – Hvis en enhet krever en STERRAD-booster/-adapter, følger du trinnene og illustrasjonene i avsnitt B for valg og feste av booster/adapter.

Bruk personlig verneutstyr (f.eks. hansker med kjemisk bestandighet) til enhver tid ved håndtering.

ADVARSEL
HVIS DET IKKE BRUKES EN STERRAD-BOOSTER/-ADAPTER NÅR DET ER NØDVENDIG, KAN DET RESULTERE I EN LUMEN SOM IKKE ER STERIL.

Avsnitt A:

Fastslå om lumendimensjonene til den medisinske enheten som blir prosessert, trenger en STERRAD-booster/-adapter for prosessering i STERRAD-steriliseringssystemet. Det er fire forskjellige lumenkonfigurasjoner for medisinske enheter oppført i dette avsnittet:

Merk: Arbeidslengden på lumenen som er angitt i enhetens bruksanvisning, er som regel ikke den totale lumenlengden. Hør med produsenten av enheten hvis den totale lumenlengden ikke er spesifisert.

1) Medisinske enheter som har en enkel lumen i rustfritt stål

Bruk bare adapterne I, II og III

For STERRAD 100S:
Syklustype: Velg en kort syklus i sterilisator, hvis relevant.

Bruk en STERRAD-booster/-adapter for hver lumen med følgende:
Lumenstørrelse:
En innvendig diameter på ⩾ 1 mm, men < 2 mm og en lengde på > 125 mm og ⩽ 500 mm.
En innvendig diameter på ⩾ 2 mm, men < 3 mm og en lengde på > 250 mm og ⩽ 500 mm.
En innvendig diameter på ⩾ 3 mm og en lengde på > 400 mm og ⩽ 500 mm.

2) Medisinske slanger – enkel lumen av polyetylen eller Teflon (PTFE)

Bruk bare adapterne I, II og III

For STERRAD 100 S:
Syklustype: Velg den lange syklusen i sterilisatoren.

Bruk en STERRAD-booster/-adapter for hver lumen med det følgende:
En innvendig diameter på 1 mm eller mer (⩾ 1 mm) og en lengde på over 1000 mm (> 1000 mm), men under eller tilsvarende 2000 mm (⩽ 2000 mm).

3) Fleksible endoskoper med lumen laget av polyetylen eller Teflon (PTFE)

Adapterne I, II og III: Bruk på endoskopporter som ikke er nedsenket.
Adapter IV: Bruk bare på nedsenkede porter på endoskopet.

For STERRAD 100S:
Syklustype: Velg den lange syklusen i sterilisatoren.

Bruk adapterne I, II og III med fleksible endoskoper med én kanal som har:
En innvendig diameter på 1 mm eller større (⩾ 1 mm) og en lengde på over 500 mm (> 500 mm), men under eller tilsvarende 2000 mm (⩽ 2000 mm).

Bruk adapterne I, II og III med fleksible endoskoper med flere kanaler, og som har:
En innvendig diameter på 1 mm eller mer (⩾ 1 mm) og en lengde på mindre eller tilsvarende 2000 mm (⩽ 2000 mm).

Bruk adapter IV med fleksible endoskoper med én kanal, og som har:
En innvendig diameter på 2 mm eller større (⩾ 2 mm) og en lengde på over 500 mm (> 500 mm), men under eller tilsvarende 959 mm (⩽ 959 mm).

eller

En innvendig diameter på 1,2 mm eller større (⩾ 1,2 mm) og en lengde på over 500 mm (> 500 mm), men under eller tilsvarende 850 mm (⩽ 850 mm).

4) Medisinske enheter meden lumen laget av legeringer som inneholder kobber, for eksempel Monel

Bruk bare adapterne I, II og III

For STERRAD 100S:
Syklustype: Velg en kort syklus i sterilisator, hvis relevant.

Bruk en STERRAD-booster/-adapter for hver lumen med følgende:
Lumenstørrelse: Innvendig diameter på 3 mm eller større (⩾ 3 mm) og en lengde tilsvarende eller mindre enn 500 mm (⩽ 500 mm).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Se brukerhåndbøkene for STERRAD™ hvis du vil ha mer informasjon om lumenkravene for boostere.

Forsiktighetsregler
STERRAD-booster inneholder minst 145 µl med 58 % hydrogenperoksidløsning. Kontroller at indikatorstrimmelen i STERRAD-boosterposen er gul. Hvis indikatorstrimmelen er rød, kan boosteren være skadet. IKKE åpne emballasjen hvis indikatorstrimmelen er rød. Kast hele posens innhold. *Boostere skal brukes innen 24 timer etter aktivering.*

ADVARSEL
Grundig rengjøring av medisinske enheter, spesielt kontaktområdet, er avgjørende for å garantere sterilisering ved bruk av enhver steriliseringsmetode, inkludert STERRAD™-sterilisatoren. Dette er fordi det er en risiko for okklusjon av organismer ved kontaktflaten mellom adapteren og den medisinske enheten når boosteren/adapteren er på

plass. Plasser boosteren(e) slik at hydrogenperoksiddampen kan spres ned i hele lumenen uten å unnslippe før den når alle indre overflater. Noen endoskoper er så komplekse at STERRAD-boosteren ikke kan festes ordentlig. Hvis festet ikke er sikkert, skal ikke enheten prosesseres i STERRAD-sterilisatoren. Hvis endoskopet krever et etylenoksid-/ventilasjonslokk for sterilisering, skal ventilasjonslokket festes før prosessering i STERRAD-sterilisatoren. Skulle et avbrudd forekomme mens boosteren og adapteren er i kammeret, må de kastes og enhetene må pakkes om ved bruk av ny STERRAD-booster og -adapter når syklusen startes på nytt.

Booster og adapter: Engangsbruk ⊗

IKKE BRUK BOOSTEREN OG ADAPTEREN PÅ NYTT. GJENBRUK AV BOOSTEREN OG ADAPTEREN KAN RESULTERE I EN ENHET SOM IKKE ER STERIL.

Oppbevaring
Oppbevares under 25 °C (77 °F).
Merk: Hvis boosteren er avkjølt, må den oppnå romtemperatur før bruk.

For en liste over symboler som brukes, gå til eifu.asp.com.

STERRAD™ Booster
STERRAD™ Adapter

SV

BRUKSANVISNING

ANVÄNDNINGSOMRÅDE
STERRAD Booster (REF 15400-020) är utformad för att leverera väteperoxid inne i lumen när den används med STERRAD™ Steriliseringssystem (STERRAD™ 100S). STERRAD Booster förs in i en STERRAD Adapter. STERRAD Adapter, (REF 15401, 15402, 15403 och 15407) (Adaptrar I, II, III, IV) skall fästas på medicintekniska enheters ingångar som innehåller lumen. Läs denna bruksanvisning noggrant innan du fortsätter.

VARNING!
FÖRSÖK INTE ATT STERILISERA OBJEKT ELLER MATERIAL SOM INTE STÄMMER ÖVERENS MED DESSA INSTRUKTIONER. DESSUTOM SKALL DU LÄSA DEN MEDICINSKA INSTRUMENTTILLVERKARENS INSTRUKTIONER FÖR RENGÖRING/STERILISERING ELLER RINGA DIN ASP-REPRESENTANT FÖR ATT FASTSTÄLLA OM ETT OBJEKT KAN STERILISERAS MED STERILISERINGSAPPARATEN.

Det finns tre allmänna steg att följa:

Steg 1 – Fastställ dimensionerna (inre diameter och total kanallängd) av varje lumen i din medicintekniska produkt med hjälp av information från tillverkaren av den medicinska utrustningen. Observera att "arbetslängden" oftast är kortare än "totala lumens längd" för de flesta medicintekniska produkter.

Steg 2 – Fastställ om en STERRAD Booster/Adapter krävs vid sterilisering iSTERRAD Steriliseringssystem genom att hänvisa till avsnitt A. Observera att mer än en STERRAD Booster/Adapter kan behövas för vissa instrument. En STERRAD Booster/Adapter krävs för varje proximal ingång/port på produkten om en medicinteknisk produkt kräver en booster/adapter.

Steg 3 – Om en medicinteknisk produkt kräver en STERRAD Booster/Adapter, följ steg och illustrationer i avsnitt B för urval och fastsättning av booster/adaptern.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
A[illegible]dsutrustning (t.ex. kemikalieresistenta handskar) heta tiden vid hantering.

VARNING!
ATT INTE ANVÄNDA EN STERRAD BOOSTER/ADAPTER NÄR SÅ KRÄVS KAN RESULTERA I EN LUMEN SOM INTE BLIR STERIL.

Avsnitt A:

Fastställ om lumendimensionerna på den medicintekniska produkten som skall steriliseras behöver en STERRAD Booster/Adapter för bearbetning i STERRAD Steriliseringssystem. Det finns fyra olika medicintekniska lumenkonfigurationer som anges i detta avsnitt:

Obs: "Arbetslängden" som beskrivs i enhetens bruksanvisning är oftast inte den totala lumenlängden. Kontrollera med instrumenttillverkaren om den "totala lumenlängden" inte anges.

1) Medicintekniska enheter som har en enda lumen i rostfritt stål

Använd endast adaptrarna I, II och III

För STERRAD 100S:
Cykeltyp: Välj en kort cykel i steriliseringsapparaten, om tillämpligt

Använd en STERRAD Booster/Adapter för varje lumen med följande:
Lumenstorlek:
En inre diameter på ≥ 1 mm men < 2 mm och en längd på > 125 mm och ≤ 500 mm,
En inre diameter på ≥ 2 mm men < 3 mm och en längd på > 250 mm och ≤ 500 mm,
En inre diameter på ≥ 3 mm och en längd på > 400 mm och ≤ 500 mm.

2) Medicinska slangar – lumen av enkel polyetylen eller teflon® (PTFE)

Använd endast adaptrarna I, II och III

För STERRAD 100S:
Cykeltyp: Välj den långa cykeln i steriliseringsapparaten

Använd en STERRAD Booster/Adapter för varje lumen med följande:
En inre diameter på 1 mm eller mer (≥ 1 mm) och en längd som är större än 1000 mm (> 1000 mm) men mindre än eller lika med 2000 mm (≤ 2000 mm)

3) Flexibla endoskop med lumen tillverkade av polyetylen eller teflon® (PTFE)

Adaptrar I, II och III: Använd på endoskopingångar som inte är försänkta.
Adapter IV: Använd endast på försänkta endoskopingångar.

För STERRAD 100S:
Cykeltyp: Välj den långa cykeln i steriliseringsapparaten

Använd Adaptrar I, II och III med enkelkanaliga flexibla endoskop som har:
En inre diameter på 1 mm eller mer (≥ 1 mm) och en längd som är större än 500 mm (> 500 mm) och mindre än eller lika med 2000 mm (≤ 2000 mm)

Använd Adaptrar I, II och III med flerkanaliga flexibla endoskop som har:
En inre diameter på 1 mm eller mer (≥ 1 mm) och en längd som är mindre än eller lika med 2000 mm (≤ 2000 mm)

Använd Adapter IV med enkelkanaliga flexibla endoskop som har:
En inre diameter på 2 mm eller mer (≥ 2 mm) och en längd som är större än 500 mm (> 500 mm) och mindre än eller lika med 959 mm (≤ 959 mm),

eller

En inre diameter på 1,2 mm eller mer (≥ 1,2 mm) och en längd som är större än 500 mm (> 500 mm) och mindre än eller lika med 850 mm (≤ 850 mm).

4) Medicintekniska enheter med en lumen tillverkad av kopparlegeringar, som Monel

Använd endast adaptrarna I, II och III

För STERRAD 100S:
Cykeltyp: Välj en kort cykel i steriliseringsapparaten, om tillämpligt

Använd en STERRAD Booster/Adapter för varje lumen med följande:
Lumenstorlek: En inre diameter på 3 mm eller mer (≥ 3 mm) och en längd som är mindre än eller lika med 500 mm (≤ 500 mm).

Se STERRAD™:s bruksanvisningar för mer information om lumenkraven för boosters.

Varningar
STERRAD Booster innehåller minst 145 µl av 58 %-ig väteperoxidlösning. Kontrollera att indikatorremsan i påsen med STERRAD Booster är gul. Om indikatorremsan är röd kan en booster vara skadad. ÖPPNA INTE f[illegible] katorremsan är röd. Kassera allt innehåll i påsen. *En booster måste användas inom 24 timmar efter aktivering.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

VARNING!
Noggrann rengöring av medicintekniska produkter, särskilt vid gränsytor, är en förutsättning för att kunna garantera sterilisering med alla steriliseringsmetoder, inklusive STERRAD™ Steriliseringsapparat, eftersom det finns en risk för att stänga in organismer vid gränsytan mellan adaptern och den medicintekniska enheten när boostern/adaptern är på plats. Placera boostern/boostrarna så att väteperoxidångan kan diffundera ner genom hela lumen utan att det försvinner innan det når alla inre ytor. Vissa endoskop är så komplexa att STERRAD Booster inte kan fästa ordentligt. Om fastsättningen inte kan göras säkert, skall enheten inte steriliseras i STERRAD Steriliseringsapparat. Om endoskopet kräver ett etylenoxid/ventilationslock (vent cap) för sterilisering, skall ventilationslocket sättas fast före sterilisering i STERRAD Steriliseringsapparat. Om

steriliseringen avbryts när boostern och adaptern är i kammaren måste de kasseras och enheterna skall paketeras om med ny STERRAD Booster och Adapter när cykeln startas om.

Booster och adapter: För engångsbruk ⊗

BOOSTERN OCH ADAPTERN FÅR INTE ÅTERANVÄNDAS. ÅTERANVÄNDNING AV BOOSTER OCH ADAPTER KAN RESULTERA I EN ICKE-STERIL PRODUKT.

Förvaring
Förvaras vid högst 25 °C (77 °F).
Obs! Om boostern förvaras i kylskåp måste den uppnå rumstemperatur före användning.

En ordlista över de symboler som används finns på eifu.asp.com.

STERRAD™ võimendi
STERRAD™ adapter

et

KASUTUSJUHEND

KASUTUSNÄIDUSTUSED
STERRAD võimendi (REF 15400-020) on mõeldud vesinikperoksiidi viimiseks luumenisse, kui seda kasutatakse STERRAD™ steriliseerimissüsteemiga (STERRAD™ 100S). STERRAD võimendi viiakse STERRAD adapterisse. STERRAD adapter (REF 15401, 15402, 15403, & 15407) (adapterid **I, II, III, IV**) kinnitatakse luumenitega meditsiiniseadmete portidesse. Lugege enne jätkamist hoolikalt neid juhiseid.

HOIATUS!
ÄRGE ÜRITAGE STERILISEERIDA ESEMEID VÕI MATERJALE, MIS EI VASTA NENDELE JUHISTELE. LISAKS LUGEGE MEDITSIINISEADME TOOTJA TÖÖTLEMISJUHISEID VÕI HELISTAGE ASP ESINDAJALE KONTROLLIMAKS, KAS ESET SAAB STERILISAATORIS STERILISEERIDA.

Järgida tuleb kolme üldist etappi.

1. etapp. Määrake meditsiiniseadme iga luumeni mõõdud (sisediameeter ja kanali kogupikkus), kasutades meditsiiniseadme tootjalt saadud teavet. Pange tähele, et enamikul meditsiiniseadmetel on tööpikkus tavaliselt luumeni kogupikkusest lühem.
2. etapp. Vaadake jaotist A ja tehke kindlaks, kas STERRAD steriliseerimissüsteemis töötlemiseks on vaja kasutada STERRAD võimendit ja adapterit. Pange tähele, et mõne seadme jaoks võib vaja olla rohkem kui ühte STERRAD võimendit/adapterit. STERRAD võimendit/adapterit on vaja seadme iga proksimaalse pordi jaoks, kui seadme ühe luumeni jaoks on vaja võimendit/adapterit.
3. etapp. Kui seadmel on vaja kasutada STERRAD võimendit/adapterit, järgige jaotises B toodud etappe ja jooniseid, et valida ning paigaldada võimendi/adapter.

Kasuta isikukaitsevahendeid (nt keemiline kindad) alati käsitsemisel.

HOIATUS!
KUI TE EI KASUTA STERRAD VÕIMENDIT/ADAPTERIT, KUI NEED ON VAJALIKUD, EI PRUUGITA LUUMENIT STERILISEERIDA.

Jaotis A

Tehke kindlaks, kas töödeldava meditsiiniseadme luumeni mõõtude jaoks on vaja STERRAD steriliseerimissüsteemis steriliseerimiseks STERRAD võimendit/adapterit. Igas jaotises on toodud meditsiiniseadmete nelja erineva luumeni konfiguratsioon.

Perfectpatient MD в Росздравнадзоре
www.neocert.ru | info@neocert.ru

Märkus. Seadme kasutusjuhendis toodud tööpikkus ei ole tavaliselt luumeni kogupikkus. Kui juhendis ei ole toodud luumeni kogupikkust, küsige seda seadme tootjalt.

1) Ühe roostevabast terasest luumeniga meditsiiniseadmed

Kasutage ainult adaptereid I, II ja III.

STERRAD 100S:
Tsükli tüüp: valige sterilisaatori lühike tsükkel (kui kohaldatav)

Kasutage STERRAD võimendit/adapterit iga järgmises suuruses luumeni puhul.
Luumeni suurus:
sisediameeter ⩾ 1 mm, aga < 2 mm, pikkus > 125 mm ja ⩽ 500 mm;

sisediameeter ⩾ 2 mm, aga < 3 mm, pikkus > 250 mm ja ⩽ 500 mm;
sisediameeter ⩾ 3 mm, pikkus > 400 mm ja ⩽ 500 mm.

2) Meditsiiniliseks kasutuseks mõeldud voolikud, üks polüetüleenist või Teflon-ist (PTFE) luumen

Kasutage ainult adaptereid I, II ja III.

STERRAD 100S:
Tsükli tüüp: valige sterilisaatori pikk tsükkel

Kasutage STERRAD võimendit/adapterit iga järgmises suuruses luumeni puhul.
Sisediameeter 1 mm või suurem (⩾ 1 mm) ja pikkus suurem kui 1000 mm (> 1000 mm), aga väiksem kui või võrdne 2000 mm-ga (⩽ 2000 mm).

3) Painduvad endoskoobid polüetüleenist või Teflonst (PTFE) luumenitega

Adapterid I, II ja III: kasutage endoskoobi portidel, mis ei ole süvendatud.
Adapter IV: kasutage ainult endoskoobi süvendatud portidel.

STERRAD 100S:
Tsükli tüüp: valige sterilisaatori pikk tsükkel

Kasutage adaptereid I, II ja III ühe kanaliga painduvate endoskoopide järgmises suuruses luumenitega.
Sisediameeter 1 mm või suurem (⩾ 1 mm) ja pikkus suurem kui 500 mm (> 500 mm), aga väiksem kui või võrdne 2000 mm-ga (⩽ 2000 mm).

Kasutage adaptereid I, II ja III mitme kanaliga painduvate endoskoopide järgmises suuruses luumenitega.
Sisediameeter 1 mm või suurem (⩾ 1 mm) ja pikkus 2000 mm või väiksem (⩽ 2000 mm).

Kasutage adapterit IV ühe kanaliga painduvate endoskoopide järgmises suuruses luumenitega.
Sisediameeter 2 mm või suurem (⩾ 2 mm) ja pikkus suurem kui 500 mm (> 500 mm), aga väiksem kui või võrdne 959 mm-ga (⩽ 959 mm).

või

Sisediameeter 1,2 mm või suurem (⩾ 1,2 mm) ja pikkus suurem kui 500 mm (> 500 mm), aga väiksem kui või võrdne 850 mm-ga (⩽ 850 mm).

4) Meditsiiniseadmed vaske sisaldavatest sulamitest tehtud luumenitega, nt Monel
Kasutage ainult adaptereid I, II ja III.

STERRAD 100S:
Tsükli tüüp: valige sterilisaatori lühike tsükkel (kui kohaldatav)

Kasutage STERRAD võimendit/adapterit iga järgmises suuruses luumeni puhul.
Luumeni suurus: sisediameeter 3 mm või suurem (⩾ 3 mm) ja pikkus 500 mm või väiksem (⩽ 500 mm).

Lisateavet võimenditega kasutatavate luumenite tingimuste kohta vaadake STERRAD™ kasutusjuhenditest.

Ettevaatust!
STERRAD võimendi sisaldab vähemalt 145 µl 58% vesinikperoksiidi lahust. Veenduge, et STERRAD võimendi kotil olev indikaatorriba on kollane. Kui indikaatorriba on punane, võib võimendi kahjustatud olla. ÄRGE avage pakendit, kui indikaatorriba on punane. Visake koti kogu sisu ära. *Võimendeid tuleb kasutada 24 tunni jooksul pärast aktiveerimist.*

HOIATUS!
Meditsiiniseadme põhjalik puhastamine (eriti ühenduskohtades) on oluline steriliseerimise kindlustamiseks mis tahes s[illegible]il, sh STERRAD™ sterilisaatoriga, sest organismid võivad adapteri ja võimendi paigaldamisel adapteri ja meditsiiniseadme ühenduskohta kinni jääda. Asetage võimendi(d) nii, et vesinikperoksiidi aur hajuks kogu luumeni ulatuses laiali ega lekiks enne sisepindadeni jõudmist. Mõned endoskoobid on nii keerulise ehitusega, et STERRAD võimendit ei saa korralikult kinnitada. Ärge töödelge seadet STERRAD sterilisaatoris, kui võimendit ei saa korralikult kinnitada. Kui endoskoobile on vaja steriliseerimiseks kinnitada etüleenoksiidi / ventileerimiskork, kinnitage see enne STERRAD sterilisaatoris töötlemist. Kui steriliseerimine katkestatakse, kui võimendi ja adapter on kambris, tuleb need ära visata ja seadmed uuesti pakendada, kasutades tsükli taaskäivitamisel uut STERRAD võimendit ja adapterit.

Регистрация МН в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Võimendi ja adapter: ühekordselt kasutatavad ⊗

ÄRGE KASUTAGE VÕIMENDIT JA ADAPTERIT KORDUVALT.

KORDUVKASUTAMISE TAGAJÄRJEL EI PRUUGITA SEADET KORRALIKULT STERILISEERIDA.

Hoiustamine
Hoiustage temperatuuril alla 25 °C (77 °F).
Märkus. Kui hoiate võimendit külmutuskapis, laske sel enne kasutust toatemperatuurini soojeneda.

Kasutatud sümbolite tähendusi vaadake veebilehelt eifu.asp.com.

Ενισχυτής STERRAD™
Προσαρμογέας STERRAD™

el

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΧΡΗΣΗΣ
Ο Ενισχυτής STERRAD (REF 15400-020) έχει σχεδιαστεί για την παροχή υπεροξειδίου του υδρογόνου στο εσωτερικό ενός αυλού όταν χρησιμοποιείται με το Σύστημα αποστείρωσης STERRAD™ (STERRAD™ 100S). Ο Ενισχυτής STERRAD εισάγεται σε έναν Προσαρμογέα STERRAD. Ο Προσαρμογέας STERRAD, (REF 15401, 15402, 15403, & 15407) (Προσαρμογείς **I, II, III, IV**) προορίζεται για προσάρτηση σε θύρες ιατροτεχνολογικών συσκευών που περιλαμβάνουν αυλούς. Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες αυτές πριν συνεχίσετε.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ
ΜΗΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΤΕ ΝΑ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΕΤΕ ΕΙΔΗ Ή ΥΛΙΚΑ ΠΟΥ ΔΕΝ ΣΥΜΜΟΡΦΩΝΟΝΤΑΙ ΜΕ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΥΤΕΣ. ΕΠΙΠΛΕΟΝ, ΘΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΔΙΑΒΑΣΕΤΕ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΕΠΑΝΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΗ ΤΗΣ ΙΑΤΡΟΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ Ή ΝΑ ΚΑΛΕΣΕΤΕ ΤΟΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟ ΤΗΣ ASP ΓΙΑ ΝΑ ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΕΤΕ ΕΑΝ ΚΑΠΟΙΟ ΕΙΔΟΣ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΘΕΙ ΣΤΟΝ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΤΗ.

Υπάρχουν τρία γενικά βήματα που πρέπει να ακολουθήσετε:

Βήμα 1 – Προσδιορίστε τις διαστάσεις (Εσωτερική διάμετρος και Συνολικό μήκος καναλιού) κάθε αυλού της ιατροτεχνολογικής συσκευής σας χρησιμοποιώντας τις πληροφορίες του κατασκευαστή της ιατροτεχνολογικής συσκευής. Σημειώστε ότι το «Λειτουργικό μήκος» συνήθως είναι μικρότερο από το «Συνολικό μήκος αυλού» στις περισσότερες ιατροτεχνολογικές συσκευές.

Βήμα 2 – Προσδιορίστε εάν απαιτείται Προσαρμογέας ενισχυτή STERRAD για την επεξεργασία στο Σύστημα Αποστείρωσης STERRAD ανατρέχοντας στην Ενότητα Α. Σημειώστε ότι για ορισμένες συσκευές ενδέχεται να απαιτούνται περισσότεροι από ένας Ενισχυτής/ Προσαρμογείς STERRAD. Απαιτείται ένας Ενισχυτής/ Προσαρμογέας STERRAD για κάθε εγγύς θύρα στη συσκευή εάν ένας από τους αυλούς της συσκευής απαιτεί ενισχυτή/ προσαρμογέα.

Βήμα 3 – Αν μια συσκευή απαιτεί Ενισχυτή/ Προσαρμογέα STERRAD, ακολουθήστε τα βήματα και τις εικόνες στην ενότητα Β για την επιλογή και προσάρτηση του ενισχυτή/ προσαρμογέα.

Να φοράτε προσωπικό προστατευτικό εξοπλισμό (π.χ. γάντια ανθεκτικά σε χημικά) ανά πάσα στιγμή.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ
ΕΑΝ ΔΕΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΘΕΙ ΕΝΙΣΧΥΤΗΣ/ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΑΣ STERRAD ΕΝΩ ΑΠΑΙΤΕΙΤΑΙ, ΘΑ ΜΠΟΡΟΥΣΕ ΝΑ ΠΡΟΚΛΗΘΕΙ ΜΗ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΗ ΚΑΠΟΙΟΥ ΑΥΛΟΥ.

Ενότητα Α:

Регистрация МИ в Росздравнадзоре www.devaces.ru info@medvaces.ru

Για τις διαστάσεις του αυλού της ιατροτεχνολογικής συσκευής η οποία υπόκειται σε επεξεργασία απαιτούν Ενισχυτή/ Προσαρμογέα STERRAD για την επεξεργασία στο Σύστημα Αποστείρωσης STERRAD. Στην παρούσα ενότητα παρατίθενται τέσσερις διαφορετικές διαμορφώσεις αυλού ιατροτεχνολογικών συσκευών:

Σημείωση: το «Λειτουργικό μήκος» που αναφέρεται στις Οδηγίες χρήσης της συσκευής συνήθως δεν αντιστοιχεί στο συνολικό μήκος αυλού. Επιβεβαιώστε μέσω του κατασκευαστή της συσκευής, εάν δεν προσδιορίζεται το «συνολικό μήκος αυλού».

1) Ιατροτεχνολογικές συσκευές που διαθέτουν μονό αυλό από ανοξείδωτο χάλυβα

Χρησιμοποιείτε Προσαρμογείς I, II, και III μόνο

Για STERRAD 100S:
Τύπος κύκλου: Επιλέξτε Σύντομο Κύκλο στον κλίβανο, αν εφαρμόζεται

Χρησιμοποιήστε έναν Ενισχυτή / Προσαρμογέα STERRAD για κάθε αυλό με τα παρακάτω στοιχεία:
Μέγεθος αυλού:
Εσωτερική διάμετρος ≥1 mm αλλά <2 mm και μήκος >125 mm και ≤500 mm,
Εσωτερική διάμετρος ≥2 mm αλλά <3 mm και μήκος >250 mm και ≤500 mm,
Εσωτερική διάμετρος ≥3 mm και μήκος >400 mm και ≤500 mm.

2) Σωλήνωση ιατρικής χρήσης – μονός αυλός από πολυαιθυλένιο ή Teflon (PTFE)

Χρησιμοποιείτε Προσαρμογείς I, II, και III μόνο

Για STERRAD 100S:
Τύπος κύκλου: Επιλέξτε το Μακρύ Κύκλο στον κλίβανο

Χρησιμοποιήστε έναν Ενισχυτή / Προσαρμογέα STERRAD για κάθε αυλό με τα παρακάτω στοιχεία:
Εσωτερική διάμετρος 1 mm ή μεγαλύτερη (≥1 mm) και μήκος μεγαλύτερο από 1.000 mm (>1.000 mm) αλλά μικρότερο από ή ίσο με 2.000 mm (≤2.000 mm)

3) Εύκαμπτα ενδοσκόπια με αυλούς κατασκευασμένους από πολυαιθυλένιο ή Teflon (PTFE)

Προσαρμογείς I, II, και III: Χρησιμοποιήστε τους σε θύρες ενδοσκοπίου που δεν είναι χωνευτές.
Προσαρμογέας IV: Χρησιμοποιήστε τον μόνο σε χωνευτές θύρες του ενδοσκοπίου.

Για STERRAD 100S:
Τύπος κύκλου: Επιλέξτε το Μακρύ Κύκλο στον κλίβανο

Χρησιμοποιήστε τους Προσαρμογείς I, II, και III με εύκαμπτα ενδοσκόπια μονού καναλιού με τα παρακάτω στοιχεία:
Εσωτερική διάμετρος 1 mm ή μεγαλύτερη (≥1 mm) και μήκος μεγαλύτερο από 500 mm (>500 mm) και μικρότερο από ή ίσο με 2.000 mm (≤2.000 mm)

Χρησιμοποιήστε τους Προσαρμογείς I, II, και III με εύκαμπτα ενδοσκόπια πολλαπλών καναλιών με τα παρακάτω στοιχεία:
Εσωτερική διάμετρος 1 mm ή μεγαλύτερη (≥1 mm) και μήκος μικρότερο από ή ίσο με 2.000 mm (≤2.000 mm)

Χρησιμοποιήστε τον Προσαρμογέα IV με εύκαμπτα ενδοσκόπια μονού καναλιού με τα παρακάτω στοιχεία:
Εσωτερική διάμετρος 2 mm ή μεγαλύτερη (≥2 mm) και μήκος μεγαλύτερο από 500 mm (>500 mm) και μικρότερο από ή ίσο με 959 mm (≤959 mm),

ή,

Εσωτερική διάμετρος 1,2 mm ή μεγαλύτερη (≥1,2 mm) και μήκος μεγαλύτερο από 500 mm (>500 mm) και μικρότερο από ή ίσο με 850 mm (≤850 mm).

4) Ιατροτεχνολογικές συσκευές με αυλό κατασκευασμένο από κράματα χαλκού, όπως το Monel

Χρησιμοποιείτε Προσαρμογείς I, II, και III μόνο

Για STERRAD 100S:
Τύπος κύκλου: Επιλέξτε Σύντομο Κύκλο στον κλίβανο, αν εφαρμόζεται

Χρησιμοποιήστε έναν Ενισχυτή / Προσαρμογέα STERRAD για κάθε αυλό με τα παρακάτω στοιχεία:
Μέγεθος αυλού: Εσωτερική διάμετρος 3 mm ή μεγαλύτερη (≥3 mm) και μήκος μικρότερο από ή ίσο με 500 mm (≤500 mm).

Ανατρέξτε στους Οδηγούς Χρήστη του STERRAD™ για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις απαιτήσεις αυλού για τους τροφοδότες.

Προφυλάξεις
Ο Ενισχυτής STERRAD περιέχει κατ΄ ελάχιστον 145 μl διαλύματος υπεροξειδίου του υδρογόνου 58%. Επιβεβαιώστε ότι η ενδεικτική ταινία σРегистрация МИЦ РосЗдравНадзора
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru STERRAD είναι κίτρινη. Αν η ενδεικτική ταινία είναι κόκκινη, ενδέχεται να έχει υποστεί ζημιά ο ενισχυτής. ΜΗΝ ανοίγετε τη συσκευασία αν η ενδεικτική ταινία είναι κόκκινη. Απορρίψτε όλο το περιεχόμενο του σάκου. *Οι τροφοδότες θα πρέπει να χρησιμοποιούνται εντός 24 ωρών από την ενεργοποίηση.*

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ
Ο ενδελεχής καθαρισμός των ιατροτεχνολογικών συσκευών, ιδίως στα σημεία επαφής, είναι απαραίτητος για τη διασφάλιση της αποστείρωσης με όλες τις μεθόδους αποστείρωσης, συμπεριλαμβανομένου του Κλιβάνου STERRAD™, διότι υπάρχει κίνδυνος έμφραξης μικροοργανισμών στο σημείο επαφής μεταξύ του προσαρμογέα και της ιατροτεχνολογικής συσκευής όταν έχει συνδεθεί ο ενισχυτής / προσαρμογέας. Τοποθετήστε τον(ους) ενισχυτή(ες) έτσι ώστε οι ατμοί του υπεροξειδίου του υδρογόνου να μπορούν να διαχυθούν σε όλο το μήκος του αυλού χωρίς να υπάρχουν διαρροές πριν να φθάσουν σε όλες τις εσωτερικές επιφάνειες. Ορισμένα ενδοσκόπια είναι τόσο σύνθετα που ο Ενισχυτής STERRAD δεν μπορεί να προσαρτηθεί σωστά. Αν δεν μπορεί

να γίνει καλή προσάρτηση, μην επεξεργάζεστε τη συσκευή στον κλίβανο STERRAD. Αν το ενδοσκόπιο απαιτεί καπάκι αιθυλενοξειδίου/ εξαέρωσης για την αποστείρωση, προσαρτήστε καπάκι εξαέρωσης πριν την επεξεργασία στον Κλίβανο STERRAD. Εάν τυχόν προκύψει ακύρωση της διαδικασίας ενώ ο ενισχυτής και ο προσαρμογέας βρίσκονται στο θάλαμο, θα πρέπει να απορριφθούν και θα πρέπει να επανασυσκευαστούν χρησιμοποιώντας νέο Ενισχυτή/ Προσαρμογέα STERRAD κατά την επανέναρξη του κύκλου.

Ενισχυτής και Προσαρμογέας: Μίας χρήσης ⊗

ΜΗΝ ΕΠΑΝΑΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΤΟΝ ΤΡΟΦΟΔΟΤΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΑ. Η ΕΠΑΝΑΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ ΤΡΟΦΟΔΟΤΗ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΑ ΕΝΔΕΧΕΤΑΙ ΝΑ ΟΔΗΓΗΣΕΙ ΣΕ ΜΗ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΗ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ.

Αποθήκευση
Αποθηκεύετε σε θερμοκρασία μικρότερη των 25 °C (77 °F).
Σημείωση: εάν φυλάσσεται στο ψυγείο, αφήστε τον ενισχυτή να έρθει σε θερμοκρασία δωματίου πριν τη χρήση.

Για ένα γλωσσάριο των χρησιμοποιούμενων συμβόλων, μεταβείτε στο eifu.asp.com.

ステラッド™ ブースター
ステラッド™ アダプター

ja

取扱説明書

使用説明
このステラッド ブースター (REF15400-020) は、ステラッド™ 滅菌器 (ステラッド™ 100S) と併用して内腔に過酸化水素を供給するために設計されています。 ステラッド ブースターは、ステラッド アダプターに取り付けます。 ステラッド アダプター (REF15401、15402、15403、15407) (アダプター I、II、III、IV) は、内腔を有する医用器材の開口部に取り付けます。 ご使用前に、以下の説明を必ずお読みください。

> **警告**
> 以下の説明に適合しない器材や素材を滅菌しないでください。 また、その医用器材の製造元の再処理に関する取扱説明書を読み、あるいは ASP の営業担当者に連絡してその器材がステラッド で滅菌することが可能かどうか確認してください。

一般的なステップは、以下の 3 つのステップとなります。

ステップ 1 – 医用器材の製造元の取扱説明書を確認し、医用器材の内腔のそれぞれの寸法 (内径およびチャンネル全体の長さ) を測定します。 ほとんどの医用器材では、一般的に「有効長」が「内腔の全長」より短いことにご注意ください。

ステップ 2 – セクション A を参照して、ステラッド 滅菌器での処理にステラッド ブースター/アダプターが必要かどうか決定します。 医用器材には、1 つ以上のステラッド ブースター/アダプターが必要になる場合があります。 もし器材の 1 つの内腔に対してブースター/アダプターが必要になるのであれば、ステラッド ブースター/アダプターは、器材のそれぞれの開口部に必要です。

ステップ 3 – 器材にステラッド ブースター/アダプターが必要となる場合は、セクション B のステップおよび説明に従って、ブースター/アダプターを取り付けてください。

取り扱いの際、常に個人用保護具（例えば化学薬品耐性の手袋）を使用します。

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

> **警告**
> ステラッド ブースター/アダプターを必要とする場合、正しく使用されていないと、内腔が滅菌できていない可能性があります。

セクション A

ステラッド 滅菌器で処理する医用器材の内腔寸法がステラッド ブースター/アダプターを必要とするものかどうかを確認してください。 医用器材の内腔の形状として、このセクションでは 4 種類掲載しています。

注意: 器材の取扱説明書に記載されている「有効長」は、通常内腔の全長ではありません。「内腔の全長」が指定されていない場合は、器材の製造元に確認してください。

1) <u>単一のステンレス鋼製内腔を有する医用器材</u>

アダプター I、II、III のみ使用してください。

<u>対象: ステラッド 100S</u>
サイクルタイプ: 該当する場合は、滅菌器のショートサイクルを選択してください。

以下の内腔に関しては、ステラッド ブースター/アダプターを使用してください。
内腔サイズ:
内径 1 mm 以上 2 mm 未満、長さ 125 mm より長く 500 mm 以下
内径 2 mm 以上 3 mm 未満、長さ 250 mm より長く 500 mm 以下
内径 3 mm 以上、長さ 400 mm より長く 500 mm 以下

2) <u>単一のポリエチレンあるいはテフロン (PTFE) 製内腔を有する医用チューブ</u>

アダプターI、II、III のみ使用してください。

<u>対象: ステラッド 100S</u>
サイクルタイプ: 滅菌器のロングサイクルを選択してください。

以下の内腔に関しては、ステラッド ブースター/アダプターを使用してください。
内径 1 mm 以上、長さ 1000 mm より長く 2000 mm 以下

3) <u>ポリエチレンあるいはテフロン製 (PTFE) 内腔を有する軟性内視鏡</u>

アダプターI、II、III: <u>凸形状の</u>内視鏡の開口部に使用してください。
アダプター IV: <u>凹形状の</u>内視鏡の開口部にのみ使用してください。

<u>対象: ステラッド 100S</u>
<u>サイクルタイプ:</u> 滅菌器のロングサイクルを選択してください。

以下の単一の内腔を有する軟性内視鏡には、それぞれアダプター I、II、III を使用してください。
内径 1 mm 以上、長さ 500 mm より長く 2000 mm 以下

以下の複数の内腔を有する軟性内視鏡には、それぞれアダプター I、II、III を使用してください。
内径 1 mm 以上、長さ 2000 mm 以下

以下の単一の内腔を有する軟性内視鏡には、アダプター IV を使用してください。

内径 2 mm 以上、長さ 500 mm より長く 959 mm 以下

あるいは

内径 1.2 mm 以上、長さ 500 mm より長く 850 mm 以下

4) <u>モネルなど銅を含んだ合金製の内腔を有する医用器材</u>

アダプター I、II、III のみ使用してください。

<u>対象: ステラッド 100S</u>
サイクルタイプ: 該当する場合は、滅菌器のショートサイクルを選択してください。

以下の内腔に関しては、ステラッド ブースター/アダプターを使用してください。
内腔サイズ: 内径 3 mm 以上、長さ 500 mm 以下

ブースターに対する内腔の要件に関してのさらに詳細な情報は、ステラッド™の取扱説明書を参照してください。

注意
ステラッド ブースターには、濃度が 58% の過酸化水素水が 145 µl 以上含まれています。 ステラッド ブースターバッグ内のインジケーターが黄色であることを確認してください。 インジケーターが赤である場合は、ブースターが適切に機能しない可能性があります。 インジケーターが赤である場合は、パッケージを開封しないようにしてください。 バッグの中身をすべて廃棄してください。 *ブースターは、起動後 24 時間以内に使用する必要があります。*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

警告
医用器材、特にインターフェース部分の完全な洗浄は、ステラッド™ 滅菌器を含めすべての滅菌手段において、滅菌性を保証する上で非常に重要です。ブースター/アダプターを取り付けた時に、アダプターと医用器材のインターフェースに微生物の閉塞が発生するリスクがあります。 過酸化水素の蒸気が内腔表面すべてに行き渡る前に蒸気が漏れ出ることのないように、ブースターの位置を調節してください。 一部の内視鏡には、ステラッド ブースターが適切に取り付けできないような複雑な構造のものもあります。 しっかりと取り付けできない場合は、ステラッド 滅菌器で器材の処理を行わないようにしてください。 滅菌に関して、内視鏡にエチレンオキシ

ドの開口部キャップが必要となる場合は、ステラッド 滅菌器で処理を行う前に開口部キャップを取り付けてください。 ブースターおよびアダプターがチャンバー内にある時に中断が発生した場合は、そのブースターとアダプターは廃棄する必要があります。サイクルを再開する時は、その器材は新しいステラッド ブースターとアダプターを使用しリパッケージするようにしてください。

ブースターおよびアダプター: 単回使用 ⊗

ブースターおよびアダプターを再使用しないでください。ブースターおよびアダプターを再使用すると、器材を滅菌できない場合があります。

保管
25° C (77° F) 以下で保管してください。
注意: 冷蔵庫で保管した場合は、ブースターを使用する前に室温に戻してください。

使用される記号一覧については、eifu.asp.comを参照してください。

Akcelerator STERRAD™
Łącznik STERRAD™

pl

INSTRUKCJA UŻYCIA

WSKAZANIA DO ZASTOSOWANIA
Akcelerator STERRAD (REF 15400-020) został opracowany w celu dostarczania nadtlenku wodoru do wnętrza kanałów urządzeń medycznych i jest przeznaczony do stosowania z Systemem sterylizacyjnym STERRAD™ (STERRAD™ 100S). Akcelerator STERRAD umieszcza się w Łączniku STERRAD. Łącznik STERRAD, (REF 15401, 15402, 15403 i 15407) (Łączniki I, II, III, IV) należy podłączać do portów urządzeń medycznych posiadających kanały. Prosimy o uważne przeczytanie niniejszych instrukcji przed przystąpieniem do dalszego postępowania.

OSTRZEŻENIE
NIE PODEJMOWAĆ PRÓB STERYLIZOWANIA ELEMENTÓW LUB MATERIAŁÓW, KTÓRE NIE SĄ ZGODNE Z NINIEJSZYMI INSTRUKCJAMI. PRZED DALSZYM POSTĘPOWANIEM NALEŻY DODATKOWO PRZECZYTAĆ INSTRUKCJE OBSŁUGI PRODUCENTA URZĄDZENIA MEDYCZNEGO LUB ZGŁOSIĆ SIĘ DO PRZEDSTAWICIELA ASP W CELU OKREŚLENIA, CZY ELEMENT MOŻNA WYSTERYLIZOWAĆ W STERYLIZATORZE.

Trzy podstawowe kroki, których należy przestrzegać:

Krok 1 — należy określić wymiary (średnica wewnętrzna oraz całkowita długość kanału) każdego kanału w urządzeniu medycznym, opierając się o informacje podane przez Producenta urządzenia medycznego. Należy pamiętać, że „długość robocza" jest zwykle krótsza niż „całkowita długość kanału" w przypadku większości urządzeń medycznych.

Krok 2 — należy określić, czy Łącznik akceleratora STERRAD należy poddać obróbce w Systemie sterylizacyjnym STERRAD w sposób określony w części A. Należy zauważyć, że w przypadku niektórych urządzeń konieczne może być zastosowanie więcej niż jednego Akceleratora/Łącznika STERRAD. Jeśli jeden z kanałów urządzenia wymaga użycia Akceleratora/Łącznika, konieczne jest zastosowanie Akceleratora/Łącznika STERRAD w każdym bliższym porcie urządzenia.

Krok 3 — jeśli urządzenie wymaga zastosowania Akceleratora/Łącznika należy postępować według kroków przedstawionych na rysunkach w części B aby dokonać wyboru i przyłączenia Akceleratora/Łącznika.

Регистрация МЦ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Każdorazowo i przez cały czas pracy z produktem należy stosować środki ochrony osobistej (np. rękawice odporne na działanie środków chemicznych).

OSTRZEŻENIE
NIEZASTOSOWANIE AKCELERATORA/ŁĄCZNIKA STERRAD, GDY JEST TO WYMAGANE, MOŻE SPOWODOWAĆ, ŻE KANAŁ NIE ZOSTANIE WYSTERYLIZOWANY.

Część A:

Należy określić, czy wymiary kanału urządzenia medycznego poddawanego sterylizacji wymagają zastosowania Akceleratora/Łącznika STERRAD podczas poddawania tego urządzenia procesowaniu w Systemie

sterylizacyjnym STERRAD. Istnieją cztery różne konfiguracje układów kanałów w urządzeniach medycznych, które wymieniono w tej części:

Wskazówka: „długość robocza" podana w instrukcji obsługi urządzenia nie jest zwykle równa całkowitej długości kanału. Jeśli „całkowita długość kanału" nie jest wyszczególniona, należy skonsultować się z wytwórcą urządzenia.

1) Urządzenia medyczne z jednym kanałem ze stali nierdzewnej

Należy stosować wyłącznie Łączniki I, II oraz III

W przypadku systemu STERRAD 100S:
Typ cyklu: Jeśli to konieczne, należy użyć krótkiego cyklu sterylizatora

Należy zastosować Akcelerator/Łącznik STERRAD w przypadku każdego kanału charakteryzującego się w sposób następujący:
Rozmiar kanału:
Średnica wewnętrzna ⩾ 1 mm ale < 2 mm i długość > 125 mm i ⩽ 500 mm, średnica wewnętrzna ⩾ 2 mm ale < 3 mm i długość > 250 mm i ⩽ 500 mm, średnica wewnętrzna ⩾ 3 mm i długość > 400 mm i ⩽ 500 mm.

2) Przewód medyczny — pojedynczy kanał polietylenowy lub z tworzywa Teflon (PTFE)

Należy stosować wyłącznie Łączniki I, II oraz III

W przypadku systemu STERRAD 100S:
Typ cyklu: Należy wybrać długi cykl sterylizatora

Należy zastosować Akcelerator/Łącznik STERRAD w przypadku każdego kanału charakteryzującego się w sposób następujący:
Średnica wewnętrzna równa lub większa niż 1 mm (⩾ 1 mm) i długość większa niż 1000 mm (> 1000 mm), ale mniejsza lub równa 2000 mm (⩽ 2000 mm)

3) Elastyczne endoskopy z kanałami z polietylenu bądź z tworzywa Teflon (PTFE)

Należy stosować Łączniki I, II oraz III: Stosować w przypadku endoskopów, których porty nie są wbudowane.
Łącznik IV: Stosować wyłącznie w przypadku wbudowanych portów endoskopu.

W przypadku systemu STERRAD 100S:
Typ cyklu: Należy wybrać długi cykl sterylizatora

Stosować Łączniki I, II i III w przypadku elastycznych endoskopów z jednym kanałem o następującej charakterystyce:
Średnica wewnętrzna równa lub większa niż 1 mm (⩾ 1 mm) i długość większa niż 500 mm
(> 500 mm) i mniejsza lub równa 2000 mm (⩽ 2000 mm)

Stosować Łączniki I, II i III w przypadku elastycznych endoskopów z więcej niż jednym kanałem o następującej charakterystyce:
średnica wewnętrzna równa lub większa niż 1 mm (⩾ 1 mm) i długość mniejsza lub równa 2000 mm (⩽ 2000 mm)

Łączniki IV należy stosować w przypadku elastycznych endoskopów z jednym kanałem o następującej charakterystyce:
Średnica wewnętrzna równa lub większa niż 2 mm (⩾ 2 mm) i długość większa niż 500 mm (> 500 mm) i mniejsza lub równa 959 mm (⩽ 959 mm)

lub

średnica wewnętrzna równa lub większa niż 1,2 mm (⩾ 1,2 mm) i długość większa niż 500 mm (> 500 mm) i mniejsza lub równa 850 mm (⩽ 850 mm).

4) Urządzenia medyczne z kanałem z miedzi zawierającej stopy, takie jak stop Monela

Należy stosować wyłącznie Łączniki I, II oraz III

W przypadku systemu STERRAD 100S:
Typ cyklu: Jeśli to konieczne, należy użyć krótkiego cyklu sterylizatora

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Należy zastosować Akcelerator/Łącznik STERRAD w przypadku każdego kanału charakteryzującego się w sposób następujący:
Rozmiar kanału: Średnica wewnętrzna równa lub większa niż 3 mm (⩾ 3 mm) i długość równa bądź mniejsza niż 500 mm (⩽ 500 mm).

Dalsze informacje o wymaganiach dotyczących stosowania Akceleratorów w przypadku poszczególnych kanałów znajdują się w Przewodniku użytkownika STERRAD™.

Środki ostrożności
Akcelerator STERRAD zawiera co najmniej 145 µl 58% roztworu nadtlenku wodoru. Należy potwierdzić, że pasek wskaźnika w torebce Akceleratora STERRAD jest żółty. Jeśli pasek wskaźnika jest czerwony, akcelerator może być uszkodzony. NIE OTWIERAĆ opakowania, jeśli pasek wskaźnika jest czerwony. Należy wyrzucić torebkę wraz z całą zawartością. *Akcelerator należy zastosować w ciągu 24 godzin od momentu aktywacji.*

OSTRZEŻENIE
Dokładne czyszczenie urządzeń medycznych, zwłaszcza w obszarze przylegania, jest konieczne w celu zapewnienia pomyślnego rezultatu sterylizacji w przypadku wszystkich metod, w tym przy użyciu Sterylizatora STERRAD™, ponieważ istnieje ryzyko okluzji organizmów przy powierzchni przylegania między Łącznikiem i urządzeniem medycznym, gdy założony jest Akcelerator/Łącznik. Umiejscowić Akcelerator(y) w taki sposób, aby opary nadtlenku wodoru rozpraszały się przez cały kanał i nie ulatniały się przed pokryciem całej powierzchni. Niektóre endoskopy są tak złożone, że prawidłowe mocowanie Akceleratora STERRAD nie jest możliwe. Jeśli uzyskanie pewnego mocowania nie jest możliwe, nie należy poddawać urządzenia sterylizacji w Sterylizatorze STERRAD. Jeśli endoskop w celu sterylizacji wymaga zastosowania tlenku etylenu/ korka odpowietrzającego, korek należy założyć przed przystąpieniem do sterylizacji w Sterylizatorze STERRAD. Jeśli dojdzie do unieważnienia procesu, gdy Akcelerator i Łącznik znajdują się w komorze, należy je wyrzucić a urządzenia zapakować ponownie, stosując nowe Akceleratory i Łączniki STERRAD przed wznowieniem cyklu.

Akcelerator i Łącznik: Do jednorazowego użytku ⊗

AKCELERATORA I ŁĄCZNIKA NIE WOLNO STOSOWAĆ PONOWNIE. PONOWNE UŻYCIE AKCELERATORA I ŁĄCZNIKA MOŻE SPRAWIĆ, ŻE URZĄDZENIE NIE BĘDZIE STERYLNE.

Przechowywanie
Przechowywać w temperaturze poniżej 25°C (77°F).
Wskazówka: Jeśli Akcelerator przechowywany jest w lodówce, przed zastosowaniem należy zaczekać aż osiągnie temperaturę pokojową.

Objaśnienia użytych symboli dostępne są pod adresem eifu.asp.com.

STERRAD™ erősítő
STERRAD™ adapter

hu

HASZNÁLATI UTASÍTÁS

FELHASZNÁLÁSI TERÜLET
A STERRAD erősítő (REF 15400-020) a STERRAD™ sterilizáló rendszerrel (STERRAD™ 100S) együtt használva a hidrogén-peroxid egy lumen belsejébe történő juttatására használatos. A STERRAD erősítőt a STERRAD adapterbe kell beilleszteni. A STERRAD adaptereket (REF 15401, 15402, 15403, és 15407) (I., II., III. és IV. típusú adapter) lumennel rendelkező gyógyászati eszközökre kell csatlakoztatni. Kérjük, a folytatás előtt olvassa el ezeket az utasításokat.

FIGYELMEZTETÉS
NE KÍSÉRELJE MEG STERILIZÁLNI AZ OLYAN ELEMEKET VAGY ANYAGOKAT, AMELYEK NEM FELELNEK MEG EZEKNEK AZ UTASÍTÁSOKNAK. OLVASSA EL A GYÓGYÁSZATI KÉSZÜLÉK GYÁRTÓJÁNAK ÚJRAFELDOLGOZÁSRA VONATKOZÓ UTASÍTÁSAIT, VAGY HÍVJA AZ ASP KÉPVISELŐJÉT, HOGY MEGHATÁROZZA, EGY ELEM ALKALMAS-E A STERILIZÁLÓ ÁLTALI STERILIZÁCIÓRA.

Három általános lépést kell követni:

1. lépés – Határozza meg a gyógyászati eszköz minden egyes lumenének dimenzióját (belső átmérő és teljes csatornahossz) a gyógyászati eszköz gyártójának adatai alapján. Vegye figyelembe, hogy a legtöbb gyógyászati eszköz esetében a „munkahossz" jellemzően rövidebb, mint a „teljes lumenhossz".
2. lépés – Az A szakasz segítségével határozza meg, szükség van-e erősítőre/adapterre a STERRAD sterilizáló rendszerben való feldolgozáshoz. Vegye figyelembe, hogy egyes eszközök esetében egynél több STERRAD erősítőre/adapterre is szükség lehet. Egy STERRAD erősítő/adapter szükséges az eszköz minden egyes proximális nyílásához, amennyiben az eszköz egy lumenéhez szükség van erősítőre/adapterre.
3. lépés – Ha az eszközhöz szükség van STERRAD erősítőre/adapterre, kövesse a B szakasz lépéseit és ábráit az erősítő/adapter kiválasztásához és rögzítéséhez.

Регистрация МИ в России: Юре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Személyi védőfelszerelés használata (pl.: vegyszerálló kesztyű) kötelező a kezelés teljes időtartama alatt.

FIGYELMEZTETÉS
HA NEM HASZNÁL STERRAD ERŐSÍTŐT/ADAPTERT, AMIKOR SZÜKSÉGES LENNE, AKKOR A LUMEN STERILITÁSA NEM FELTÉTLENÜL BIZTOSÍTOTT.

A szakasz:

Határozza meg, hogy a feldolgozni kívánt gyógyászati eszköz lumene szükségessé teszi-e a STERRAD erősítő/adapter használatát a STERRAD sterilizáló rendszerben történő feldolgozáshoz. Négy különböző gyógyászatieszköz-lumen konfiguráció kerül felsorolásra ebben a szakaszban.

Megjegyzés: az eszköz használati utasításában szereplő „munkahossz" általában nem a teljes lumenhosszt jelenti. Kérjük, érdeklődjön az eszköz gyártójánál, ha a „teljes lumenhossz" nincs feltüntetve.

1) Egy rozsdamentes acél lumennel rendelkező gyógyászati eszközök

Kizárólag az I., II. és III. típusú adapter használható

STERRAD 100S eszközhöz:
A ciklus típusa: Válasszon rövid ciklust a sterilizálóban, ha lehetséges.

Használjon egy STERRAD erősítőt/adaptert minden egyes lumenhez, amely:
Lumenméret:
első átmérője ⩾ 1 mm, de < 2 mm, és hossza > 125 mm, de ⩽ 500 mm;
első átmérője ⩾ 2 mm, de < 3 mm, és hossza > 250 mm, de ⩽ 500 mm;
első átmérője ⩾ 3 mm, és hossza > 400 mm, de ⩽ 500 mm.

2) Gyógyászati csővezetékek – egy polietilén vagy Teflon (PTFE) lumennel

Kizárólag az I., II. és III. típusú adapter használható

STERRAD 100S eszközhöz:
A ciklus típusa: Válassza a hosszú ciklust a sterilizálóban.

Használjon egy STERRAD erősítőt/adaptert minden egyes lumenhez, amely:
1 mm vagy nagyobb (⩾ 1 mm) belső átmérővel és 1000 mm-nél nagyobb (> 1000 mm), de legfeljebb 2000 mm-es (⩽ 2000 mm) hosszal rendelkezik.

3) Rugalmas endoszkópok polietilén vagy Teflon (PTFE) lumenekkel

I., II. és III. típusú adapter: Olyan endoszkóp-csatlakoztató nyílások esetében használatosak, amelyeken nem található rovátkolás.
IV. típusú adapter: Kizárólag rovátkolt endoszkóp-csatlakoztató nyílások esetében használatos.

STERRAD 100S eszközhöz:
A ciklus típusa: Válassza a hosszú ciklust a sterilizálóban.

Használjon I., II. és III. típusú adaptert az egycsatornás, rugalmas endoszkópokhoz, amelyek:
1 mm vagy nagyobb (⩾ 1 mm) belső átmérővel és 500 mm-nél nagyobb (> 500 mm), de legfeljebb 2000 mm (⩽ 2000 mm) hosszal rendelkeznek.

Használjon I., II. és III. típusú adaptert a többcsatornás, rugalmas endoszkópokhoz, amelyek:
1 mm vagy nagyobb (⩾ 1 mm) belső átmérővel és 2000 mm vagy kisebb (⩽ 2000 mm) hosszal rendelkeznek.

Használjon IV. típusú adaptert az egycsatornás, rugalmas endoszkópokhoz, amelyek:
2 mm vagy nagyobb (⩾ 2 mm) belső átmérővel és 500 mm-nél nagyobb (> 500 mm), de legfeljebb 959 mm (⩽ 959 mm) hosszal rendelkeznek;

vagy

1,2 mm vagy nagyobb (⩾ 1,2 mm) belső átmérővel és 500 mm-nél nagyobb (> 500 mm), de legfeljebb 850 mm (⩽ 850 mm) hosszal rendelkeznek.

4) Réztartalmú ötvözetből, például monelből készült lumennel rendelkező gyógyászati eszközök

Kizárólag az I., II. és III. típusú adapter használható

STERRAD 100S eszközhöz:
A ciklus típusa: Válasszon rövid ciklust a sterilizálóban, ha lehetséges.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

ERRAD erősítőt/adaptert minden egyes lumenhez, amely:
Lumenméret: 3 mm vagy nagyobb (⩾ 3 mm) belső átmérővel, és 500 mm vagy kisebb (⩽ 500 mm) hosszal rendelkezik.

Kérjük, olvassa el a STERRAD™ felhasználói útmutatóit az erősítők lumenigényével kapcsolatos további információkért.

Óvintézkedések
A STERRAD erősítők minimum 145 µl 58%-os hidrogén-peroxid oldatot tartalmaznak. Győződjön meg arról, hogy a STERRAD erősítő tasakjában lévő indikátorcsík sárga színű. Ha az indikátorcsík piros színű, az erősítőt károsodás érhette. NE nyissa fel a csomagolást, ha az indikátorcsík piros színű. Dobja ki a zsák teljes tartalmát. *Az erősítőket az aktiválásukat követően 24 órán belül fel kell használni.*

FIGYELMEZTETÉS
A gyógyászati eszközök alapos tisztítása – különösen az érintkező

felületeken – alapvető fontosságú a sterilizálás biztosítása érdekében minden sterilizációs módszer használatakor, beleértve a STERRAD™ sterilizáló használatát is, mivel fennáll a mikroorganizmusok miatti elzáródás veszélye az adapter és a gyógyászati eszköz érintkező felületeinél, amikor az erősítő/adapter a helyén van. Helyezze úgy az erősítő(ke)t, hogy a hidrogén-peroxid párája a teljes lumenfelületen történő eloszlás során az összes belső felülettel érintkezzen, mielőtt kijutna onnan. Egyes endoszkópok annyira összetettek, hogy a STERRAD erősítőt nem lehet hozzájuk megfelelően csatlakoztatni. Ha a csatlakoztatás nem kivitelezhető biztonságosan, ne dolgozza fel az eszközt a STERRAD sterilizálóval. Ha az endoszkóp etilén-oxidos/szellőzős fedőt igényel a sterilizáláshoz, csatlakoztasson hozzá egy szellőzős fedőt a STERRAD sterilizálóban való feldolgozás előtt. Ha megszakad a művelet, mialatt az erősítő és az adapter a kamrában van, ki kell őket dobni, és az eszközöket új STERRAD erősítővel és adapterrel kell újra behelyezni a kamrába, amikor újraindítja a ciklust.

Erősítő és adapter: Egyszeri használatra ⊗

NE HASZNÁLJA ÚJRA AZ ERŐSÍTŐT ÉS AZ ADAPTERT. AZ ERŐSÍTŐ ÉS AZ ADAPTER ISMÉTELT HASZNÁLATA ESETÉN A KÉSZÜLÉK STERILITÁSA NEM FELTÉTLENÜL BIZTOSÍTOTT.

Tárolás
25 °C (77 °F) alatt tárolandó.
Megjegyzés: Ha lefagyasztja, hagyjon elég időt az erősítőnek, hogy szobahőmérsékletűre melegedjen felhasználás előtt.

A szimbólumok magyarázatát illetően lásd: eifu.asp.com.

Booster STERRAD™
Adaptér STERRAD™

sk

NÁVOD NA POUŽITIE

INDIKÁCIE POUŽITIA
Booster STERRAD (REF 15400-020) je určený na dodanie peroxidu vodíka dovnútra lúmenu, ak sa používa so sterilizačným zariadením STERRAD™ (STERRAD™ 100S). Booster STERRAD sa vkladá do adaptéra STERRAD. Adaptéry STERRAD (REF 15401, 15402, 15403 a 15407) (adaptéry I, II, III, IV) sú určené na pripojenie k portom na zdravotníckych pomôckach, ktorých súčasťou sú lúmeny. Pred ďalším postupom si pozorne prečítajte tento návod.

VÝSTRAHA
NEPOKÚŠAJTE SA STERILIZOVAŤ POLOŽKY ALEBO MATERIÁLY, KTORÉ NIE SÚ V SÚLADE S TÝMTO NÁVODOM. PREČÍTAJTE SI OKREM TOHO NÁVOD NA OPÄTOVNÉ SPRACOVANIE OD VÝROBCU ZDRAVOTNÍCKEJ POMÔCKY ALEBO SA OBRÁŤTE NA VÁŠHO OBCHODNÉHO ZÁSTUPCU SPOLOČNOSTI ASP, ABY STE ZISTILI, ČI POLOŽKU MOŽNO STERILIZOVAŤ V STERILIZAČNOM ZARIADENÍ.

Postupujte podľa nasledujúcich troch základných krokov:

1. krok – Určite rozmery (vnútorný priemer a celkovú dĺžku kanála) všetkých lúmenov na vašej zdravotníckej pomôcke podľa informácií od výrobcu zdravotníckej pomôcky. Upozorňujeme, že u väčšiny zdravotníckych pomôcok je pracovná dĺžka zvyčajne kratšia ako celková dĺžka lúmenu.
2. krok – V časti A zistite, či sa na sterilizáciu v sterilizačnom zariadení STERRAD vyžaduje použitie boostra/adaptéra STERRAD. Upozorňujeme, že u niektorých pomôcok bude nutné použiť viac ako jeden booster/adaptér STERRAD. Ak si jeden z lúmenov na pomôcke vyžaduje pripojenie boostra/adaptéra, potom ku každému proximálnemu portu na pomôcke bude nutné pripojiť booster/adaptér STERRAD.
3. krok – Ak si pomôcka vyžaduje pripojenie boostra/adaptéra STERRAD, pri výbere a pripájaní boostra/adaptéra postupujte podľa pokynov a obrázkov v časti B.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Po celú dobu manipulácie používajte osobné ochranné pomôcky (napr rukavice odolné voči chemikáliám).

UPOZORNENIE
AK NEPOUŽIJETE POŽADOVANÝ BOOSTER/ADAPTÉR STERRAD, MÔŽE DÔJSŤ K TOMU, ŽE LÚMEN NEBUDE STERILNÝ.

Časť A:

Zistite, či si rozmery lúmenu zdravotníckej pomôcky, ktorá sa má sterilizovať, vyžadujú na sterilizáciu v sterilizačnom zariadení STERRAD

booster/adaptér STERRAD. V tejto časti sú uvedené štyri rôzne konfigurácie lúmenu zdravotníckej pomôcky:

Poznámka: pracovná dĺžka uvedená v návode na použitie pomôcky zvyčajne nepredstavuje celkovú dĺžku lúmenu. Ak chcete zistiť, či je uvedená aj celková dĺžka lúmenu, obráťte sa na výrobcu pomôcky.

1) Zdravotnícke pomôcky s jedným lúmenom z nehrdzavejúcej ocele

Používajte iba adaptéry I, II a III

Pre sterilizačné zariadenie STERRAD 100S:
Typ cyklu: na sterilizačnom zariadení zvoľte Krátky cyklus, ak je to možné

Booster/adaptér STERRAD použite pre každý lúmen s nasledujúcimi rozmermi:
Veľkosť lúmenu:
vnútorný priemer ⩾ 1 mm, ale < 2 mm a dĺžka > 125 mm a ⩽ 500 mm,
vnútorný priemer ⩾ 2 mm, ale < 3 mm a dĺžka > 250 mm a ⩽ 500 mm,
vnútorný priemer ⩾ 3 mm a dĺžka > 400 mm a ⩽ 500 mm.

2) Zdravotnícke hadice – s jedným lúmenom z polyetylénu alebo Teflonu® (PTFE)

Používajte iba adaptéry I, II a III

Pre sterilizačné zariadenie STERRAD 100S:
Typ cyklu: na sterilizačnom zariadení zvoľte možnosť Dlhý cyklus

Booster/adaptér STERRAD použite pre každý lúmen s nasledujúcimi rozmermi:
vnútorný priemer veľkosti 1 alebo viac mm (⩾ 1 mm) a dĺžka väčšia ako 1 000 mm (> 1 000 mm), ale menšia ako alebo rovná 2 000 mm (⩽ 2 000 mm)

3) Flexibilné endoskopy s lúmenmi z polyetylénu alebo Teflonu® (PTFE)

Adaptéry I, II a III: Používajte pri endoskopoch s nezapustenými portmi.
Adaptér IV: Používajte iba pri endoskope so zapustenými portmi.

Pre sterilizačné zariadenie STERRAD 100S:
Typ cyklu: na sterilizačnom zariadení zvoľte možnosť Dlhý cyklus

Adaptéry I, II a III používajte pri jednokanálových flexibilných endoskopoch s týmito rozmermi:
vnútorný priemer veľkosti 1 alebo viac mm (⩾ 1 mm) a dĺžka väčšia ako 500 mm (> 500 mm), ale menšia ako alebo rovná 2 000 mm (⩽ 2 000 mm)

Adaptéry I, II a III používajte pri viackanálových flexibilných endoskopoch s týmito rozmermi:
vnútorný priemer veľkosti 1 alebo viac mm (⩾ 1 mm) a dĺžka rovná alebo menšia ako 2 000 mm (⩽ 2 000 mm).

Adaptér IV používajte pri jednokanálových flexibilných endoskopoch s týmito rozmermi:
vnútorný priemer veľkosti 2 alebo viac mm (⩾ 2 mm) a dĺžka väčšia ako 500 mm (> 500 mm), ale menšia alebo rovná 959 mm (⩽ 959 mm)

alebo

vnútorný priemer veľkosti 1,2 alebo viac mm (⩾ 1,2 mm) a dĺžka väčšia ako 500 mm (> 500 mm), ale menšia ako alebo rovná 850 mm (⩽ 850 mm).

4) Zdravotnícke pomôcky s lúmenom vyrobeným zo zliatin medi, ako je napr. Monel

Používajte iba adaptéry I, II a III

Pre sterilizačné zariadenie STERRAD 100S:
Typ cyklu: na sterilizačnom zariadení zvoľte Krátky cyklus, ak je to možné

Booster/adaptér STERRAD použite pre každý lúmen s nasledujúcimi rozmermi:
Veľkosť lúmenu: vnútorný priemer veľkosti 3 alebo viac mm (⩾ 3 mm) a dĺžka rovná alebo menšia ako 500 mm (⩽ 500 mm).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Ďalšie informácie o požiadavkách na lúmeny pre boostre nájdete v používateľských príručkách STERRAD™.

Upozornenia
Booster STERRAD obsahuje najmenej 145 µl roztoku 58 % peroxidu vodíka. Skontrolujte, či je indikačný prúžok v balení boostra STERRAD žltý. Ak je indikačný prúžok červený, booster môže byť poškodený. NEOTVÁRAJTE balenie, ak je indikačný prúžok červený. Zlikvidujte celý obsah balenia.
Boostre použite do 24 hodín od aktivovania.

VÝSTRAHA
Dôkladné čistenie zdravotníckych pomôcok, najmä styčných plôch, je nevyhnutné pre zabezpečenie sterilizácie všetkými sterilizačnými metódami, vrátane sterilizačného zariadenia STERRAD™, pretože existuje riziko, že ak je nasadenýbooster/adaptér, na styčné plochy medzi adaptérom a zdravotníckou pomôckou môžu preniknúť mikroorganizmy. Umiestnite

booster tak, aby sa pary peroxidu vodíka predtým, ako dosiahnu všetky vnútorné povrchy, mohli bez úniku rozptýliť po celom lúmene. Niektoré endoskopy sú natoľko komplikované, že booster STERRAD sa nedá správne pripojiť. Ak nie je možné vytvoriť bezpečné spojenie, nesterilizujte pomôcku v sterilizačnom zariadení STERRAD. Ak si endoskop vyžaduje na sterilizáciu použitie etylénoxidu alebo vetracieho uzáveru, nasaďte vetrací uzáver pred sterilizáciou v sterilizačnom zariadení STERRAD. Ak počas prítomnosti boostra a adaptéra v komore dôjde k zrušeniu procesu sterilizácie, zlikvidujte ich a pri reštartovaní cyklu znovu zabaľte pomôcky pomocou nového boostra a adaptéra STERRAD.

Booster a adaptér: určené na jednorazové použitie ⊗

BOOSTER ANI ADAPTÉR NEPOUŽÍVAJTE OPAKOVANE. OPAKOVANÉ POUŽÍVANIE BOOSTRA A ADAPTÉRA MÔŽE VIESŤ K NARUŠENIU STERILITY POMÔCKY.

Skladovanie
Skladujte pri teplote nižšej ako 25 °C (77 °F).
Poznámka: Ak je boosterzmrazený, pred použitím ho nechajte dosiahnuť izbovú teplotu.

Slovník použitých symbolov nájdete na stránke eifu.asp.com.

STERRAD™ Booster
STERRAD™ Adaptor

CS

NÁVOD K POUŽITÍ

INDIKACE POUŽITÍ
Zařízení STERRAD Booster (REF 15400-020) je určeno pro přivádění peroxidu vodíku dovnitř lumenu při použití sterilizačního systému STERRAD™ (STERRAD™ 100S). Zařízení STERRAD Booster je vloženo do adaptéru STERRAD Adaptor. Adaptér STERRAD Adaptor, (č. 15401, 15402, 15403 a 15407) (Adaptéry I, II, III, IV) slouží pro připojení k portům lékařských pomůcek obsahujících lumeny. Předtím, než budete pokračovat, pečlivě si prostudujte tyto pokyny.

VAROVÁNÍ
NEPOKOUŠEJTE SE STERILIZOVAT PŘEDMĚTY NEBO MATERIÁLY, KTERÉ NEVYHOVUJÍ POŽADAVKŮM UVEDENÝM V TOMTO NÁVODU. ABYSTE MOHLI URČIT, ZDA JE LÉKAŘSKÁ POMŮCKA VHODNÁ KE STERILIZACI POMOCÍ TOHOTO STERILIZÁTORU, PŘEČTĚTE SI POKYNY VÝROBCE DANÉ LÉKAŘSKÉ POMŮCKY, NEBO SE OBRAŤTE NA ZÁSTUPCE ASP.

Pokračujte třemi základními kroky:

1. krok – Podle informací od výrobce lékařské pomůcky zjistěte rozměry (vnitřní průměr a celkovou délku kanálu) každého lumenu v zařízení. Uvědomte si, že "pracovní délka" u většiny zařízení je většinou kratší, než "celková délka lumenu".
2. krok – Zjistěte, podle údajů v sekci A, je-li pro sterilizaci ve sterilizačním systému STERRAD vyžadován STERRAD Booster Adaptor. Mějte na paměti, že u některých pomůcek může být vyžadován více než jeden STERRAD Booster /Adaptor. STERRAD Booster/Adaptor se u pomůcek vyžaduje pro každý proximální port, pokud jeden z lumenů zařízení vyžaduje booster/adaptér.
3. krok – pokud pomůcka vyžaduje STERRAD Booster/Adaptor, při výběru a připevnění boosteru/adaptéru postupujte podle kroků a ilustrací v sekci B.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
Při instalaci používejte osobní ochranné pomůcky (např rukavice odolné vůči chemikáliím).

VAROVÁNÍ
NEPOUŽITÍ STERRAD BOOSTER/ADAPTORU V SITUACI, KDY JE VYŽADOVÁN, MŮŽE VÉST K NESTERILNÍMU LUMENU.

Sekce A:

Zjistěte, zda rozměry lumenu lékařsképomůcky, která má být sterilizována ve sterilizačním systému STERRAD, vyžadují použití boosteru / adaptéru STERRAD Booster /Adaptor. V této sekci jsou uvedeny čtyři různé konfigurace lékařských pomůcek:

Poznámka: "pracovní délka" uvedená v návodu k použití zařízení není obvykle celkovou délkou lumenu. U výrobce pomůcky zkontrolujte, zda neuvádí také 'celkovou délku lumenu'.

1) Lékařské pomůcky, které mají jeden lumen z nerezové oceli

Používejte pouze adaptéry I, II a III

Pro STERRAD 100S:
Typ cyklu: na sterilizátoru zvolte krátký cyklus, je-li to možné

Použijte STERRAD Booster/Adaptor pro každý lumen s následujícími parametry:
velikost lumenu:
vnitřní průměr ⩾ 1 mm a < 2 mm a délka > 125 mm a ⩽ 500 mm.
Vnitřní průměr ⩾ 2 mm a < 3 mm a délka > 250 mm a ⩽ 500 mm.
Vnitřní průměr ⩾ 3 mm a délka > 400 mm a ⩽ 500 mm.

2) Lékařské hadice – jednoduché polyetylenové lumeny nebo lumeny z Teflonu® (PTFE).

Používejte pouze adaptéry I, II a III

Pro STERRAD 100S:
Typ cyklu: na sterilizátoru zvolte dlouhý cyklus

Použijte STERRAD Booster/Adaptor pro každý lumen s následujícími parametry:
vnitřní průměr 1 mm nebo větší (⩾ 1 mm) a délka větší než 1000 mm (> 1000 mm), ale menší nebo rovna 2000 mm (⩽ 2000 mm).s

3) Flexibilní endoskopy s lumenem vyrobené z polyetylenu nebo Teflonu® (PTFE)

Adaptéry I, II a III: používejte pro endoskopické porty, které nejsou zapuštěné.
Adaptér IV: používejte pouze na zapuštěné porty endoskopu.

Pro STERRAD 100S:
Typ cyklu: na sterilizátoru zvolte dlouhý cyklus

Používejte adaptéry I, II a III s lumeny, které mají:
vnitřní průměr 1 mm nebo větší (⩾ 1 mm) a délku větší než 500 mm (> 500 mm) a menší nebo rovnou 2000 mm (⩽ 2000 mm).

Používejte adaptéry I, II a III s multikanálovými flexibilními endoskopy, které mají:
vnitřní průměr 1 mm nebo větší (⩾ 1 mm) a délku menší nebo rovnou 2000 mm (⩽ 2000 mm)

Používejte adaptér IV s flexibilními endoskopy s jedním kanálem, které mají:
vnitřní průměr 2 mm nebo větší (⩾ 2 mm) a délku větší než 500 mm (> 500 mm) a menší nebo rovnou 959 mm (⩽ 959 mm)

nebo

Vnitřní průměr 1,2 mm nebo větší (⩾ 1,2 mm) a délku větší než 500 mm (> 500 mm) a menší nebo rovnou 850 mm (⩽ 850 mm).

4) Lékařské pomůcky s lumeny ze slitiny mědi, jako např. Monel

Používejte pouze adaptéry I, II a III

Pro STERRAD 100S:
Typ cyklu: na sterilizátoru zvolte krátký cyklus, je-li to možné

Použijte STERRAD Booster/Adaptor pro každý lumen s následujícími parametry:
velikost lumenu: vnitřní průměr 3 mm nebo větší (⩾ 3 mm) a délka menší nebo rovna 500 mm (⩽ 500 mm).

Další informace o vlastnostech lumenů pro boostery viz příručka pro uživatele STERRAD™.

Upozornění
STERRAD Booster obsahuje minimálně 145 µl 58% roztoku peroxidu vodíku. Zkontrolujte, zda je indikační proužek v obalu STERRAD Booster žlutý. Je-li indikační proužek červený, může být booster poškozen. Je-li indikační pРегистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru NEOTVÍREJTE. Zlikvidujte celý obsah obalu. *Boostery by měly být použity do 24 hodin po aktivaci.*

VAROVÁNÍ
Je-li booster/adaptér instalován, je pro záruku sterilizace u všech sterilizačních metod, včetně sterilizátoru STERRAD™, nezbytné pečlivé vyčištění lékařských pomůcek, zejména v oblasti styčných ploch, kde je na rozhraní mezi adaptérem a lékařskou pomůckou riziko okluze organismů. Umístěte booster(y) tak, aby páry peroxidu vodíku mohly pronikat do celého lumenu a neunikly před dosažením celého vnitřního povrchu. Některé endoskopy jsou tak složité, že STERRAD Booster nelze správně připojit. Pokud nemůže být připojení bezpečně provedeno, pomůcku ve sterilizátoru STERRAD nesterilizujte. Pokud vyžaduje endoskop pro sterilizaci vent-cap pro etylenoxid, připojte vent-cap před provedením sterilizace ve sterilizátoru STERRAD. Při přerušení sterilizace, jsou-li booster a adaptér v komoře, měly by být zlikvidovány a pomůcka znovu připojena k novému boosteru a adaptéru STERRAD a cyklus opakován.

Booster a adaptér: jen pro jednorázové použití

NEPOUŽÍVEJTE BOOSTER A ADAPTÉR OPAKOVANĚ. OPAKOVANÉ POUŽITÍ BOOSTERU A ADAPTÉRU MŮŽE ZPŮSOBIT NESTERILITU POMŮCKY.

Skladování
Skladujte pod 25 °C (77 °F).
Poznámka: pokud je booster chlazený počkejte před použitím na dosažení pokojové teploty.

Slovníček použitých symbolů naleznete na adrese eifu.asp.com.

Booster STERRAD™
Adaptor STERRAD™

ro

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

INDICAȚII DE UTILIZARE
Boosterul STERRAD (REF 15400-020) este conceput să introducă peroxid de hidrogen în interiorul unui lumen la utilizarea împreună cu Sistemul de sterilizare STERRAD™ (STERRAD™ 100S). Boosterul STERRAD este introdus într-un Adaptor STERRAD. Adaptorul STERRAD, (REF 15401, 15402, 15403, și 15407) (Adaptoarele **I, II, III, IV**) urmează a se atașa la porturile care conțin lumene ale dispozitivului medical. Citiți cu atenție aceste instrucțiuni înainte să începeți.

AVERTISMENT
NU ÎNCERCAȚI SĂ STERILIZAȚI ARTICOLE SAU MATERIALE CARE NU RESPECTĂ ACESTE INSTRUCȚIUNI. ÎN PLUS, TREBUIE SĂ CITIȚI INSTRUCȚIUNILE DE REPROCESARE ALE PRODUCĂTORULUI DISPOZITIVULUI MEDICAL SAU SĂ-L CONTACTAȚI PE REPREZENTANTUL DVS. ASP PENTRU A STABILI DACĂ UN ARTICOL POATE FI STERILIZAT CU STERILIZATORUL.

Sunt trei etape generale de urmat:

Etapa 1 – Stabilirea dimensiunilor (Diametrul interior și Lungimea totală a canalului) fiecărui lumen din dispozitivul dvs. medical utilizând informațiile primite de la producătorul dispozitivului medical. Rețineți că „Lungimea utilă" este de obicei mai scurtă decât „Lungimea totală a lumenului" la majoritatea dispozitivelor medicale.

Etapa 2 – Stabiliți dacă este necesar un Booster STERRAD pentru procesarea în Sistemul de sterilizare STERRAD, consultând Secțiunea A. Rețineți că ar putea fi necesare mai multe Boostere/Adaptoare STERRAD pentru anumite dispozitive. Este necesar câte un Booster/Adaptor STERRAD pentru fiecare port proximal al dispozitivului medical dacă unul dintre lumenele acestuia necesită un Booster/Adaptor.

Etapa 3 – Dacă un dispozitiv necesită un Booster/Adaptor STERRAD, urmați etapele și ilustrațiile din Secțiunea B pentru selectarea și atașarea Boosterului/Adaptorului.

Utilizați echipament individual de protecție (de ex. mănuși rezistente la substanțe chimice) ori de câte ori manipulați casetele.

AVERTISMENT
NEUTILIZAREA UNUI BOOSTER/ADAPTOR STERRAD ATUNCI CÂND ESTE NECESAR AR PUTEA AVEA DREPT REZULTAT UN LUMEN NESTERIL.

Secțiunea A:

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevaderm.ru | info@nevaderm.ru

Selectați dimensiunile lumenului dispozitivului medical care trebuie procesat necesită un Booster/Adaptor STERRAD pentru procesarea în Sistemul de sterilizare STERRAD. Există patru configurații diferite ale lumenelor dispozitivelor medicale menționate în această secțiune:

Notă: „Lungimea utilă" menționată în Instrucțiunile de utilizare ale dispozitivului nu este de obicei lungimea totală a lumenului. Vă rugăm să verificați la producătorul dispozitivului dacă „lungimea totală a lumenului" nu este specificată.

1) Dispozitive medicale care au un singur lumen din oțel inoxidabil

Utilizați numai Adaptoarele I, II și III

Pentru STERRAD 100S:
Tipul de ciclu: Selectați un Ciclu scurt de sterilizare, dacă este cazul

Utilizați un Booster/Adaptor STERRAD pentru fiecare lumen în următoarele cazuri:

Dimensiunea lumenului:
Un diametru interior ⩾ 1 mm dar < 2 mm și o lungime > 125 mm și ⩽ 500 mm,
Un diametru interior ⩾ 2 mm dar < 3 mm și o lungime > 250 mm și ⩽ 500 mm,
Un diametru interior ⩾ 3 mm și o lungime > 400 mm și ⩽ 500 mm.

2) Tubulatură medicală – un singur lumen din polietilenă sau Teflon (PTFE)

Utilizați numai Adaptoarele I, II și III

Pentru STERRAD 100S:
Tipul de ciclu: Selectați Ciclul lung de sterilizare

Utilizați un Booster/Adaptor STERRAD pentru fiecare lumen în următoarele cazuri:
Un diametru interior de 1 mm sau mai mare (> 1 mm) și o lungime de peste 1.000 mm (> 1.000 mm) dar mică sau egală cu 2.000 mm (⩽ 2.000 mm)

3) Endoscoape flexibile cu lumene din polietilenă sau Teflon (PTFE)

Adaptoarele I, II și III: Utilizați la porturile endoscoapelor care nu sunt încastrate.
Adaptor IV: Utilizați numai pentru porturile încastrate ale endoscopului.

Pentru STERRAD 100S:
Tipul de ciclu: Selectați Ciclul lung de sterilizare

Utilizați Adaptoarele I, II și III cu endoscoape flexibile cu un singur canal care au:
Un diametru interior de 1 mm sau mai mare (⩾ 1 mm) și o lungime de peste 500 mm (> 500 mm) dar mică sau egală cu 2.000 mm (⩽ 2.000 mm)

Utilizați Adaptoarele I, II și III cu endoscoape flexibile cu un mai multe canale, având:
Un diametru interior de 1 mm sau mai mare (⩾1 mm) și o lungime mai mică sau egală cu 2.000 mm (⩽ 2.000 mm)

Utilizați Adaptorul IV cu endoscoape flexibile cu un singur canal care au:
Un diametru interior de 2 mm sau mai mare (⩾ 2 mm) și o lungime de peste 500 mm (> 500 mm) și mai mică sau egală cu 959 mm (⩽ 959 mm),

sau

Un diametru interior de 1,2 mm sau mai mare (⩾ 1,2 mm) și o lungime de peste 500 mm (> 500 mm) și mai mică sau egală cu 850 mm (⩽ 850 mm).

4) Dispozitive medicale cu un lumen fabricat din cupru ce conține aliaje, cum ar fi Monel

Utilizați numai Adaptoarele I, II și III

Pentru STERRAD 100S:
Tipul de ciclu: Selectați un Ciclu scurt de sterilizare, dacă este cazul

Utilizați un Booster/Adaptor STERRAD pentru fiecare lumen în următoarele cazuri:
Dimensiunea lumenului: Un diametru interior de 3 mm sau mai mare (⩾ 3 mm) și o lungime mai mică sau egală cu 500 mm (⩽ 500 mm).

Consultați Ghidul utilizatorului STERRAD™ pentru informații suplimentare cu privire la cerințele lumenelor pentru Boostere.

Atenționări
Boosterul STERRAD conține o cantitate de minimum 145 µl de soluție 58% de peroxid de hidrogen. Verificați dacă bandeleta indicatoare din sacul Boosterului STERRAD este galbenă. Dacă bandeleta indicatoare este roșie, Boosterul poate fi deteriorat. NU deschideți ambalajul dacă bandeleta indicatoare este roșie. Aruncați tot conținutul sacului. *Boosterele ar trebui să fie utilizate în termen de 24 de ore de la activare.*

AVERTISMENT
Curățarea temeinică a dispozitivelor medicale, mai ales în zona de interfață, este esențială pentru asigurarea sterilizării prin toate metodele de sterilizare, inclusiv cu Sterilizatorul STERRAD™, deoarece există riscul aglomerării organismelor la interfața dintre adaptor și dispozitivul medical atunci când este montat Boosterul/Adaptorul. Poziționați Boosterul (Boosterele) astfel încât vaporii de peroxid de hidrogen să se poată răspândi pe toată lungimea lumenului, fără a ieși înainte să ajungă la toate suprafețele interioare. Anumite endoscoape sunt atât de complexe încât Boosterul STERRAD nu poate fi atașat corect. Dacă atașarea nu se poate realiza în siguranță, nu procesați dispozitivul în Sterilizatorul STERRAD. Dacă endoscopul necesită oxid de etilenă/ capac de aerisire pentru sterilizare, atașați capacul de aerisire înainte să procesați Sterilizatorul STERRAD. Dacă se produce o anulare atunci când Boosterul și Adaptorul sunt în camera de sterilizare, acestea trebuie eliminate iar dispozitivele trebuie să fie reambalate, utilizând un Booster și un Adaptor STERRAD noi la repornirea ciclului.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Boosterul și Adaptorul: De unică utilizare ⊗

A NU SE REFOLOSI BOOSTERUL ȘI ADAPTORUL. REFOLOSIREA BOOSTERULUI ȘI A ADAPTORULUI POATE AVEA DREPT REZULTAT UN DISPOZITIV NESTERIL.

Depozitare
A se depozita sub 25 °C (77 °F)
Notă: Dacă se păstrează la rece, lăsați Boosterul să ajungă la temperatura camerei înainte de utilizare.

Pentru un glosar al simbolurilor utilizate, accesați eifu.asp.com.

STERRAD™灭菌增强剂
STERRAD™适配器

zh-cn

使用说明

使用指南
采用STERRAD™灭菌器（STERRAD™ 100S）灭菌时，STERRAD灭菌增强剂（REF 15400-020）可以将过氧化氢扩散到待灭菌器械的管腔中进行灭菌。使用时，STERRAD灭菌增强剂需插入STERRAD适配器。STERRAD适配器（REF 15401、15402、15403和15407）（适配器 I 、II 、III 、IV）在使用时需将其连接在具有管腔的医疗器械上。在使用之前，请仔细阅读本说明书。在使用之前，请仔细阅读本说明书。

警告
不要尝试对不符合本指南要求的物件或材料进行灭菌。此外，应先阅读医疗器械使用说明书或与您的ASP代表联系，以确定某一物件是否可以用本灭菌器进行灭菌。

按以下三个步骤使用：

第1步 - 根据生产商提供的资料，确定待灭菌医疗器械上每个管腔的尺寸（管腔内径和长度）。需要注意的是，对于大多数医疗器械而言，“工作长度”往往明显短于“总管腔长度”。

第2步 - 参照A部分内容，确定采用STERRAD灭菌器进行灭菌处理时是否需要使用STERRAD灭菌增强剂适配器。需要注意的是，部分器械可能需要多个STERRAD灭菌增强剂/适配器。如果需要每个管腔都要连接一个增压器/适配器，须将STERRAD 灭菌增强剂/适配器连接在器械的每个近端端口。

第3步 - 如果设备需要STERRAD灭菌增强剂/适配器，请参照B部分内容中的步骤和说明来选择并连接增压器和适配器。

处理试剂盒时请始终穿戴个人防护装备（如化学防护手套）。

警告
若未能成功使用STERRAD 灭菌增强剂/适配器将会导致管腔达不到灭菌效果。

A部分：

采用STERRAD灭菌器处理时，需确定待灭菌处理医疗器械的管腔尺寸是否需要采用STERRAD灭菌增强剂/适配器。在这一节中列出四种不同的医疗器械管腔尺寸数据：

注：器械IFU上列出的“工作长度”通常不是总管腔长度。如果“总管腔长度”无明显标识，请与器械制造商联系。

1) 带不锈钢单腔的医疗器械

仅使用适配器I、II和III

对于STERRAD 100S

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

循环类型：在灭菌器中适用，选择灭菌器中的短循环。

管腔尺寸如下器械需使用STERRAD灭菌增强剂/适配器：
管腔尺寸：
内径 ⩾1 mm但 <2 mm，长度 >125 mm且 ⩽500 mm，
内径 ⩾2 mm但 <3 mm，长度 >250 mm并 ⩽500 mm，
内径 ⩾3 mm，长度 >400 mm并 ⩽500 mm。

2) 聚乙烯或Teflon（PTFE）单管腔医疗管

仅使用适配器I、II和III

对于STERRAD 100S
循环类型：在灭菌器中选择长循环。

管腔尺寸如下需使用STERRAD灭菌增强剂/适配器：
内径1 mm或更大(⩾1 mm)，长度大于1000 mm (>1000 mm)，但小于或等于 2000 mm (⩽2000 mm)

3) 聚乙烯或Teflon (PTFE)的多管腔软式内窥镜

适配器I、II和III：使用于没有凹形口的内窥镜。
适配器IV：只适用于凹形口的内窥镜。

对于STERRAD 100
循环类型： 选择灭菌器中的长循环。

管腔尺寸如下的单通道软式内窥镜需使用适配器I、II和III：
内径1 mm或更大(≥1 mm)，长度大于500 mm (>500 mm) 并少于或等于2000 mm (≤2000 mm)

管腔尺寸如下的多通道软式内窥镜需使用适配器I、II和III：
内径1 mm或更大(≥1 mm)，长度少于或等于2000 mm (≤2000 mm)

管腔尺寸如下的单通道 软式内窥镜需使用适配器IV：
内径2 mm或更大(≥2 mm)，长度大于500 mm (>500 mm)并少于或等于959 mm (≤959 mm)，

或者

内径1.2 mm或更大(≥1.2 mm)，长度大于500 mm (>500 mm)并少于或等于850 mm (≤850 mm)。

4) 带有一个铜合金（如Monel）管腔的医疗器械

仅使用适配器I、II和III

对于STERRAD 100S
循环类型： 如果适用，在灭菌器中选择短循环。

管腔尺寸如下器械需使用STERRAD灭菌增强剂/适配器：
管腔尺寸: 内径3 mm或更大(≥3 mm)，长度等于或少于500 mm (≤500 mm)。

请参考STERRAD™使用指南上管腔体积对灭菌增强剂要求的相关信息。

注意
STERRAD灭菌增强剂中至少含有145 µl 58%过氧化氢溶液。请确认在STERRAD 灭菌增强剂包中的指示卡为黄色。如果该指示条变红，灭菌增强剂有可能已经损坏。此情况下请勿打开包装。丢弃包中所有物品。*灭菌增强剂应在激活后24小时内使用。*

警告
彻底清洗医疗器械，尤其注意清理接口区域是确保实现灭菌效果的关键环节，包括STERRAD™灭菌器在内所有的灭菌方法均有由于适配器与器械接口区域的问题造成微生物污染的几率。通过对灭菌增强剂进行定位，可以使过氧化氢蒸气扩散至整个管腔，避免在扩散到管腔表面前丢失。有些内窥镜由于过于复杂，以至于STERRAD灭菌增强剂无法正常连接。如果连接不牢固，则不能放入STERRAD灭菌器中。如果内窥镜灭菌需要环氧乙烷/通气孔盖，需在放入STERRAD灭菌器前将通气孔盖接好。如果灭菌过程因故终止，则必须丢弃已使用的灭菌增强剂和适配器。需拆封新的STERRAD 灭菌增强剂和适配器，并重新对待灭菌设备进行连接安装后，重启灭菌循环。

灭菌增强剂和适配器： 单次使用 ⊗

灭菌增强剂和适配器不能重复使用。重复使用无法使设备达到灭菌效果。

贮藏
在低于25 ºC（77 ºF)温度下储存。
注： 如果冷藏储存，请将灭菌增强剂恢复至室温后再使用。

如需获得所使用符号的说明，请转到 eifu.asp.com。

STERRAD™ Booster
STERRAD™ Adaptör

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

tr

KULLANIM TALIMATLARI

KULLANIM ENDİKASYONLARI
STERRAD Booster (REF 15400-020), STERRAD™ Sterilizasyon Sistemi (STERRAD™ 100S) ile birlikte kullanıldığında, bir lümenin içine hidrojen peroksit vermek üzere tasarlanmıştır. STERRAD Booster, bir STERRAD Adaptöre takılarak kullanılır. STERRAD Adaptör, (REF 15401, 15402, 15403 ve 15407) (**I, II, III, IV** no'lu Adaptörler) lümenler içeren tıbbi cihaz portlarına takılmalıdır. Devam etmeden önce lütfen bu talimatları dikkatlice okuyun.

UYARI
BU TALİMATLARA UYMAYAN ÖĞELER VEYA MALZEMELERİ STERİLİZE EEYE ÇALIŞMAYIN. AYRICA, BİR ÖĞENİN BU

STERİLİZATÖR İLE STERİLİZE EDİLİP EDİLEMEYECEĞİNİ BELİRLEMEK İÇİN TIBBİ CİHAZ İMALATÇISININ YENİDEN İŞLEME TALİMATLARINI OKUMANIZ YA DA ASP TEMSİLCİNİZİ ARAMANIZ GEREKMEKTEDİR.

Üç genel adım izlenmelidir:

Adım 1 – Tıbbi Cihaz İmalatçısından alınan bilgileri kullanarak, tıbbi cihazınızdaki her bir lümenin boyutlarını (İç Çapı ve Toplam Kanal Uzunluğu) tespit edin. Çoğu tıbbi cihazda "Çalışma Uzunluğu"nun tipik olarak "Toplam Lümen Uzunluğu"ndan daha kısa olduğunu unutmayın.

Adım 2 – A Bölümüne başvurarak, STERRAD Sterilizasyon Sisteminde yapılacak işleme için bir STERRAD Booster/Adaptör gerekip gerekmediğini tespit edin. Bazı cihazlar için birden fazla STERRAD Booster/Adaptör gerekebileceğini unutmayın. Cihazdaki lümenlerden birisi için Booster/Adaptör gerekiyorsa, cihazdaki proksimal portların her biri için bir STERRAD Booster/Adaptör gereklidir.

Adım 3 – Bir cihazın STERRAD Booster/Adaptör gerektirmesi durumunda, bölüm B'deki Booster/Adaptörün seçilmesi ve takılmasına yönelik adımları ve çizimleri izleyin.

İşlem yaparken Kişisel Koruyucu Ekipman (Örn. Kimyasal Maddelere Karşı Dirençli Eldivenler) kullanın.

UYARI
GEREKTİĞİNDE BİR STERRAD BOOSTER/ADAPTÖR KULLANILMAMASI, BİR LÜMENİN STERİL OLMAMASINA NEDEN OLABİLİR.

Bölüm A:

İşlenmekte olan tıbbi cihazın lümen boyutlarının, STERRAD Sterilizasyon Sisteminde yapılacak işleme için bir STERRAD Booster/Adaptör gerektirip gerektirmediğini tespit edin. Bu bölümde dört farklı tıbbi cihaz lümen konfigürasyonu listelenmiştir:

Not: Cihaz IFU'sunda listelenen "Çalışma Uzunluğu" genellikle lümenin toplam uzunluğu değildir. "Toplam lümen uzunluğu" belirtilmemişse lütfen cihaz imalatçısına başvurun.

1) Tek bir Paslanmaz Çelik lümeni bulunan tıbbi cihazlar

Yalnızca I, II ve III no'lu Adaptörleri kullanın

STERRAD 100S için:
Döngü tipi: Mümkünse sterilizatörde bir Kısa Döngü seçin

Aşağıdaki özelliklere sahip her lümende bir STERRAD Booster/Adaptör kullanın:
Lümen boyutu:
İç çapı ⩾ 1 mm, ancak < 2 mm ve uzunluğu > 125 mm ve ⩽ 500 mm,
İç çapı ⩾ 2 mm, ancak < 3 mm ve uzunluğu > 250 mm ve ⩽ 500 mm,
İç çapı ⩾ 3 mm ve uzunluğu > 400 mm ve ⩽ 500 mm,

2) Tıbbi Borular – tek polietilen veya Teflon (PTFE) lümen

Yalnızca I, II ve III no'lu Adaptörleri kullanın

STERRAD 100S için:
Döngü tipi: Sterilizatörde Uzun Döngüyü seçin

Aşağıdaki özelliklere sahip her lümende bir STERRAD Booster/Adaptör kullanın:
İç çapı 1 mm veya daha geniş (⩾ 1 mm) ve uzunluğu 1000 mm'den fazla (> 1000 mm), ancak 2000 mm'den az veya buna eşit (⩽ 2000 mm)

3) Polietilen veya Teflon (PTFE) lümenlere sahip Esnek Endoskoplar

Репродукция МБ и распространение запрещены
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Adaptör I: Girintili olmayan endoskop portlarında kullanın.

Adaptör IV: Yalnızca endoskopun girintili portlarında kullanın.

STERRAD 100S için:
Döngü tipi: Sterilizatörde Uzun Döngüyü seçin

Aşağıdaki özelliklere sahip tek kanallı esnek esdoskoplarda I, II ve III no'lu Adaptörleri kullanın:
İç çapı 1 mm veya daha geniş (⩾ 1 mm), uzunluğu 500 mm'den fazla (> 500 mm) ve 2000 mm veya daha az (⩽ 2000 mm)

Aşağıdaki özelliklere sahip çok kanallı esnek esdoskoplarda I, II ve III no'lu Adaptörleri kullanın:
İç çapı 1 mm veya daha geniş (⩾ 1 mm) ve uzunluğu 2000 mm veya daha az (⩽ 2000 mm)

Aşağıdaki özelliklere sahip tek kanallı esnek esdoskoplarda IV no'lu Adaptörü kullanın:

İç çapı 2 mm veya daha geniş (≥ 2 mm), uzunluğu 500 mm'den fazla (> 500 mm) ve 959 mm veya daha az (≤ 959 mm),

veya

İç çapı 1,2 mm veya daha geniş (≥ 1,2 mm), uzunluğu 500 mm'den fazla (> 500 mm) ve 850 mm veya daha az (≤ 850 mm).

4) Monel gibi bakır içeren alaşımlardan yapılmış bir lümeni olan tıbbi cihazlar

Yalnızca I, II ve III no'lu Adaptörleri kullanın

STERRAD 100S için:
Döngü tipi: Mümkünse sterilizatörde bir Kısa Döngü seçin

Aşağıdaki özelliklere sahip her lümende bir STERRAD Booster/Adaptör kullanın:
Lümen boyutu: İç çapı 3 mm veya daha geniş (≥ 3 mm) ve uzunluğu 500 mm veya daha az (≤ 500 mm).

Boosterlar için lümen gereklilikleri hakkında daha fazla bilgi almak için lütfen STERRAD™ Kullanıcı Kılavuzlarına başvurun.

Uyarılar
STERRAD Booster en az 145 µl %58 hidrojen peroksit solüsyonu içerir. STERRAD Booster torbasındaki gösterge şeridinin sarı olduğunu doğrulayın. Gösterge şeridi kırmızı ise, booster hasar görmüş olabilir. Gösterge şeridi kırmızı ise ambalajı AÇMAYIN. Torbanın içindekilerin tümünü atın. *Boosterlar aktivasyondan itibaren 24 saat içinde kullanılmalıdır.*

UYARI
Booster/Adaptör takılıyken tıbbi cihaz ile Adaptör arasındaki arayüzde organizmaların birikme riski olduğu için, STERRAD™ Sterilizatör de dahil olmak üzere, tüm sterilizasyon yöntemleriyle başarılı bir sterilizasyon yapılmasını sağlamak için tıbbi cihazların arayüz alanına özellikle dikkat ederek iyice temizlenmesi büyük önem taşır. Booster(lar)ı, hidrojen peroksit buharının tüm iç yüzeylere ulaşmadan önce kaçmadan lümenin tamamına yayılmasını sağlayacak şekilde konumlandırın. Bazı endoskoplar öylesine karmaşıktır ki STERRAD Booster doğru şekilde takılamaz. Bağlantı sıkı şekilde yapılamazsa, cihazı STERRAD Sterilizatörde işlemeyin. Endoskop sterilizasyon için bir etilen oksit/havalandırma kapağı gerektiriyorsa, havalandırma kapağını STERRAD Sterilizatörde işlemeden önce takın. Booster ve Adaptör haznedeyken bir iptal olması durumunda, bu ürünlerin atılması ve döngü yeniden başlatılacağı zaman cihazların yeni bir STERRAD Booster ve Adaptör kullanılarak tekrar ambalajlanması gerekir.

Booster ve Adaptör: Tek Kullanımlık ⊗

BOOSTER VE ADAPTÖRÜ TEKRAR KULLANMAYIN. BOOSTER VE ADAPTÖRÜN TEKRAR KULLANILMASI CİHAZIN STERİL OLMAMASINA NEDEN OLABİLİR.

Saklama
25°C (77°F)'nin altında saklayın.
Not: Booster soğutulmuş durumdaysa, kullanmadan önce oda sıcaklığına gelmesini bekleyin.

Kullanılan semboller sözlüğü için eifu.asp.com adresine gidin.

STERRAD™ nastavak s vodikovim peroksidom
STERRAD™ adapter

hr

UPUTE ZA UPORABU

INDIKACIJE ZA UPORABU
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
S vodikovim peroksidom (REF 15400-020) dizajniran je za dovođenje vodikovog peroksida u unutrašnjost lumena kada se upotrebljava sa STERRAD™ sterilizacijskim sustavom (STERRAD™ 100S). STERRAD nastavak s vodikovim peroksidom umeće se u STERRAD adapter. STERRAD adapter. STERRAD adapter (REF 15401, 15402, 15403 i 15407) (adapteri **I, II, III, IV**) postavlja se na priključke medicinskog uređaja koji sadrže lumene. Prije nastavka pažljivo pročitajte ove upute.

UPOZORENJE
NEMOJTE POKUŠAVATI STERILIZIRATI PREDMETE ILI MATERIJALE KOJI NISU SUKLADNI S OVIM UPUTAMA. OSIM TOGA, POTREBNO JE PROČITATI UPUTE ZA REPROCESIRANJE OD PROIZVOĐAČA MEDICINSKOG UREĐAJA ILI KONTAKTIRATI PREDSTAVNIKA TVRTKE ASP KAKO BISTE UTVRDILI MOŽE LI SE PREDMET STERILIZIRATI U STERILIZATORU.

Tri su glavna koraka kojih se treba držati:

1. korak – odredite dimenzije (unutarnji promjer i ukupnu duljinu kanala) svakog lumena u medicinskom uređaju koristeći se podacima proizvođača medicinskog uređaja. Ne zaboravite da je za većinu medicinskih uređaja "radna duljina" obično kraća od "ukupne duljine lumena".
2. korak – provjerite u odjeljku A je li STERRAD nastavak s vodikovim peroksidom/adapter potreban za obradu u STERRAD sterilizacijskom sustavu. Ne zaboravite da za neke uređaje može biti potrebno više od jednog STERRAD nastavka s vodikovim peroksidom/adaptera. STERRAD nastavak s vodikovim peroksidom/adapter potreban je za svaki proksimalni priključak na uređaju ako je za jedan od lumena uređaja potreban nastavak s vodikovim peroksidom/adapter.
3. korak – ako je za uređaj potreban STERRAD nastavak s vodikovim peroksidom/adapter, slijedite korake i ilustracije u odjeljku B za odabir i priključivanje nastavka s vodikovim peroksidom/adaptera.

Pri svakom rukovanju nosite zaštitnu opremu (npr. kemijski otporne rukavice).

UPOZORENJE
NEUPOTREBLJAVANJE STERRAD NASTAVKA S VODIKOVIM PEROKSIDOM/ADAPTERA KADA JE POTREBNO MOŽE REZULTIRATI LUMENOM KOJI NIJE STERILAN.

Odjeljak A:

Odredite da li dimenzije lumena medicinskog uređaja zahtijevaju primjenu STERRAD nastavka s vodikovim peroksidom/adaptera kada se uređaj obrađuje u sustavu za sterilizaciju STERRAD. U ovom odjeljku navedene su četiri različite konfiguracije lumena medicinskih uređaja:

Napomena: "radna duljina" navedena u uputama za uporabu obično nije ukupna duljina lumena. Ako "ukupna duljina lumena" nije navedena, provjerite podatak kod proizvođača uređaja.

1) Medicinski uređaji koji imaju jedan lumen od nehrđajućeg čelika

Upotrijebite samo adaptere I, II i III

Za STERRAD 100S:
Vrsta ciklusa: Odaberite Kratak ciklus u sterilizatoru, ako je primjenjivo.

Upotrijebite STERRAD nastavak s vodikovim peroksidom/adapter za svaki lumen sa sljedećim:
Veličina lumena:
Unutarnji promjer ≥ 1 mm, ali < 2 mm i duljina > 125 mm i ≤ 500 mm,
Unutarnji promjer ≥ 2 mm, ali < 3 mm i duljina > 250 mm i ≤ 500 mm,
Unutarnji promjer ≥ 3 mm i duljina > 400 mm i ≤ 500 mm.

2) Medicinske cijevi – jedan lumen od polietilena ili Teflona® (PTFE) lumen

Upotrijebite samo adaptere I, II i III

Za STERRAD 100S:
Vrsta ciklusa: Odaberite Dugi ciklus u sterilizatoru.

Upotrijebite STERRAD nastavak s vodikovim peroksidom/adapter za svaki lumen sa sljedećim:
Unutarnji promjer od 1 mm ili veći (≥ 1 mm) i duljina veća od 1000 mm (> 1000 mm), ali manja ili jednaka 2000 mm (≤ 2000 mm).

3) Fleksibilni endoskopi s lumenima izrađenim od polietilena ili Teflona® (PTFE)

Adapteri I, II i III: Primijenite na priključcima endoskopa koji nisu udubljeni.
Adapter IV: Primijenite samo na udubljenim priključcima endoskopa.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре.
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Vrsta ciklusa: Odaberite Dugi ciklus u sterilizatoru

Primijenite adaptere I, II i III s jednokanalnim fleksibilnim endoskopima koji imaju:
Unutarnji promjer od 1 mm ili veći (≥ 1 mm) i duljinu veću od 500 mm (> 500 mm) i manju ili jednaku od 2000 mm (≤ 2000 mm).

Primijenite adaptere I, II i III s višekanalnim fleksibilnim endoskopima koji imaju:
Unutarnji promjer od 1 mm ili veći (≥ 1 mm) i duljinu od 2000 mm ili manju (≤ 2000 mm)

Primijenite adapter IV s jednokanalnim fleksibilnim endoskopima koji imaju:
Unutarnji promjer od 2 mm ili veći (≥ 2 mm) i duljinu veću od 500 mm (> 500 mm) i manju ili jednaku od 959 mm (≤ 959 mm)

ili

Unutarnji promjer od 1,2 mm ili veći (≥ 1,2 mm) i duljinu veću od 500 mm (> 500 mm) i manju ili jednaku od 850 mm (≤ 850 mm).

4) <u>Medicinski uređaji s lumenom izrađenim od bakra koji sadrži legure, kao što je Monel</u>

Upotrijebite samo adaptere I, II i III

<u>Za STERRAD 100S:</u>
Vrsta ciklusa: Odaberite Kratak ciklus u sterilizatoru, ako je primjenjivo.

Upotrijebite STERRAD nastavak s vodikovim peroksidom/adapter za svaki lumen sa sljedećim:
Veličina lumena: Unutarnji promjer od 3 mm ili veći (≥ 3 mm) i duljina od 500 mm ili manja (≤ 500 mm).

Više informacija o zahtjevima lumena za nastavke s vodikovim peroksidom potražite u korisničkim vodičima za STERRAD™ opremu.

Oprez
STERRAD nastavak s vodikovim peroksidom sadrži najmanje 145 µl 58%-ne otopine vodikovog peroksida. Provjerite je li traka za indikaciju u vrećici STERRAD nastavka s vodikovim peroksidom žute boje. Ako je traka za indikaciju crvena, nastavak s vodikovim peroksidom je možda oštećen. NEMOJTE otvarati pakiranje ako je traka za indikaciju crvena. Bacite cijeli sadržaj vrećice. *Nastavci s vodikovim peroksidom moraju se iskoristiti unutar 24 sata od aktivacije.*

UPOZORENJE
Temeljito čišćenje medicinskih uređaja, osobito na području spoja, izuzetno je važno za osiguravanje sterilizacije pomoću bilo kojeg načina sterilizacije, uključujući sterilizator STERRAD™ jer na spoju između adaptera i medicinskog uređaja postoji opasnost od okluzije organizama kad je nastavak s vodikovim peroksidom /adapter na mjestu. Postavite nastavke s vodikovim peroksidom tako da se para vodikovog peroksida može raširiti kroz cijeli lumen bez mogućnosti izlaska iz lumena prije dolaska u kontakt sa svim unutrašnjim površinama. Neki endoskopi su tako složeni da se nastavak s vodikovim peroksidom STERRAD ne može ispravno postaviti na njih. Ako nastavak s vodikovim peroksidom ne možete čvrsto postaviti, nemojte sterilizirati uređaj u sterilizatoru STERRAD. Ako je za sterilizaciju endoskopa potreban etilen oksid/poklopac za ventilaciju, postavite poklopac za ventilaciju prije postupka u sterilizatoru STERRAD. Ako dođe do prekida postupka kad su nastavak s vodikovim peroksidom i adapter u komori, bacite nastavak s vodikovim peroksidom i adapter, a prije pokretanja novog ciklusa ponovno pripremite uređaje primjenom novog nastavka s vodikovim peroksidom i adaptera STERRAD.

Nastavak s vodikovim peroksidom i adapter: Za jednokratnu uporabu ⊗

NEMOJTE PONOVNO UPOTREBLJAVATI NASTAVAK S VODIKOVIM PEROKSIDOM I ADAPTER. PONOVNA UPOTREBA NASTAVKA S VODIKOVIM PEROKSIDOM I ADAPTERA MOŽE REZULTIRATI NESTERILNIM UREĐAJEM.

Skladištenje
Čuvajte na temperaturi nižoj od 25 °C (77 °F).
Napomena: Ako je bio u hladnjaku, prije primjene ostavite nastavak s vodikovim peroksidom da se temperira na sobnu temperaturu.

Rječnik simbola dostupan je na stranici eifu.asp.com.

Бустер STERRAD™
Адаптер STERRAD™

ru

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

ПОКАЗАНИЯ К ПРИМЕНЕНИЮ
Бустер STERRAD (REF 15400-020) предназначен для доставки перекиси водорода внутрь канала при использовании с системой стерилизации STERRAD™ (S STERRAD™ 100S). Бустер STERRAD устанавливается в адаптер STERRAD. Адаптер STERRAD (REF 15401, 15402, 15403 и 15407) (адаптеры I, II, III, IV) подсоединяется к портам медицинских изделий, имеющим каналы. Внимательно прочтите эту инструкцию, прежде чем приступить к работе.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
НЕ ПЫТАЙТЕСЬ СТЕРИЛИЗОВАТЬ ИЗДЕЛИЯ ИЛИ МАТЕРИАЛЫ, КОТОРЫЕ НЕ СООТВЕТСТВУЮТ ЭТОЙ ИНСТРУКЦИИ. КРОМЕ ТОГО, ВАМ СЛЕДУЕТ ПРОЧЕСТЬ ИНСТРУКЦИЮ ПО ПОВТОРНОЙ ОБРАБОТКЕ ОТ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ МЕДИЦИНСКОГО ИЗДЕЛИЯ ИЛИ ПОЗВОНИТЬ В РЕГИОНАЛЬНОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

ASP ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ВОЗМОЖНОСТИ СТЕРИЛИЗОВАТЬ ИЗДЕЛИЕ С ПОМОЩЬЮ СТЕРИЛИЗАТОРА.

Необходимо последовательно выполнить три основных этапа:

Этап 1. Определить размеры (внутренний диаметр и общую длину канала) каждого канала медицинского изделия, используя информацию от производителя медицинского изделия. Учтите, что у большинства медицинских изделий «рабочая длина» обычно короче, чем «общая длина канала».

Этап 2. Определить, необходим ли адаптер бустера STERRAD для работы с системой стерилизации STERRAD, ознакомившись с разделом A. Учтите, что для некоторых изделий может потребоваться несколько бустеров/адаптеров STERRAD. Бустер/адаптер STERRAD требуется для каждого проксимального порта изделия, если для одного из каналов изделия требуется бустер/адаптер.

Этап 3. Если для изделия требуется бустер/адаптер STERRAD, следуйте этапам и иллюстрациям в разделе B для выбора и подсоединения бустера/адаптера.

Каждый раз при работе используйте средства индивидуальной защиты (например, химически стойкие перчатки).

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
ОТКАЗ ОТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БУСТЕРА/АДАПТЕРА STERRAD, КОГДА ЭТО НЕОБХОДИМО, МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К НАЛИЧИЮ НЕСТЕРИЛЬНОГО КАНАЛА.

Раздел A:

С учетом размеров канала медицинского изделия, подлежащего обработке, определите, требуется ли бустер/адаптер STERRAD для его обработки в системе стерилизации STERRAD. В этом разделе перечислены четыре различные конфигурации каналов изделия:

Примечание: «рабочая длина», приведенная в инструкции по эксплуатации изделия, обычно не соответствует общей длине канала. Если «общая длина канала» не указана, уточните ее у производителя изделия.

1) Медицинские изделия, имеющие единственный канал из нержавеющей стали

Используйте только адаптеры I, II и III

Для STERRAD 100S:
Тип цикла: Выберите на стерилизаторе Short Cycle (Сокращенный цикл), если применимо

Используйте бустер/адаптер STERRAD для каждого канала при следующих условиях:
Размер канала:
Внутренний диаметр ≥ 1 мм, но < 2 мм, а длина > 125 мм, но ≤ 500 мм.
Внутренний диаметр ≥ 2 мм, но < 3 мм, а длина > 250 мм, но ≤ 500 мм.
Внутренний диаметр ≥ 3 мм, а длина > 400 мм, но ≤ 500 мм.

2) Медицинские трубки — единичный полиэтиленовый или тефлоновый® (PTFE) канал

Используйте только адаптеры I, II и III

Для STERRAD 100S:
Тип цикла: Выберите Long Cycle (Продолжительный цикл) на стерилизаторе

Используйте бустер/адаптер STERRAD для каждого канала при следующих условиях:
Внутренний диаметр 1 мм или более (≥ 1 мм), а длина более 1000 мм (> 1000 мм), но менее или равна 2000 мм (≤ 2000 мм).

3 [illegible] с каналами, изготовленными из полиэтилена или Teflon (PTFE)

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.lekvizor.ru Lekvizor.ru

Адаптеры I, II и III: Используйте с эндоскопами, порты которых не заглублены.
Адаптер IV: Используйте только с заглубленными портами эндоскопов.

Для STERRAD 100S:
Тип цикла: Выберите Long Cycle (Продолжительный цикл) на стерилизаторе

Используйте адаптеры I, II и III с одноканальными гибкими эндоскопами, имеющими:
Внутренний диаметр 1 мм или более (≥ 1 мм), а длину более 500 мм (> 500 мм), но менее или равную 2000 мм (≤ 2000 мм).

Используйте адаптеры I, II и III с многоканальными гибкими эндоскопами, имеющими:

Внутренний диаметр 1 мм или более (≥ 1 мм), а длину менее или эквивалентную 2000 мм (≤ 2000 мм).

Используйте адаптер IV с одноканальными гибкими эндоскопами, имеющими:
Внутренний диаметр 2 мм или более (≥ 2 мм), а длину более 500 мм (> 500 мм), но менее или равную 959 мм (≤ 959 мм).

или

Внутренний диаметр 1,2 мм или более (≥ 1,2 мм), а длину более 500 мм (> 500 мм), но менее или равную 850 мм (≤ 850 мм).

4) <u>Медицинские изделия с каналом, изготовленным из меди, содержащей сплавы, такие как монель</u>

Используйте только адаптеры I, II и III

<u>Для STERRAD 100S:</u>
Тип цикла: Выберите на стерилизаторе Short Cycle (Сокращенный цикл), если применимо

Используйте бустер/адаптер STERRAD для каждого канала при следующих условиях:
Размер канала: Внутренний диаметр 3 мм или более (≥ 3 мм), а длина менее или равна 500 мм (≤ 500 мм).

Ознакомьтесь с руководствами пользователя STERRAD™ для получения дополнительной информации о требованиях к каналам для бустеров.

Предостережения
Бустер STERRAD содержит как минимум 145 мкл 58 % раствора перекиси водорода. Убедитесь, что индикаторная полоска в пакете с бустером STERRAD имеет желтый цвет. Если индикаторная полоска красная, бустер, возможно, поврежден. НЕ ВСКРЫВАЙТЕ упаковку, если индикаторная полоска красная. Утилизируйте все содержимое пакета. *Бустеры следует использовать не позднее 24 часов после активации.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
Необходимо тщательно очищать медицинские изделия, особенно в зоне подсоединения, для обеспечения стерильности с помощью всех методов стерилизации, включая метод с использованием стерилизатора STERRAD™, ввиду риска попадания микроорганизмов в зону соединения адаптера с медицинским изделием при установленном бустере/адаптере. Расположите бустер(ы) таким образом, чтобы пары перекиси водорода могли диффундировать по всей длине канала, не выходя из него до достижения внутренних поверхностей. Некоторые эндоскопы настолько сложны, что бустер STERRAD не может быть подсоединен надлежащим образом. При невозможности обеспечения надежного соединения не проводите обработку изделия в стерилизаторе STERRAD. Если требуется стерилизация эндоскопа этиленоксидом с выпускной крышкой, подсоедините выпускную крышку перед его обработкой в стерилизаторе STERRAD. Если происходит сбой при наличии бустера и адаптера в камере, они подлежат утилизации, а изделия необходимо заново упаковать с использованием нового бустера и адаптера STERRAD перед запуском нового цикла.

Бустер и адаптер: Для одноразового использования ⊗

НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ БУСТЕР И АДАПТЕР ПОВТОРНО. ПРИ ПОВТОРНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ БУСТЕРА И АДАПТЕРА СТЕРИЛЬНОСТЬ ИЗДЕЛИЯ МОЖЕТ БЫТЬ НЕ ДОСТИГНУТА.

Хранение
Хранить при температуре ниже 25 °C (77 °F).
Примечание. Если бустер хранится в холодильнике, перед использованием выдержите его до достижения комнатной температуры.

Предупреждения, символы можно найти по адресу eifu.asp.com.

Зарегистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

STERRAD™ aktivators
STERRAD™ adapteris

lv

LIETOŠANAS ROKASGRĀMATA

LIETOŠANAS INDIKĀCIJAS
STERRAD aktivators (ATS. 15400-020) ir izstrādāts, lai ievadītu ūdeņraža pārskābi lūmenā, kad tas tiek izmantots ar STERRAD™ sterilizācijas sistēmu (STERRAD™ 100S). STERRAD aktivators tiek ievadīts STERRAD adapterī. STERRAD adapteris, (ATS. 15401, 15402, 15403 un 15407) (**I, II, III, IV** adapteris) tiek piestiprināts pie medicīnisko ierīču pieslēgvietām, kurām ir lūmeni. Pirms turpināšanas, lūdzu, rūpīgi izlasiet šos norādījumus.

BRĪDINĀJUMS
ATKĀRTOTI NESTERILIZĒJIET IERĪCES VAI MATERIĀLUS, KAS NEATBILST ŠIEM NORĀDĪJUMIEM. TURKLĀT JUMS IR JĀIZLASA MEDICĪNISKĀS IERĪCES RAŽOTĀJA PĀRSTRĀDES NORĀDĪJUMI VAI JĀSAZINĀS AR ASP PĀRSTĀVI, LAI NOSKAIDROTU, VAI IERĪCI VAR STERILIZĒT, IZMANTOJOT STERILIZATORU.

Jāveic trīs vispārīgas darbības, kas ir norādītas tālāk.

1. darbība. Nosakiet katra medicīnas ierīces lūmena izmērus (iekšējo diametru un kopējo kanāla garumu), izmantojot medicīniskās ierīces ražotāja sniegto informāciju. Ņemiet vērā, ka "lietojamais garums" vairumam ierīču parasti ir īsāks par "kopējo lūmena garumu".
2. darbība. Nosakiet, vai STERRAD aktivatora adapteris ir nepieciešams, lai veiktu apstrādi STERRAD sterilizācijas sistēmā, skatot A sadaļu. Ņemiet vērā, ka dažām ierīcēm var būt nepieciešams vairāk nekā viens STERRAD aktivators/adapteris. STERRAD aktivators/adapteris ir nepieciešams visām ierīces proksimālajām pieslēgvietām, ja vienam no ierīces lūmeniem ir nepieciešams aktivators/adapteris.
3. darbība. Ja ierīcei ir nepieciešams STERRAD aktivators/adapteris, veiciet B sadaļā norādītās darbības un skatiet attēlus, lai izvēlētos un pievienotu aktivatoru/adapteri.

Rīkojoties ar ierīcēm, vienmēr lietojiet individuālos aizsardzības līdzekļus (piem., pret ķīmiskajām vielām izturīgus cimdus).

BRĪDINĀJUMS
NEIZMANTOJOT STERRAD AKTIVATORU/ADAPTERI, LŪMENS VAR BŪT NESTERILS.

A sadaļa

Nosakiet, vai apstrādājamās ierīces lūmenam ir nepieciešams STERRAD aktivators/adapteris, lai apstrādātu ierīci STERRAD sterilizācijas sistēmā. Šajā sadaļā ir norādītas četras dažādas medicīniskās ierīces lūmena konfigurācijas:

Piezīme: ierīces lietošanas rokasgrāmatā norādītais "lietošanas garums" parasti nav vienāds ar kopējo lūmena garumu. Ja lūmena kopējais garums nav norādīts, lūdzu, sazinieties ar ierīces ražotāju.

1) Medicīniskās ierīces, kuras aprīkotas ar vienu nerūsošā tērauda lūmenu

Izmantojiet tikai I, II un III adapteri

Sistēmai STERRAD 100S:
Cikla veids: atlasiet sterilizatora īso ciklu, ja tāds ir pieejams.

Izmantojiet STERRAD aktivatoru/adapteri katram lūmenam ar šādiem parametriem:
lūmena lielums:
iekšējais diametrs ⩾ 1 mm, bet < 2 mm, garums > 125 mm un ⩽ 500 mm;
iekšējais diametrs ⩾ 2 mm, bet < 3 mm, garums > 250 mm un ⩽ 500 mm;
iekšējais diametrs ⩾ 3 mm, garums > 400 mm un ⩽ 500 mm.

2) Medicīniskās caurulītes — viens polietilēna vai Teflon (PTFE) lūmens

Izmantojiet tikai I, II un III adapteri

Sistēmai STERRAD 100S:
Cikla veids: atlasiet sterilizatora garo ciklu.

Izmantojiet STERRAD aktivatoru/adapteri katram lūmenam ar šādiem parametriem:
iekšējais diametrs 1 mm vai lielāks (⩾ 1 mm), garums lielāks par 1000 mm (> 1000 mm), bet mazāks par vai vienāds ar 2000 mm (⩽ 2000 mm).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.belvest.ru | info@belvest.ru

3) Endoskopi ar lūmeniem, kas izgatavoti no polietilēna vai Teflon (PTFE)

Izmantojiet tikai I, II un III adapteri: izmantojiet endoskopa pieslēgvietām, kas nav padziļinātas.
IV adapteris: izmantojiet tikai padziļinātām endoskopa pieslēgvietām

Sistēmai STERRAD 100S:
Cikla veids: atlasiet sterilizatora garo ciklu.

Izmantojiet I, II un III adapteri un viena kanāla elastīgos endoskopus ar šādiem parametriem:
iekšējais diametrs 1 mm vai lielāks (⩾ 1 mm), garums lielāks par 500 mm (> 500 mm), bet mazāks par vai vienāds ar 2000 mm (⩽ 2000 mm).

Izmantojiet I, II un III adapteri un vairāku kanālu elastīgos endoskopus ar šādiem parametriem:
iekšējais diametrs ir 1 mm vai lielāks (⩾ 1 mm), garums ir mazāks par vai vienāds ar 2000 mm (⩽ 2000 mm).

Izmantojiet IV adapteri un viena kanāla elastīgos endoskopus ar šādiem parametriem:
iekšējais diametrs 2 mm vai lielāks (≥ 2 mm), garums lielāks par 500 mm (> 500 mm), bet mazāks par vai vienāds ar 959 mm (≤ 959 mm)

vai

iekšējais diametrs 1,2 mm vai lielāks (≥ 1,2 mm), garums lielāks par 500 mm (> 500 mm), bet mazāks par vai vienāds ar 850 mm (≤ 850 mm).

4) Medicīniskās ierīces ar lūmenu, kurš izgatavots no vara, kas satur sakausējumus, piemēram, monelu

Izmantojiet tikai I, II un III adapteri

Sistēmai STERRAD 100S:
Cikla veids: atlasiet sterilizatora īso ciklu, ja tāds ir pieejams.

Izmantojiet STERRAD aktivatoru/adapteri katram lūmenam ar šādiem parametriem:
lūmena lielums: iekšējais diametrs ir 3 mm vai lielāks (≥ 3 mm), garums ir mazāks par vai vienāds ar 500 mm (≤ 500 mm).

Lai iegūtu papildinformāciju par lūmenu prasībām aktivatoriem, lūdzu, skatiet STERRAD™ lietotāja rokasgrāmatas.

Piesardzības pasākumi
STERRAD aktivators satur vismaz 145 µl 58% ūdeņraža pārskābes šķīduma. Pārbaudiet, vai indikatora loksne STERRAD aktivatora iepakojumā ir dzeltenā krāsā. Ja indikatora loksne ir sarkanā krāsā, aktivators, iespējams, ir bojāts. Ja indikatora loksne ir sarkanā krāsā, NEATVERIET iepakojumu. Izmetiet visu iepakojuma saturu. *Aktivatori ir jāizmanto 24 stundu laikā pēc aktivizēšanas.*

BRĪDINĀJUMS
Tīrot medicīniskās ierīces, īpaši saskarni, ir svarīgi pārliecināties par sterilitāti, izmantojot visas sterilizācijas metodes, tostarp STERRAD™ sterilizētāju, jo pastāv organismu oklūzijas risks saskarnē starp adapteri un medicīnisko ierīci, kad ir ievietots aktivators/adapteris. Novietojiet aktivatoru(s) tā, lai ūdeņraža pārskābes tvaiki var izplatīties pa visu lūmenu, neizkļūstot no tā un pirms saskares ar visām iekšējām virsmām. Dažu endoskopu uzbūve ir tik sarežģīta, ka STERRAD aktivatoru nevar pareizi pievienot. Ja ierīci nevar droši pievienot, neapstrādājiet ierīci STERRAD sterilizatorā. Ja endoskopa sterilizēšanai nepieciešams etilēna oksīds/ventilācijas vāciņš, pirms apstrādes STERRAD sterilizētājā pievienojiet ventilācijas vāciņu. Ja, aktivatoram vai adapterim atrodoties kamerā, cikls tiek atcelts, tie jāizmet un ierīces ir atkārtoti jāiepako, izmantojot jaunu STERRAD aktivatoru un adapteri, kad tiek restartēts cikls.

Aktivators un adapteris: vienreizlietojams ⊗

NEIZMANTOJIET AKTIVATORU UN ADAPTERI ATKĀRTOTI. ATKĀRTOTA AKTIVATORA UN ADAPTERA IZMANTOŠANA VAR RADĪT IERĪCES STERILITĀTES ZUDUMU.

Glabāšana
Uzglabājiet temperatūrā, kas zemāka par 25 °C (77 °F).
Piezīme: uzglabājot ledusskapī, pirms lietošanas ļaujiet, lai aktivators sasniedz istabas temperatūru.

Izmantoto simbolu glosāriju skatiet vietnē eifu.asp.com.

STERRAD™ stiprintuvas
STERRAD™ adapteris

lt

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

PASKIRTIS
STERRAD stiprintuvas (REF 15400-020) skirtas vandenilio peroksidui tiekti į spindį, naudojant su STERRAD™ sterilizavimo sistema (STERRAD™ 100S). STERRAD stiprintuvas įkišamas į STERRAD adapterį. STERRAD adapteris (REF 15401, 15402, 15403 ir 15407) (**I, II, III** ir **IV** adapteriai) turi būti prijungtas prie medicininių prietaisų prievadų su spindžiais. Prieš tęsdami atidžiai perskaitykite šias instrukcijas.

ĮSPĖJIMAS
NEBANDYKITE STERILIZUOTI DAIKTŲ AR MEDŽIAGŲ, NEATITINKANČIŲ ŠIŲ INSTRUKCIJŲ. BE TO, TURITE PERSKAITYTI MEDICININIO PRIETAISO GAMINTOJO PATEIKTAS PAKARTOTINIO APDOROJIMO INSTRUKCIJAS ARBA SUSISIEKTI SU ĮGALIOTOJO TECHNINĖS PRIEŽIŪROS PASLAUGŲ TEIKĖJO ATSTOVU, KAD

NUSTATYTUMĖTE, AR GALIMA DAIKTĄ STERILIZUOTI ŠIUO PRIETAISU.

Reikia atlikti tris bendruosius veiksmus.

1 veiksmas – vadovaujantis medicininio prietaiso gamintojo informacija nustatyti medicininio prietaiso kiekvieno spindžio matmenis (vidinį skersmenį ir bendrąjį kanalo ilgį). Atkreipkite dėmesį, kad daugumos medicininių prietaisų darbinis ilgis dažniausiai trumpesnis už bendrąjį spindžio ilgį.

2 veiksmas – pagal A skyrių nustatyti, ar, norint daiktą apdoroti STERRAD sterilizavimo sistema, reikia STERRAD stiprintuvo adapterio. Atkreipkite dėmesį, kad kai kuriems prietaisams gali reikėti daugiau kaip vieno STERRAD stiprintuvo / adapterio. Jei vienam iš prietaiso spindžių reikia stiprintuvo / adapterio, STERRAD stiprintuvo / adapterio reikia kiekvienam prietaiso proksimaliam prievadui.

3 veiksmas – jei prietaisui reikia STERRAD stiprintuvo / adapterio, atlikti B skyriuje nurodytus veiksmus pagal iliustracijas stiprintuvui / adapteriui pasirinkti ir prijungti.

Dirbant visą laiką naudoti asmenines apsaugos priemones (pvz., chemikalams atsparias pirštines).

ĮSPĖJIMAS
NENAUDOJANT „STERRAD" STIPRINTUVO / ADAPTERIO, KAI JO REIKIA, SPINDIS GALI BŪTI NESTERILUS.

A skyrius

Nustatykite, ar atsižvelgiant į apdorojamo medicininio prietaiso spindžio matmenis reikia STERRAD stiprintuvo / adapterio, kad būtų galima apdoroti STERRAD sterilizavimo sistema. Šiame skyriuje išvardytos keturios skirtingos medicininio prietaiso spindžio konfigūracijos.

Pastaba: prietaiso naudojimo instrukcijose nurodytas darbinis ilgis dažniausiai nėra bendrasis spindžio ilgis. Jei bendrasis spindžio ilgis nenurodytas, pasitarkite su gamintoju.

1) Medicininiai prietaisai su vienu nerūdijančiojo plieno spindžiu

Naudoti tik I, II ir III adapterius.

STERRAD 100S
Ciklo tipas: jei taikoma, pasirinkite sterilizavimo prietaiso trumpąjį ciklą.

Kiekvienam spindžiui STERRAD stiprintuvą / adapterį naudokite toliau nurodytais atvejais.
Spindžio dydis:
vidinis skersmuo ⩾ 1 mm, bet < 2 mm, ilgis > 125 mm ir ⩽ 500 mm,
vidinis skersmuo ⩾ 2 mm, bet < 3 mm, ilgis > 250 mm ir ⩽ 500 mm,
vidinis skersmuo ⩾ 3 mm, ilgis > 400 mm ir ⩽ 500 mm.

2) Medicininiai vamzdeliai – vienas polietileno arba „Teflon" (PTFE) spindis

Naudoti tik I, II ir III adapterius.

STERRAD 100S
Ciklo tipas: pasirinkite sterilizavimo prietaiso ilgąjį ciklą.

Kiekvienam spindžiui STERRAD stiprintuvą / adapterį naudokite toliau nurodytais atvejais.
Vidinis skersmuo 1 mm ar didesnis (⩾ 1 mm), ilgis didesnis kaip 1 000 mm (> 1 000 mm), bet mažesnis nei ar lygus 2 000 mm (⩽ 2 000 mm)

3) Lankstūs endoskopai su spindžiais iš polietileno arba „Teflon" (PTFE)

I, II ir III adapteriai: naudokite su neįleistiniais endoskopo prievadais.
IV adapteris: naudokite tik su įleistiniais endoskopo prievadais.

STERRAD 100S
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.betaseal.ru | info@betaseal.ru
Ciklo tipas: pasirinkite sterilizavimo prietaiso ilgąjį ciklą.

I, II ir III adapterius naudokite su vieno kanalo lanksčiais endoskopais, atitinkančiais toliau nurodytus parametrus.
Vidinis skersmuo 1 mm ar didesnis (⩾ 1 mm), ilgis didesnis kaip 500 mm (> 500 mm), bet mažesnis nei ar lygus 2 000 mm (⩽ 2 000 mm)

I, II ir III adapterius naudokite su kelių kanalų lanksčiais endoskopais, atitinkančiais toliau nurodytus parametrus.
Vidinis skersmuo 1 mm ar didesnis (⩾ 1 mm), ilgis 2 000 mm ar mažesnis (⩽ 2 000 mm)

IV adapterį naudokite su vieno kanalo lanksčiais endoskopais, atitinkančiais toliau nurodytus parametrus.
Vidinis skersmuo 2 mm ar didesnis (⩾ 2 mm), ilgis didesnis kaip 500 mm (> 500 mm), bet mažesnis nei ar lygus 959 mm (⩽ 959 mm)

arba

vidinis skersmuo 1,2 mm ar didesnis (≥ 1,2 mm), ilgis didesnis kaip 500 mm (> 500 mm), bet mažesnis nei ar lygus 850 mm (≤ 850 mm)

4) Medicininiai prietaisai su vario turinčių lydinių spindžiais, pavyzdžiui, „Monel“

Naudoti tik I, II ir III adapterius.

STERRAD 100S
Ciklo tipas: jei taikoma, pasirinkite sterilizavimo prietaiso trumpąjį ciklą.

Kiekvienam spindžiui STERRAD stiprintuvą / adapterį naudokite toliau nurodytais atvejais.
Spindžio dydis: vidinis skersmuo 3 mm ar didesnis (≥ 3 mm), ilgis 500 mm ar mažesnis (≤ 500 mm)

Daugiau informacijos apie stiprintuvų spindžio reikalavimus žr. STERRAD™ naudotojo vadovuose.

Perspėjimai
STERRAD stiprintuve yra ne mažiau kaip 145 µl 58 % vandenilio peroksido tirpalo. Patikrinkite, ar indikatoriaus juostelė STERRAD stiprintuvo maišelyje geltona. Jei indikatoriaus juostelė raudona, stiprintuvas gali būti pažeistas. Jei indikatoriaus juostelė raudona, NEATIDARYKITE pakuotės. Išmeskite visą maišelio turinį. *Suaktyvintus stiprintuvus reikia panaudoti per 24 valandas.*

ĮSPĖJIMAS
Norint užtikrinti visų sterilizavimo metodų, įskaitant STERRAD™ sterilizavimo prietaiso naudojimą, sterilumą, labai svarbu kruopščiai nuvalyti medicininius prietaisus, ypač sandūros sritį, nes, prijungus stiprintuvą / adapterį, adapterio ir medicininio prietaiso sandūroje gali likti mikroorganizmų. Padėkite stiprintuvą (-us) taip, kad, prieš pasiekdami visus vidinius paviršius, vandenilio peroksido garai galėtų pasklisti po visą spindį. Kai kurie endoskopai tokie sudėtingi, kad negalima tinkamai prijungti STERRAD stiprintuvo. Jei negalima tvirtai prijungti, neapdorokite prietaiso STERRAD sterilizavimo prietaisu. Jei norint sterilizuoti endoskopą reikia uždėti etileno oksido ventiliacijos dangtelį, uždėkite ventiliacijos dangtelį prieš apdorodami STERRAD sterilizavimo prietaise. Jei procesas nutrūktų, kai stiprintuvas ir adapteris yra kameroje, juos reikėtų išmesti, o, paleidžiant ciklą iš naujo, prietaisus pakartotinai supakuoti naudojant naują STERRAD stiprintuvą ir adapterį.

Stiprintuvas ir adapteris: vienkartiniai ⊗

NENAUDOKITE STIPRINTUVO IR ADAPTERIO PAKARTOTINAI. NAUDOJANT STIPRINTUVĄ IR ADAPTERĮ PAKARTOTINAI, PRIETAISAI GALI BŪTI NESTERILŪS.

Laikymas
Laikykite žemesnėje nei 25 °C (77 °F) temperatūroje.
Pastaba: jei šaldote, prieš naudodami leiskite stiprintuvui pasiekti kambario temperatūrą.

Naudojamų simbolių žodyną rasite adresu eifu.asp.com.

Бустер STERRAD™
Адаптер STERRAD™

bg

ИНСТРУКЦИИ ЗА УПОТРЕБА

ПОКАЗАНИЯ ЗА УПОТРЕБА
Бустерът STERRAD (REF 15400-020) е проектиран да доставя водороден пероксид във вътрешността на лумен, когато се използва със системата за стерилизация STERRAD™ (STERRAD™ 100S). Бустерът STERRAD с адаптера STERRAD. Адаптерът STERRAD, (REF 15401, 15402, 15403 и 15407) (адаптери **I, II, III, IV**) трябва да бъде прикрепен към портовете на медицинското изделие, съдържащо лумени. Моля, прочетете внимателно тези инструкции, преди да продължите.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
НЕ СЕ ОПИТВАЙТЕ ДА СТЕРИЛИЗИРАТЕ КОМПОНЕНТИ ИЛИ МАТЕРИАЛИ, КОИТО НЕ СЪОТВЕТСТВАТ НА ТЕЗИ УКАЗАНИЯ. В ДОПЪЛНЕНИЕ ТРЯБВА ДА СЕ ЗАПОЗНАЕТЕ С ИНСТРУКЦИИТЕ ЗА ПОВТОРНА ОБРАБОТКА НА ПРОИЗВОДИТЕЛЯ НА МЕДИЦИНСКОТО ИЗДЕЛИЕ ИЛИ ДА СЕ ОБАДИТЕ НА ПРЕДСТАВИТЕЛЯ НА ASP, ЗА ДА ОПРЕДЕЛИТЕ ДАЛИ ДАДЕН КОМПОНЕНТ МОЖЕ ДА СЕ СТЕРИЛИЗИРА ЧРЕЗ СТЕРИЛИЗАТОРА.

Има три основни стъпки, които трябва да следвате:

Стъпка 1 – Определете размерите (вътрешен диаметър и обща дължина на канала) на всеки лумен във вашето медицинско изделие, като използвате информацията от производителя на медицинското изделие. Обърнете внимание, че "работната дължина" обикновено е по-малка от "обща дължина на лумена" за повечето медицински изделия.

Стъпка 2 – Определете дали е необходим бустер/адаптер STERRAD за обработка в системата за стерилизация STERRAD, като направите справка в раздел А. Имайте предвид, че за някои изделия може да е необходим повече от един бустер/адаптер STERRAD. Бустер/адаптер STERRAD е нужен за всеки проксимален порт на изделието, ако един от лумените на изделието изисква бустер/адаптер.

Стъпка 3 – Ако за изделието се изисква бустер/адаптер STERRAD, следвайте стъпките и илюстрациите в раздел Б за подбор и закрепване на бустера/адаптера.

Носете лични предпазни средства (напр предпазните ръкавици) при всички случаи на работа.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
НЕИЗПОЛЗВАНЕТО НА БУСТЕР/АДАПТЕР STERRAD, КОГАТО ТОВА СЕ ИЗИСКВА, МОЖЕ ДА ДОВЕДЕ ДО ЛУМЕН, КОЙТО НЕ Е СТЕРИЛЕН.

Раздел А:

Определете дали размерите на лумена на медицинското изделие, което се обработва, изискват бустер/адаптер STERRAD за обработка в системата за стерилизация STERRAD. Има четири различни конфигурации на лумена в медицинското изделие, изброени в този раздел:

Забележка: "Работната дължина", посочена инструкциите за употреба на изделието, обикновено не е общата дължина на лумена. Моля, проверете в документацията на производителя на изделието дали не е посочена "обща дължина на лумена".

1) Медицински изделия, които имат само една лумен от неръждаема стомана

Използвайте само адаптери I, II и III

За STERRAD 100S:
Тип цикъл: Изберете кратък цикъл в стерилизатора, ако е приложимо

Използвайте бустер/адаптер STERRAD за всеки лумен със следните характеристики:
Размер на лумена:
Вътрешен диаметър ≥ 1 mm, но < 2 mm и дължина > 125 mm и ≤ 500 mm,
Вътрешен диаметър ≥ 2 mm, но < 3 mm и дължина > 250 mm и ≤ 500 mm,
Вътрешен диаметър ≥ 3 mm и дължина > 400 mm и ≤ 500 mm.

2) Медицински тръби – единичен полиетиленов лумен или изработен от Teflon (PTFE) лумен

Използвайте само адаптери I, II и III

За STERRAD 100S:
Тип цикъл: Изберете дълъг цикъл в стерилизатора

Използвайте бустер/адаптер STERRAD за всеки лумен със следните характеристики:
Вътрешен диаметър 1 mm или по-голям (≥ 1 mm) и дължина, по-голяма от 1000 mm (> 1000 mm), но по-малка или равна на 2000 mm (≤ 2000 mm)

3) Гъвкави ендоскопи с лумени, изработени от полиетилен или Teflon

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru info@nevacert.ru

Адаптери I, II и III: Използвайте при портове на ендоскопи, които не са вдлъбнати.
Адаптер IV: Използвайте само при вдлъбнати портове на ендоскопа.

За STERRAD 100S:
Тип цикъл: Изберете дълъг цикъл в стерилизатора

Използвайте адаптери I, II и III с едноканални гъвкави ендоскопи, които имат:
Вътрешен диаметър 1 mm или по-голям (≥ 1 mm) и дължина, по-голяма от 500 mm (> 500 mm) и по-малка или равна на 2000 mm (≤ 2000 mm)

Използвайте адаптери I, II и III с многоканални гъвкави ендоскопи, които имат:
Вътрешен диаметър 1 mm или по-голям (≥ 1 mm) и дължина, по-малка или равна на 2000 mm (≤ 2000 mm)

Използвайте адаптер IV с едноканалнигъвкави ендоскопи, които имат:

Вътрешен диаметър 2 mm или по-голям (≥ 2 mm) и дължина, по-голяма от 500 mm (> 500 mm) и по-малка или равна на 959 mm (≤ 959 mm),

или

Вътрешен диаметър 1,2 mm или по-голям (≥ 1,2 mm) и дължина, по-голяма от 500 mm (> 500 mm) и по-малка или равна на 850 mm (≤ 850 mm).

4) <u>Медицински изделия с лумен, изработен от медни сплави, например монел</u>

Използвайте само адаптери I, II и III

<u>За STERRAD 100S:</u>
Тип цикъл: Изберете кратък цикъл в стерилизатора, ако е приложимо

Използвайте бустер/адаптер STERRAD за всеки лумен със следните характеристики:
Размер на лумена: Вътрешен диаметър 3 mm или по-голям (≥ 3 mm) и дължина, по-малка или равна на 500 mm (≤ 500 mm).

Моля, вижте ръководствата за потребителя за STERRAD™ за повече информация относно изискванията по отношение на лумена за бустери.

Съобщения за внимание
Бустер STERRAD съдържа минимум 145 µl 58% разтвор на водороден пероксид. Уверете се, че индикаторната лента в сака на бустера STERRAD е жълта. Ако индикаторната лента е червена, бустерът може да е повреден. НЕ ОТВАРЯЙТЕ опаковката, ако индикаторната лента е червена. Изхвърлете цялото съдържание на сака. *Бустерите трябва да се използват в рамките на 24 часа от активирането.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
Щателното почистване на медицинските изделия, особено в областта на свързване с други изделия, е от съществено значение за осигуряване на стерилизация чрез всички методи за стерилизация, включително стерилизатор STERRAD™, тъй като съществува риск от запушване на организми при мястото на свързване между адаптера и медицинското изделие, когато е поставен бустер/адаптер. Позиционирайте бустера (бустерите), така че парата на водородния пероксид да може да се разпространи по целия лумен, без да изтече, преди да достигне всички вътрешни повърхности. Някои ендоскопи са толкова сложни, че бустерът STERRAD не може да се прикачи правилно. Ако приставката не може да се прикачи стабилно, не обработвайте изделието в стерилизатора STERRAD. Ако за стерилизация на ендоскоп е нужен етилен оксид/капачка за отвеждане, прикрепете капачка преди обработка в стерилизатора STERRAD. Ако процесът бъде отменен, когато бустерът и адаптерът са в камерата, те трябва да се изхвърлят и изделията да се преопаковат чрез използване на нов бустер и адаптер STERRAD при рестартиране на цикъла.

Бустер и адаптер: Еднократна употреба ⊗

НЕ ИЗПОЛЗВАЙТЕ ПОВТОРНО БУСТЕРА И АДАПТЕРА. ПОВТОРНАТА УПОТРЕБА НА БУСТЕРА И АДАПТЕРА МОЖЕ ДА ДОВЕДЕ ДО НЕСТЕРИЛНО ИЗДЕЛИЕ.

Съхранение
Да се съхранява под 25°C (77°F).
Забележка: Ако е съхраняван в хладилник, оставете бустера да достигне стайна температура преди употреба.

За речник на използваните символи посетете eifu.asp.com.

STERRAD™ Booster
STERRAD™ Адаптер

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

mk

УПАТСТВО ЗА УПОТРЕБА

УПАТСТВО ЗА УПОТРЕБА
Засилувачот STERRAD (REF 15400-020) е предвиден за достава на водород пероксид во внатрешноста на луменот кога се користи со системот за стерилизација STERRAD™ (STERRAD™ 100S). Засилувачот STERRAD се вметнува во адаптерот STERRAD. Адаптерот STERRAD, (REF 15401, 15402, 15403 и 15407) (Адаптери I, II, III, IV) треба да се прикачи на отворите на медицински уред што имаат лумен. Прочитајте го ова упатство внимателно пред да продолжите.

ПРЕДУПРЕДУВАЊЕ
НЕ СЕ ОБИДУВАЈТЕ ДА СТЕРИЛИЗИРАТЕ ПРЕДМЕТИ ИЛИ МАТЕРИЈАЛИ КОИШТО НЕ СЕ СООБРАЗНИ
СО ОВА УПАТСТВО. ПОКРАЈ ТОА, ТРЕБА ДА ГИ ПРОЧИТАТЕ

УПАТСТВАТА ЗА ПОВТОРНА ОБРАБОТКА
НА ПРОИЗВОДИТЕЛОТ НА МЕДИЦИНСКИОТ УРЕД ИЛИ ДА СЕ ЈАВИТЕ КАЈ ВАШИОТ ПРЕТСТАВНИК НА
ASP ЗА ДА СЕ УТВРДИ ДАЛИ ДАДЕНА СТАВКА МОЖЕ ДА СЕ СТЕРИЛИЗИРА ВО СТЕРИЛИЗАТОРОТ.

Постојат три општи чекори што треба да се следат:

Чекор 1– Одредете ги димензиите (внатрешен дијаметар и вкупна должина на каналот) на секој лумен од вашиот медицински уред со помош на информациите од производителот на медицинскиот уред. Имајте предвид дека „работната должина" е типично покуса од „вкупната должина на луменот" кај повеќето медицински уреди.

Чекор 2 – Прочитајте го делот А за да утврдите дали адаптерот за засилувачот STERRAD е потребен за обработка во системот за стерилизација STERRAD. Имајте предвид дека може да се потребни повеќе од еден засилувач/адаптер STERRAD за некои уреди. Потребен е засилувач/адаптер STERRAD за секој проксимален отвор на уредот ако има потреба од засилувач/адаптер за еден од лумените на уредот.

Чекор 3 – Ако кај еден уред има потреба од засилувач/адаптер STERRAD, следете ги чекорите и илустрациите во делот Б при изборот и прикачувањето на засилувач/адаптер. Користете опрема за лична заштита (на пр. ракавици отпорни на хемикалии) секогаш кога ракувате со уредот. Dirbant visą laiką naudoti asmenines apsaugos priemones (pvz., chemikalams atsparias pirštines).

ПРЕДУПРЕДУВАЊЕ
АКО НЕ ГО УПОТРЕБИТЕ ЗАСИЛУВАЧОТ/АДАПТЕРОТ STERRAD КОГА Е ТОА ПОТРЕБНО, ЛУМЕНОТ МОЖЕ ДА ОСТАНЕ НЕСТЕРИЛЕН.

Дел А:

Утврдете дали е потребен засилувач/адаптер STERRAD според димензиите на луменот на медицинскиот уред што се обработува во системот за стерилизација STERRAD. Во овој дел се наведени четири различни конфигурации на лумен на медицински уреди: Напомена: „работната должина" наведена во упатството за употреба на уредот вообичаено не е вкупната должина на луменот. Обратете се кај производителот на уредот ако не е наведена „вкупната должина на луменот".

1) Медицински уреди коишто имаат еден лумен од не'рѓосувачки челик

Употребувајте ги само адаптерите I, II и III

За STERRAD 100S:
Тип на циклус: Изберете кус циклус на стерилизаторот, ако е применливо Употребете засилувач/адаптер STERRAD за секој лумен со следните обележја:

Големина на луменот:
Внатрешен дијаметар ≥ 1 mm, но < 2 mm и должина > 125 mm и ≤ 500 mm,
Внатрешен дијаметар ≥ 2 mm, но < 3 mm и должина > 250 mm и ≤ 500 mm,
Внатрешен дијаметар ≥ 3 mm и должина > 400 mm и ≤ 500 mm.

2) Медицински цевки - еден лумен од полиетилен или Teflon® (PTFE)

Употребувајте ги само адаптерите I, II и III

За STERRAD 100S:
Тип на циклус: Изберете го долгиот циклус на стерилизаторот.

Употребете засилувач/адаптер STERRAD за секој лумен со следните обележја:

Регистрация МЦ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Внатрешен дијаметар од 1 mm или поголем (≥ 1 mm) и должина поголема од 1000 mm (> 1000 mm), но помала или еднаква на 2000 mm (≤ 2000 mm)

3) Флексибилни ендоскопи со лумени изработени од полиетилен или Teflon® (PTFE)

Адаптери I, II и III: Употребувајте ги кај отворите на ендоскопот кои не се вдлабнати.
Адаптер IV: Употребувајте го само кај вдлабнатите отвори на ендоскопот.

За STERRAD 100S:
Тип на циклус: Изберете го долгиот циклус на стерилизаторот

Употребувајте ги адаптерите I, II и III со едноканални флексибилни ендоскопи кои имаат:
Внатрешен дијаметар од 1 mm или поголем (≥ 1 mm) и должина поголема од 500 mm (> 500 mm) и помала или еднаква на 2000 mm (≤ 2000 mm)

Употребувајте ги адаптерите I, II и III со повеќеканални флексибилни ендоскопи кои имаат: Внатрешен дијаметар од 1 mm или поголем (≥ 1 mm) и должина помала или еднаква на 2000 mm (≤ 2000 mm)

Употребувајте го адаптерот IV со едноканални флексибилни ендоскопи кои имаат: Внатрешен дијаметар од 2 mm или поголем (≥ 2 mm) и должина поголема од 500 mm (> 500 mm) и помала или еднаква на 959 mm (≤ 959 mm)

или

Внатрешен дијаметар од 1,2 mm или поголем (≥ 1,2 mm) и должина поголема од 500 mm (> 500 mm) и помала или еднаква на 850 mm (≤ 850 mm).

4) Медицински помагала со лумен изработен од легури што содржат бакар, како што е монел

Употребувајте ги само адаптерите I, II и III

За STERRAD 100S:
Тип на циклус: Изберете кус циклус на стерилизаторот, ако е применливо.

Употребете засилувач/адаптер STERRAD за секој лумен со следните обележја:
Големина на луменот: Внатрешен дијаметар од 3 mm или поголем (≥ 3 mm) и должина помала или еднаква на 500 mm (≤ 500 mm).

Повеќе информации за барањата за луменот на засилувачите може да најдете во Водичите за корисници на STERRAD™.

Предупредување
Засилувачот STERRAD содржи минимум 145 µl раствор на водород пероксид од 58 %. Потврдете дали индикаторската лента во кесата за засилувачот STERRAD е жолта. Ако индикаторската лента е црвена, засилувачот може да е оштетен. НЕ отворајте го пакувањето ако индикаторската лента е црвена. Исфрлете ја целата содржина од кесата. *Засилувачите треба да се искористат во рок од 24 часа од активацијата.*

ПРЕДУПРЕДУВАЊЕ
Од суштинско значење е темелно да се исчистат медицинските уреди, особено областите за поврзување, со цел да се осигури стерилизацијата со сите методи за стерилизација, што го вклучува и стерилизаторот STERRAD™, бидејќи постои ризик од оклузија со организми на местото на поврзување меѓу адаптерот и медицинскиот уред кога е поставен засилувач/адаптер. Поставете го/ги засилувачот/ите така што пареата на водород пероксид ќе може да дифундира низ целиот лумен без да излезе, пред да ги достигне сите внатрешни површини. Некои ендоскопи се толку комплексни што засилувачот STERRAD не може соодветно да биде прикачен. Ако прилогот не може безбедно да се прикачи, не обработувајте го уредот во стерилизаторот STERRAD. Ако има потреба за стерилизација на ендоскопот со етилен оксид/капче за вентилација, закачете го капачето за вентилација пред обработката во стерилизаторот STERRAD. Ако дојде до откажување кога засилувачот и адаптерот се во комората, тие треба да се исфрлат, а уредите треба да бидат препакувани со помош на нов засилувач и адаптер STERRAD кога циклусот ќе започне одново.

Засилувач и адаптер: за еднократна употреба ⊗

НЕ УПОТРЕБУВАЈТЕ ГИ ЗАСИЛУВАЧОТ И АДАПТЕРОТ ПОВТОРНО. ПОВТОРНАТА УПОТРЕБА НА ЗАСИЛУВАЧОТ И НА АДАПТЕРОТ МОЖЕ ДА ДОВЕДЕ ДО НЕСТЕРИЛЕН УРЕД.

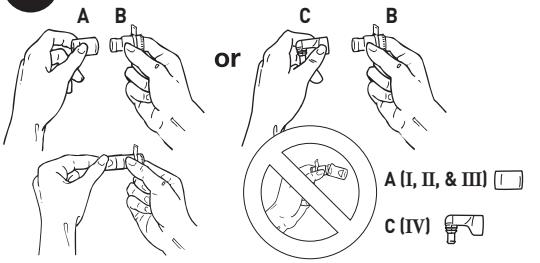
Складирање
Складирајте под 25 °C (77 °F).
Напомена: Ако се чува во фрижидер, дозволете засилувачот да достигне собна температура пред употребата.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

За речник на симболите, одете на eifu.asp.com.

Section B:

1 Select a Proper Adaptor



STERRAD Adaptors I, II, & III are provided in three color-coded sizes. STERRAD Adaptor IV is clear in color and shape/size is distinctly different from Adaptors I, II, & III. For Adaptors I, II, & III, select the largest size that, when connected to a Booster, will not fall off the device. Connect one STERRAD Adaptor (A/C) to a Booster (B) by placing the open end of the Booster into the larger opening of the Adaptor. Be sure the Booster is fully inserted into the Adaptor. For devices with complex/multiple ports, see suggestions in Step 2 .

Section B :

1 Sélectionner l'adaptateur approprié

Les adaptateurs STERRAD I, II, et III sont disponibles en trois tailles, repérables par un code couleur. L'adaptateur STERRAD IV est transparent et se distingue nettement des adaptateurs I, II, & III par sa taille et sa forme. Pour les adaptateurs I, II, & III, sélectionner la plus grande taille qui s'adapte au booster sans se détacher du dispositif. Relier un adaptateur STERRAD (A/C) et un booster (B) en plaçant l'extrémité ouverte du booster dans la plus grande ouverture de l'adaptateur. Vérifier que le booster est entièrement inséré dans l'adaptateur. Pour les dispositifs de conception complexe ou comportant plusieurs ports, se reporter aux suggestions de l'Étape 2 .

Abschnitt B:

1 Auswahl eines geeigneten Adapters

Die STERRAD Adapter I, II und III werden in drei farbcodierten Größen geliefert. Der STERRAD Adapter IV ist durchsichtig und seine Form/Größe unterscheidet sich deutlich von den Adaptern I, II und III. Für die Adapter I, II und III ist die größte Größe zu wählen, die sich mit angeschlossenem Booster nicht vom Medizinprodukt löst. Zur Befestigung eines STERRAD Adapters an einem Booster das offene Ende des Boosters in die größere Öffnung des Adapters einführen. Darauf achten, dass der Booster komplett in den Adapter eingeführt wird. Bei Medizinprodukten mit komplexen/mehreren Anschlüssen die Empfehlungen in Schritt 2 beachten 2 .

Sezione B:

1 Selezionare un adattatore appropriato

Gli adattatori STERRAD I, II e III sono forniti in tre dimensioni indicate da colori diversi. L'adattatore STERRAD IV è trasparente e presenta una forma/dimensione nettamente differente da quella degli adattatori I, II e III. Per gli adattatori I, II e III, selezionare la dimensione più grande in modo che, quando sono collegati a un diffusore, non vi sia il rischio che si stacchino dal dispositivo. Collegare un adattatore STERRAD (A/C) a un diffusore (B) posizionando l'estremità aperta del diffusore nell'apertura più grande dell'adattatore. Accertarsi che il diffusore sia completamente inserito nell'adattatore. Per i dispositivi con porte multiple/complesse, vedere i suggerimenti riportati nel Passaggio 2 .

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Sección B:

1 Seleccione un adaptador adecuado

Los adaptadores STERRAD I, II y III se suministran en tres tamaños que se indican mediante colores. El adaptador STERRAD IV es transparente y su forma/tamaño son claramente distintos a los de los adaptadores I, II y III. Para los adaptadores I, II y III, seleccione el tamaño más grande que, al conectarse a un booster, no se caiga del dispositivo. Conecte un adaptador STERRAD (A/C) a un booster (B) situando el extremo abierto del booster en la abertura más grande del adaptador. Asegúrese de que el booster esté totalmente insertado en el adaptador. Para dispositivos con puertos complejos/múltiples, consulte las sugerencias del paso 2 .

Rubriek B:

1 Selecteer een geschikte adapter

STERRAD Adapters I, II en III worden geleverd in drie formaten, elk met een specifieke kleurcode. STERRAD Adapter IV is doorzichtig en de vorm en het formaat ervan verschillen duidelijk van Adapters I, II en III. Voor Adapters I, II en III selecteert u het grootste formaat dat niet van het instrument zal afvallen wanneer het aan een Booster wordt gekoppeld. Koppel één STERRAD Adapter (A/C) aan een Booster (B) door het open uiteinde van de Booster in de grotere opening van de Adapter te stoppen. Zorg dat de Booster volledig in de Adapter zit. Voor instrumenten met complexe/meerdere aansluitingen, zie de suggesties in Stap 2 .

Secção B:

1 Seleccionar um adaptador adequado

Os Adaptadores I, II e III STERRAD são fornecidos em três tamanhos codificados por cores. O Adaptador IV STERRAD é transparente e a forma/tamanho é distintamente diferente da/do dos Adaptadores I, II e III. Para os Adaptadores I, II e III, seleccione o tamanho maior que, quando ligado a um Booster, não caia do dispositivo. Ligue um Adaptador STERRAD (A/C) a um Booster (B) colocando a extremidade aberta do Booster na abertura maior do Adaptador. Certifique-se de que o Booster está completamente inserido no Adaptador. Para dispositivos com portas complexas/múltiplas, consulte as sugestões no Passo 2 .

Afsnit B:

1 Vælg en passende adapter

STERRAD adaptere I, II og III leveres i tre farvekodede størrelser. STERRAD adapter IV er gennemsigtig, og formen/størrelsen er tydeligt forskellig fra adapter I, II og III. Med hensyn til adapter I, II og III vælges den størst mulige størrelse, som ikke falder af instrumentet, når den tilsluttes en booster. Tilslut en STERRAD adapter (A/C) til en booster (B) ved at anbringe den åbne ende af boosteren i den største åbning på adapteren. Sørg for, at boosteren er sat helt ind i adapteren. Se forslagene i trin 2 med hensyn til instrumenter med komplekse/flere porte.

Osa B:

1 Valitse oikea adapteri

STERRAD-adaptereiden I, II ja III valikoimaan kuuluu kolme värikoodattua kokoa. STERRAD-adapteri IV on kirkas ja se on selvästi erinäköinen kuin adapterit I, II ja III. Kun käytät adapteria I, II tai III, valitse suurin malli, joka pysyy tehostimeen liitettynä paikallaan. Liitä yksi STERRAD-adapteri (A/C) tehostimeen (B) liittämällä tehostimen avoin pää adapterin isompaan aukkoon. Varmista, että tehostin on kokonaan adapterin sisällä. Jos laitteessa on useita tai monimutkaisia portteja, katso ratkaisuehdotukset vaiheesta 2 .

Avsnitt B:

1 Velg en passende adapter

STERRAD-adapterne I, II og III leveres i tre fargekodede størrelser. STERRAD-adapter IV er gjennomsiktig i farge, og formen/størrelsen er helt annerledes enn adapterne I, II og III. For adapterne I, II og III velges den største størrelsen som, når den er koblet til en booster, ikke vil falle av enheten. Koble én STERRAD-adapter (A/C) til en booster (B) ved å plassere den åpne enden på boosteren inn i den største av åpningene på adapteren. Pass på at boosteren er satt helt inn i adapteren. Se forslagene i trinn 2 vedrørende enheter med kompliserte/flere porter.

Avsnitt B:

1 Välj rätt adapter

STERRAD Adapter I, II och III finns i tre färgkodade storlekar. STERRAD Adapter IV är genomskinlig till färgen och formen/storleken skiljer sig betydligt från adaptrarna I, II och III. För adaptrarna I, II och III, välj den största storleken som, när den är ansluten till en booster, inte kommer att lossna från enheten. Anslut en STERRAD Adapter (A/C) till en booster (B) genom att placera den öppna änden av boostern i den större öppningen på adaptern. Se till att [illegible] är helt införd i adaptern. För enheter med sammansatta/ multipla ingångar, se förslag i Steg 2 .

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Jaotis B:

1. Õige adapteri valimine

STERRAD adapterid I, II ja III on kolmes värvidega tähistatud suuruses. STERRAD adapter IV on läbipaistev ja selle kuju/suurus erineb adapteritest I, II ja III märkimisväärselt. Adapterite I, II ja III puhul valige kõige suurem suurus, mis ei tule võimendi külge kinnitades seadme küljest lahti. Ühendage üks STERRAD adapter (A/C) võimendi (B) külge, paigaldades võimendi avatud otsa adapteri suuremasse avasse. Veenduge, et võimendi on täielikult adapteris. Keeruliste ja mitme pordiga seadmete puhul vaadake 2 etapis toodud soovitusi.

Ενότητα B:

1 Επιλέξτε το σωστό προσαρμογέα

Οι Προσαρμογείς I, II, & III της STERRAD παρέχονται σε τρία μεγέθη χρωματικά κωδικοποιημένα. Ο Προσαρμογέας IV της STERRAD έχει διαφανές χρώμα και το σχήμα/μέγεθός του διαφέρει χαρακτηριστικά από τους Προσαρμογείς I, II, & III. Για τους Προσαρμογείς I, II, & III, επιλέξτε το μεγαλύτερο μέγεθος το οποίο δεν θα αποσπαστεί από τη συσκευή όταν συνδεθεί με ενισχυτή. Συνδέστε έναν Προσαρμογέα STERRAD (A/C) σε ενισχυτή (B) τοποθετώντας το ανοικτό άκρο του ενισχυτή στο μεγαλύτερο άνοιγμα του προσαρμογέα. Βεβαιωθείτε ότι ο ενισχυτής έχει εισαχθεί εντελώς στον προσαρμογέα. Για συσκευές με σύνθετες/ πολλαπλές θύρες, δείτε τις προτάσεις στο βήμα ❷ .

セクション B:

1 適切なアダプターの選択

ステラッド® アダプター I、II、III は、3 色に色分けされています。 ステラッド® アダプター IV は無色透明であり、形およびサイズがアダプター I、II、III と大きく異なっています。 アダプター I、II、III に関しては、ブースターを接続する際に、器材が脱落しない最も大きなサイズを選択してください。 ブースターの開口端をアダプターの大きい方の開口端に合わせて、ステラッド® アダプター (A/C) をブースター (B) に接続してください。 ブースターがアダプターに完全にはめ込まれていることを確認してください。 複雑で複数の開口部を有する器材に関しては、ステップ ❷ の提示内容を確認してください。

Część B:

1 Należy wybrać odpowiedni Łącznik

Łączniki STERRAD I, II, i III dostępne są w trzech oznaczonych kolorem rozmiarach. Łączniki STERRAD IV są bezbarwne, a ich kształt/rozmiar znacznie różni się od Łączników I, II, i III. W przypadku Łączników I, II i III należy wybrać największy rozmiar, który podłączony do Akceleratora nie odpadnie od urządzenia. Podłączyć jeden Łącznik STERRAD (A/C) do Akceleratora (B), umieszczając otwarty koniec Akceleratora w większym otworze Łącznika. Należy upewnić się, że Akcelerator jest całkowicie wsunięty w Łącznik. W przypadku urządzeń ze złożonymi portami lub większą liczbą portów należy zastosować się do wytycznych zawartych w Kroku ❷ .

B szakasz:

1 Megfelelő adaptert válasszon

A STERRAD I., II., és III. típusú adapter három, színnel kódolt méretben elérhető. STERRAD IV. típusú adapter színtelen, és az alakja és mérete egyértelműen különbözik az I., II. és III. típusú adapterekétől. Az I., II. és III. típusú adapterek esetében azt a legnagyobb méretet válassza, amely az erősítőhöz csatlakoztatva még nem esik le az eszközről. Csatlakoztasson egy STERRAD adaptert (A/C) egy erősítőhöz (B) úgy, hogy az erősítő nyitott végét az adapter nagyobbik nyílásába helyezi. Győződjön meg arról, hogy az erősítő teljesen be van illesztve az adapterbe. Az összetett vagy több csatlakozónyílással rendelkező eszközök esetében lásd a ❷ lépés javaslatait.

Časť B:

1 Zvoľte správny adaptér

Adaptéry STERRAD I, II a III sa dodávajú v troch farebne odlíšených veľkostiach. Adaptér IV STERRAD je bezfarebný a jeho tvar/veľkosť sú výrazne odlišné od adaptérov I, II a III. V prípade adaptérov I, II a III zvoľte najväčšiu veľkosť, aby sa adaptér po pripojení k boostru neodpojil od pomôcky. Pripojte jeden adaptér STERRAD (A/C) k boostru (B) tak, že otvorený koniec boostra umiestnite do väčšieho otvoru na adaptéri. Uistite sa, že booster je úplne vsunutý do adaptéra. V prípade pomôcok s komplexnými/viacerými portmi si pozrite návrhy v ❷ kroku.

Sekce B:

1 Volba správného adaptéru

Adaptéry STERRAD I, II a III jsou dodávány ve třech barevně odlišených velikostech. Adaptér STERRAD IV je bezbarvý a tvarově/velikostně je výrazně odlišný od adaptérů I, II a III. U adaptérů I, II a III zvolte tu největší velikost, která, když je adaptér připojen k boosteru, Регистрация МИ в Росздравнадзоре.
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru ipojte jeden adaptér STERRAD Adaptor (A/C) k boosteru (B) umístěním otevřeného konce boosteru do většího otvoru adaptéru. Ujistěte se, že je booster zcela zasunut do adaptéru. U pomůcek se složitými / vícečetnými porty, viz doporučení v kroku ❷ .

Secțiunea B:

1 Selectați un adaptor adecvat

Adaptoarele STERRAD I, II și III sunt disponibile în trei dimensiuni codate în culori. Adaptorul STERRAD IV este incolor iar forma/dimensiunea este semnificativ diferită de cea a Adaptoarelor I, II și III. Pentru Adaptoarele I, II și III selectați-l pe cel cu dimensiunea cea mai mare care, atunci când este conectat la un Booster, nu se va desprinde de pe dispozitiv. Conectați un Adaptor STERRAD (A/C) la un Booster (B) introducând capătul deschis al Boosterului în orificiul mai mare al Adaptorului. Asigurați-vă că Boosterul este complet introdus în Adaptor. Pentru dispozitivele cu porturi complexe/multiple, consultați recomandările din Etapa ❷ .

B部分：

1 选择合适的适配器

STERRAD 适配器 I、II 和 III分别有三种不同的颜色标记。与适配器 I、II 和 III 相比，STERRAD 适配器 IV 在颜色、形状和大小上有明显不同。当与灭菌增强剂相连时，选择适配器 I、II 和 III 中最大的型号，以防止从器械上掉落。将灭菌增强剂开口的一段接入适配器的稍大开口，即完成了STERRAD 适配器（A / C）与灭菌增强剂（B）的安装连接。确保灭菌增强剂完全插入适配器。对于拥有复杂或多管腔的器械，请参阅第 2 步的建议。

Bölüm B:

1 Doğru Adaptörün Seçilmesi

STERRAD Adaptörleri I, II ve III üç renk kodlu boyutta mevcuttur. STERRAD Adaptör IV şeffaf renklidir ve şekli/boyutu Adaptör I, II ve III'ten oldukça farklıdır. Adaptör I, II ve III için, bir Booster'a takıldığında cihazdan düşmeyecek olan en büyük boyutu seçin. Bir STERRAD Adaptörü (A/C) Booster'a (B) takarken, Booster'ın açık ucunu Adaptörün daha büyük olan açıklığına yerleştirin. Booster'ın tamamen Adaptörün içine geçtiğinden emin olun. Karmaşık/çok sayıda portu bulunan cihazlar için, Adım 2 'deki önerilere bakın.

Odjeljak B:

1 Izbor odgovarajućeg adaptera

STERRAD adapteri I, II i III dostupni su u tri bojom označene veličine. STERRAD adapter IV nije obojen i oblik/veličina su mu značajno drugačiji od adaptera I, II i III. Za adaptere I, II i III odaberite najveću veličinu tako da kad se spoje na nastavak s vodikovim peroksidom ne padaju s uređaja. Spojite jedan STERRAD adapter (A/C) na nastavak s vodikovim peroksidom (B) postavljanjem otvorenog kraja nastavka s vodikovim peroksidom u veći otvor adaptera. Provjerite je li nastavak s vodikovim peroksidom do kraja umetnut u adapter. Za uređaje sa složenim/višestrukim priključcima, pogledajte prijedloge u 2 koraku.

Раздел B:

1 Выбор соответствующего адаптера

Адаптеры STERRAD I, II и III поставляются трех размеров с различной цветовой кодировкой. Адаптер STERRAD IV прозрачный и по форме/размеру существенно отличается от адаптеров I, II и III. Для адаптеров I, II и III выберите наибольший размер, который после подсоединения к бустеру не отсоединится от изделия. Подсоедините один адаптер STERRAD (A/C) к бустеру (B), установив открытый конец бустера в большее отверстие адаптера. Убедитесь, что бустер полностью вставлен в адаптер. Для изделий со сложными/несколькими портами см. рекомендации в Этапе 2 .

B sadaļa:

1 Atlasiet atbilstošu adapteri.

STERRAD I II un III adapteris tiek nodrošināts trīs lielumos, kas ir kodēti ar krāsām. STERRAD IV adapteris ir caurspīdīgs, un tā forma/lielums ievērojami atšķiras no I, II, un III adaptera. I, II un III adapterim atlasiet lielāko izmēru, kurš, pievienojot to aktivatoram, nenokritīs no ierīces. Pievienojiet vienu STERRAD adapteri (A/C) aktivatoram (B), ievietojot aktivatora atvērto galu adaptera lieläkajā atverē. Pārliecinieties, vai aktivators ir pilnībā ievietots adapterī. Izmantojot ierīces ar sarežģītām/vairākām pieslēgvietām, skatiet ieteikumus 2 darbībā.

B skyrius:

1 Tinkamo adapterio pasirinkimas

STERRAD I, II ir III adapteriai gali būti trijų dydžių (jas nurodo spalvos). STERRAD IV adapteris bespalvis, jo forma / dydis labai skiriasi nuo I, II ir III adapterių. Pasirinkite didžiausius I, II ir III adapterius, kurie neiškris iš prietaiso, kai bus prijungti prie stiprintuvo. Vieną STERRAD adapterį (A / C) prijunkite prie stiprintuvo (B), įterpdami atviràjį stiprintuvo galą į didesnę adapterio angą. Įsitikinkite, kad stiprintuvas visiškai įkištas į adapterį. Dirbdami su sudėtingais / kelių prievadų prietaisais, žr. 2 veiksmo patarimus.

Раздел Б:

1 Изберете подходящ адаптер

Адаптери STERRAD I, II и III се предлагат в три размера, като всеки е означен с различен цвят. Адаптер STERRAD IV е прозрачен и има форма/размер, които видимо се различават от адаптери I, II и III изберете най-големия размер, който, когато е свързан към бустер, няма да падне от изделието. Свържете единия адаптер STERRAD (A/C) към бустера (B) чрез поставяне на отворения край на бустера в по-големия отвор на адаптера. Уверете се, че бустерът е вкаран изцяло в адаптера. За изделия със сложни/множество портове вижте предложенията в стъпка 2 .

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

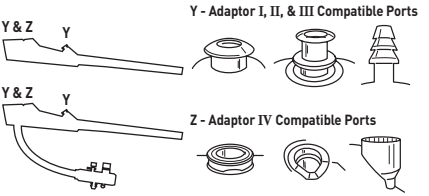
Дел Б:

1 Одберете соодветен адаптер

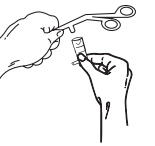
Адаптерите I, II и III STERRAD се доставуваат во три големини, во различни бои. Адаптерот IV STERRAD е безбоен и обликот/големината значително се разликуваат од оние на адаптерите I, II и III. Изберете ги најголемите адаптери I, II и III коишто, кога се поврзани со засилувач, нема да паднат од уредот. Поврзете еден адаптер STERRAD (A/C) со засилувач (B) така што ќе го поставите отворениот крај на засилувачот во поголемиот отвор на адаптерот. Погрижете се засилувачот целосно да биде вметнат во адаптерот. За уредите со комплексни/повеќе отвори, погледнете ги предлозите од чекорот 2 .

2 Attach STERRAD Adaptor-Booster Complex to Device

Flexible Endoscope



Rigid Device



For devices requiring STERRAD Booster and STERRAD Adaptor I, II, & III, attach the STERRAD Adaptor/Booster complex to the device by pushing the end of the STERRAD Adaptor over the end of the lumen or lumen port of the device. For endoscopes with a recessed port, attach the STERRAD Adaptor IV/Booster complex by inserting the Adaptor into the endoscope port as far as the Adaptor will allow.

Suggestions: More than one STERRAD Booster may be required for some devices. Some devices have multiple lumens or lumen ports that sometimes converge into one lumen. One STERRAD Adaptor/Booster complex should be attached to each lumen port opening to ensure adequate sterilant exposure to each channel.

2 Fixer l'ensemble booster/adaptateur STERRAD sur le dispositif

Pour les dispositifs nécessitant l'utilisation d'un booster STERRAD et d'un adaptateur STERRAD I, II, & III, fixer l'ensemble booster/adaptateur STERRAD au dispositif en enfonçant l'extrémité de l'adaptateur STERRAD sur l'extrémité de la lumière ou du port donnant accès à la lumière. Pour les endoscopes dotés d'un port escamoté, fixer l'ensemble booster/adaptateur IV STERRAD en insérant l'adaptateur dans le port de l'endoscope aussi loin que possible.

Suggestions : pour certains dispositifs, il peut être nécessaire d'utiliser plusieurs boosters STERRAD. Certains dispositifs présentent plusieurs lumières ou ports qui convergent parfois pour former une lumière. Un ensemble booster/adaptateur STERRAD doit être fixé sur chaque port donnant accès à une lumière pour garantir une exposition suffisante au produit de stérilisation dans chaque canal.

2 Befestigung der STERRAD Adapter-Booster-Einheit am Medizinprodukt

Bei Medizinprodukten, die den STERRAD Booster und STERRAD Adapter I, II oder III benötigen, zum Anschluss der STERRAD Adapter/Booster-Einheit an das Medizinprodukt den STERRAD Adapter über das Lumenende oder den Lumenanschluss des Medizinproduktes schieben. Zum Befestigen der STERRAD Adapter IV/Booster- Einheit an Endoskopen mit versenktem Anschluss den Adapter soweit in den Endoskopanschluss einführen, wie es der Adapter erlaubt.

Empfehlungen: Bei einigen Medizinprodukten ist u. U. mehr als ein STERRAD Booster erforderlich. Einige Medizinprodukte haben mehrere Lumina oder Lumenanschlüsse, die manchmal in ein Lumen münden. An jeder Anschlussöffnung muss eine STERRAD Adapter/Booster-Einheit befestigt werden, um zu gewährleisten, dass jeder Kanal einen ausreichenden Kontakt mit dem Sterilisationsmittel hat.

2 Collegare il gruppo adattatore-diffusore STERRAD al dispositivo

Per i dispositivi che richiedono il diffusore STERRAD e gli adattatori STERRAD I, II e III, collegare il gruppo adattatore/diffusore STERRAD al dispositivo spingendo l'estremità dell'adattatore STERRAD sull'estremità del lume o sulla porta del lume del dispositivo. Per [illegible] a incassata, collegare il gruppo adattatore IV/diffusore STERRAD inserendo l'adattatore nella porta dell'endoscopio nella misura consentita.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Suggerimenti: alcuni dispositivi possono richiedere più di un diffusore STERRAD. Alcuni dispositivi sono dotati di lumi multipli o porte del lume multiple che talvolta convergono in un unico lume. Un gruppo adattatore/diffusore STERRAD deve essere collegato all'apertura di ogni porta del lume per garantire un'adeguata esposizione alla sostanza sterilizzante su ogni canale.

2 Conecte el complejo Adaptador/Booster STERRAD al dispositivo
Para dispositivos que necesiten un STERRAD Booster y un adaptador STERRAD I, II y III, conecte el complejo adaptador/booster STERRAD al dispositivo empujando el extremo del adaptador STERRAD sobre el extremo de la luz o el puerto de la luz del dispositivo. Para endoscopios con puerto con cavidades, conecte el complejo adaptador IV/STERRAD Booster insertando el adaptador en el puerto del endoscopio toda la distancia que permita el adaptador.

Sugerencias: En algunos dispositivos, puede ser necesario utilizar más de un STERRAD Booster. Ciertos dispositivos tienen varias luces o puertos de luz que a veces convergen en una luz. Para garantizar una exposición esterilizante adecuada de cada canal, debe conectarse un complejo adaptador/booster STERRAD a la abertura de cada puerto de luz.

2 Koppel de STERRAD Adapter/Booster aan op het instrument
Voor instrumenten waarvoor STERRAD Booster en STERRAD Adapter I, II en III nodig zijn, koppelt u de STERRAD Adapter/Booster aan op het instrument door het uiteinde van de STERRAD Adapter over het uiteinde van het lumen of de lumenaansluiting van het instrument te duwen. Voor endoscopen met een verzonken aansluiting koppelt u de STERRAD Adapter IV/Booster aan door de Adapter zo ver als mogelijk in de endoscoopaansluiting te duwen.

Suggesties: Het is mogelijk dat voor sommige instrumenten meer dan één STERRAD Booster nodig is. Het is mogelijk dat sommige instrumenten meerdere lumina of lumenaansluitingen hebben die in één lumen samenkomen. Eén STERRAD Adapter/Booster moet aan elke lumenaansluiting worden gekoppeld om te zorgen voor een adequate blootstelling van elk kanaal aan de sterilisatie.

2 Encaixar o conjunto Booster/Adaptador STERRAD no dispositivo
Para dispositivos que necessitem de um Booster STERRAD e de um Adaptador I, II e III STERRAD, encaixe o conjunto Booster/Adaptador STERRAD no dispositivo, empurrando a extremidade do Adaptador STERRAD sobre a extremidade do lúmen ou da porta do lúmen do dispositivo. Para endoscópios com uma porta rebaixada, encaixe o conjunto Adaptador IV/Booster STERRAD, inserindo o Adaptador na porta do endoscópio até onde o Adaptador permitir.

Sugestões: pode ser necessário mais do que um Booster STERRAD para alguns dispositivos. Alguns dispositivos têm múltiplos lúmens ou portas de lúmens que por vezes convergem num lúmen. Deve ser encaixado um conjunto Booster/Adaptador STERRAD em cada abertura de porta de lúmen para garantir a exposição adequada de esterilizante em cada canal.

2 Montér STERRAD adapter/booster-enheden på instrumentet
Med hensyn til instrumenter hvor der skal bruges STERRAD booster og STERRAD adapter I, II og III, monteres STERRAD adapter/booster-enheden på instrumentet ved at skubbe enden af STERRAD adapteren over enden på instrumentets lumen eller lumenport. Med hensyn til endoskoper med en forsænket port monteres STERRAD adapter IV/booster-enheden ved at føre adapteren så langt som muligt ind i endoskopporten.

Forslag: Det kan være nødvendigt med mere end en STERRAD booster til visse instrumenter. Visse instrumenter har flere lumener eller lumenporte, som sommetider samles i én lumen. Der skal monteres en STERRAD adapter/booster-enhed på hver lumenportåbning for at sikre, at hver kanal udsættes for tilstrækkelig steriliseringsvæske.

2 Kiinnitä STERRAD -adapteri-tehostinkokonaisuus laitteeseen
Jos laitteen kanssa on käytettävä STERRAD -tehostinta ja STERRAD -adapteria I, II tai III, kiinnitä STERRAD -adapteri/tehostinkokonaisuus laitteeseen työntämällä STERRAD -adapterin pää laitteen luumenin tai luumenportin päälle. Jos endoskoopissa on upotettu portti, kiinnitä STERRAD -adapteri IV:n ja tehostimen kokoonpano paikalleen työntämällä adapteri endoskoopin porttiin niin pitkälle kuin adapterin voi työntää.

Ehdotuksia: Joihinkin laitteisiin voidaan tarvita useita STERRAD -tehostimia. Joissakin [illegible]ia tai luumenportteja, jotka joskus yhdistyvät yhdeksi luumeniksi. Jokaiseen tällaisen luumenportin aukkoon on kiinnitettävä yksi STERRAD -adapteri-tehostinkokonaisuus, jotta varmistetaan, että jokaiseen kanavaan pääsee riittävästi sterilointiainetta.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

2 Fest STERRAD-adapter/boosterforbindelsen til enheten
For enheter som krever STERRAD-booster og STERRAD-adapter I, II og III, festes STERRAD-adapter/boosterforbindelsen til enheten ved å trykke enden på STERRAD-adapteren over enden på lumenen eller lumenporten på enheten. For endoskoper med en nedsenket port festes STERRAD-adapter IV/boosterforbindelsen ved å sette adapteren inn i endoskopporten så langt adapteren tillater.

Forslag: Noen enheter kan kreve flere enn én STERRAD-booster. Noen enheter har flere lumen eller lumenporter som noen ganger slås sammen til én lumen. Én STERRAD-adapter/boosterforbindelse skal festes til hver lumenport for å sikre tilstrekkelig eksponering for steriliseringsmiddelet for hver kanal.

2 Fäst STERRAD Adapter/Booster-sammansättningen på instrumentet
För enheter som kräver STERRAD Booster och STERRAD Adaptrar I, II och III, fäst STERRAD Adapter/Booster-sammansättningen på instrumentet genom att trycka in änden på STERRAD Adaptern över änden på lumen eller enhetens lumeningång. För endoskop med försänkt ingång, fäst STERRAD Adapter IV/Booster-sammansättningen genom att föra in adaptern i endoskopingången så långt adaptern tillåter.

Förslag: Mer än en STERRAD Booster kan krävas för vissa enheter. Vissa enheter har flera lumen eller lumeningångar som ibland går ihop till en lumen. En STERRAD Adapter/Booster-sammansättning skall fästas på varje lumeningångsöppning för att säkerställa tillräcklig steriliseringsexponering för varje kanal.

2 STERRAD adapteri ja võimendi kinnitamine seadme külge
Kui seadmel peab kasutama STERRAD võimendit ja STERRAD adapterit I, II ja III, kinnitage STERRAD adapter ja võimendi seadme külge, lükates STERRAD adapteri otsa luumeni või seadme luumenipordi külge. STERRAD adapter IV ja võimendi kinnitamiseks süvendatud pordiga endoskoopidele lükake adapter nii sügavale endoskoobi porti kui võimalik.

Soovitused: mõnel seadmel peab kasutama rohkem kui ühte STERRAD võimendit. Mõnel seadmel on mitu luumenit või luumeni porti, mis võivad koonduda üheks luumeniks. Iga luumeni pordi külge tuleb kinnitada üks STERRAD adapter/võimendi, et kindlustada iga kanali piisav kokkupuude steriliseerimisvahendiga.

2 Προσαρτήστε το συγκρότημα Προσαρμογέα/ Ενισχυτή STERRAD στη συσκευή
Για συσκευές που απαιτούν Ενισχυτή STERRAD και Προσαρμογέα I, II & III STERRAD, προσαρτήστε το συγκρότημα Προσαρμογέα/ Ενισχυτή STERRAD στη συσκευή σηρώχνοντας το άκρο του Προσαρμογέα STERRAD πάνω από το άκρο του αυλού ή τη θύρα του αυλού της συσκευής. Για ενδοσκόπια με χωνευτή θύρα, προσαρτήστε το συγκρότημα Προσαρμογέα IV/ Ενισχυτή STERRAD εισάγοντας τον προσαρμογέα μέσα στη θύρα του ενδοσκοπίου μέχρι το σημείο που επιτρέπει ο προσαρμογέας.

Προτάσεις: Ενδέχεται να απαιτούνται περισσότεροι από ένας Τροφοδότες STERRAD για ορισμένες συσκευές. Ορισμένες συσκευές διαθέτουν πολλαπλούς αυλούς ή θύρες αυλών, που μερικές φορές συγχωνεύονται σε έναν αυλό. Σε κάθε άνοιγμα θύρας αυλού θα πρέπει να προσαρτάται ένα συγκρότημα Προσαρμογέα/ Ενισχυτή STERRAD ώστε να διασφαλίζεται επαρκής έκθεση στον αποστειρωτικό παράγοντα σε κάθε κανάλι.

2 ステラッド® アダプター/ブースター組立品の器材への取り付け
ステラッド® ブースターおよびステラッド® アダプターI、II、III の取り付けが必要な器材については、ステラッド® アダプター/ブースター組立品のステラッド® アダプター側を内腔あるいは開口部に押し込んで器材に取り付けます。 凹形状の開口部を有する内視鏡については、ステラッド® アダプター IV/ブースター組立品のアダプター側をアダプターが可能な限り内視鏡の開口部に挿入して取り付けます。

提案: 器材によっては、複数のステラッド® ブースターが必要となるものもあります。 一部の器材では、複数の内腔または開口部が一つの内腔に収束する器材もあります。 各内腔や開口部に滅菌剤が確実に供給されるために、ステラッド® アダプター/ブースター組立品を各開口部に取り付ける必要があります。

2 Przymocować Zespół akcelerator/łącznik STERRAD do urządzenia
W przypadku urządzeń wymagających zastosowania Akceleratora STERRAD i Łącznika STERRAD I, II, i III należy przymocować Zespół łącznik/akcelerator STERRAD do urządzenia, wciskając koniec Łącznika STERRAD na końcówkę lub port kanału urządzenia. W przypadku endoskopów z wbudowanymi portami należy zamocować Zespół Akceleratora i Łącznika STERRAD IV, wkładając Łącznik w port endoskopu tak głęboko, jak pozwoli na to Łącznik.

Wskazówki: W przypadku niektórych urządzeń konieczne może być zastosowanie więcej niż jednego Akceleratora STERRAD. Niektóre urządzenia posiadają większą liczbę kanałów lub portów kanałów, które czasem zbiegają się w jeden kanał. Na każdym otworze portu kanału należy zamocować jeden Zespół łącznika/akceleratora STERRAD, aby zapewnić odpowiednią ekspozycje na środek sterylizujący w przypadku każdego kanału.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

2 Csatlakoztassa a STERRAD adapter–erősítő egységet az eszközhöz
Az olyan eszközök esetében, amelyekhez STERRAD erősítő és I., II. és III. típusú STERRAD adapter szükséges, csatlakoztassa a STERRAD adapter/erősítő egységet az eszközhöz úgy, hogy a STERRAD adapter végét a lumen végére vagy az eszköz lumenének csatlakozónyílásához nyomja. Rovátkolt csatlakozónyílással rendelkező endoszkópok esetében csatlakoztassa a IV. típusú STERRAD adapter/erősítő egységét olyan módon, hogy amilyen mélyen lehet, az adaptert az endoszkóp csatlakozónyílásába nyomja.

Javaslatok: Egyes eszközök esetében egynél több STERRAD erősítőre is szükség lehet. Egyes eszközök több lumennel vagy lumennyílással is rendelkeznek, amelyek egy lumenné olvadnak össze. A lumen minden egyes nyílásához csatlakoztatni kell egy STERRAD adapter/erősítő egységet, hogy minden csatornában biztosítva legyen a sterilizáló anyagnak való megfelelő kitettség.

2 Pripojte súpravu adaptéra a boostra STERRAD k pomôcke
V prípade pomôcok, ktoré si vyžadujú súpravu boostra STERRAD a adaptérov I, II a III STERRAD, pripojte súpravu boostra a adaptéra STERRAD k pomôcke tak, že koniec adaptéra STERRAD nasaďte na koniec lúmenu alebo port lúmenu na pomôcke. V prípade endoskopov so zapustenými portmi pripojte súpravu adaptéra IV a boostra STERRAD tak, že adaptér vsuniete do portu endoskopu tak ďaleko, ako to bude možné.

Návrhy: niektoré pomôcky si vyžadujú použitie viac ako jedného boostra STERRAD. Niektoré pomôcky majú niekoľko lúmenov alebo portov lúmenov, ktoré sa zbiehajú do jedného lúmenu. Ku každému otvoru na porte lúmenu sa musí pripojiť jedna súprava adaptéra a boostra STERRAD, aby sa v každom kanáli zaistila primeraná expozícia sterilizačnému prostriedku.

2 Připojení celku adaptéru-boosteru STERRAD k zařízení
U pomůcek vyžadujících STERRAD Booster a STERRAD Adaptor I, II a III připojte komplex adaptér/booster STERRAD k pomůcce nasazením konce adaptéru STERRAD Adaptor přes konec lumenu nebo portu lumenu zařízení. U endoskopů se zapuštěným portem připojte celek adaptér/booster IV STERRAD zasunutím adaptéru do portu endoskopu tak daleko, jak to adaptér umožňuje.

Doporučení: u některých pomůcek může být potřeba více než jeden STERRAD Booster. Některé pomůcky mají větší počet lumenů nebo lumen-portů, které se někdy spojují do jednoho lumenu. Pro zajištění expozice každého kanálu příslušným sterilizačním médiem by měl být připojen ke každému otvoru lumen-portu jeden celek adaptér/booster STERRAD

2 Ataşaţi ansamblul Adaptor/Booster STERRAD la dispozitiv
Pentru dispozitivele care necesită Booster STERRAD şi Adaptoarele STERRAD I, II şi III, ataşaţi ansamblul Adaptor/Booster STERRAD la dispozitiv împingând capătul Adaptorului STERRAD peste capătul lumenului sau al portului lumenului din dispozitiv. Pentru endoscoapele cu un port încastrat, ataşaţi ansamblul Adaptor IV/Booster STERRAD introducând Adaptorul în portul endoscopului atât cât va permite Adaptorul.

Recomandări: Pentru unele dispozitive pot fi necesare mai multe Boostere STERRAD. Unele dispozitive au mai multe lumene sau porturi de lumen care uneori se unesc într-un singur lumen. La fiecare orificiu al portului de lumen ar trebui să fie ataşat câte un ansamblu Adaptor/Booster STERRAD pentru a asigura expunerea adecvată la agentul de sterilizare pentru fiecare canal.

2 将 STERRAD 适配器-灭菌增强剂组合件至器械
对于STERRAD 灭菌增强剂和STERRAD 适配器 I、II 和 III，通过将STERRAD 适配器的尾端推入器械的管腔或管腔口，从而将STERRAD 适配器/灭菌增强剂组合件与设备连接。对于内窥镜上有一个凹形端口，通过尽可能将适配器插入内窥镜端口，连接STERRAD 适配器 IV/灭菌增强剂组合件。

建议： 部分器械可能需要多个STERRAD 灭菌增强剂。有些器械管腔是由多个管腔或管腔口集合而成。因此，每个管腔口必须与一个STERRAD 适配器/灭菌增强剂组合件相连接，以确保足够的灭菌剂扩散到每一个通道。

2 STERRAD Adaptör-Booster Kombinasyonunun Cihaza Takılması
STERRAD Booster ve STERRAD Adaptör I, II ve III gerektiren cihazlar için, STERRAD Adaptör/Booster kombinasyonunu STERRAD Adaptörün ucunu lümen ucunun veya cihazın lümen portunun üzerine iterek cihaza takın. Girintili porta sahip endoskoplar için, STERRAD Adaptör IV/Booster kombinasyonunu, Adaptörü izin verdiği noktaya kadar endoskop portuna iterek takın.

Öneriler: Bazı cihazlar için birden çok STERRAD Booster gerekebilir. Bazı cihazlarda, zaman zaman birleşerek tek lümene dönüşen çok sayıda lümen veya lümen portu bulunur. Her kanala yeterli ölçüde sterilizasyon ajanı ulaştığından emin olmak için, her lümen portu açıklığına bir STERRAD Adaptör/Booster kombinasyonu takılmalıdır.

2 Postavljanje kompleta STERRAD adaptera- nastavka s vodikovim peroksidom na uređaj
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.kevsoft.ru info@kevsoft.ru
Spojite komplet STERRAD adaptera/ nastavka s vodikovim peroksidom i STERRAD nastavak s vodikovim peroksidom i STERRAD adapter I, II i III postavite komplet STERRAD adaptera/ nastavka s vodikovim peroksidom na uređaj guranjem kraja STERRAD adaptera preko završetka lumena ili priključka lumena uređaja. Za endoskope s udubljenim priključkom postavite komplet STERRAD adaptera IV/ nastavka s vodikovim peroksidom umetanjem adaptera u priključak endoskopa toliko duboko koliko adapter dozvoljava.

Prijedlozi: Za neke uređaje može biti potrebno više od jednog STERRAD nastavka s vodikovim peroksidom. Neki uređaji imaju više lumena ili priključaka lumena koji se nekad spajaju u jedan lumen. Jedan komplet STERRAD adaptera/ nastavka s vodikovim peroksidom mora biti priključen na svaki otvor priključka lumena kako bi se osigurala odgovarajuća izloženost sredstvu za sterilizaciju u svakom kanalu.

2 Подсоединение комплекса адаптер-бустер STERRAD к изделию
Для изделий, требующих бустера STERRAD и адаптера STERRAD I, II и III, подсоедините комплекс адаптер-бустер STERRAD к изделию, надвинув конец адаптера STERRAD поверх конца канала или порта канала изделия. Для эндоскопов с углубленным портом подсоедините комплекс адаптер STERRAD IV/бустер, установив адаптер в порт эндоскопа настолько глубоко, насколько позволяет адаптер.

Рекомендации: Для некоторых изделий может потребоваться несколько бустеров STERRAD. Некоторые изделия имеют несколько каналов или портов каналов, которые иногда сходятся в один канал. К каждому порту канала необходимо подсоединить по одному комплексу адаптер/бустер STERRAD для обеспечения достаточной экспозиции стерилизующего вещества для каждого канала.

2 Pievienojiet STERRAD adaptera un aktivatora konstrukciju ierīcei.
Ierīcēm, kurām nepieciešams STERRAD aktivators un STERRAD I, II un III adapteris, pievienojiet STERRAD adaptera un aktivatora konstrukciju ierīcei, bīdot STERRAD adaptera galu pāri ierīces lūmena vai lūmena pieslēgvietas galam. Endoskopiem ar padziļinātu pieslēgvietu — pievienojiet STERRAD IV adaptera un akumulatora konstrukciju, ievietojot adapteri endoskopa pieslēgvietā, cik tālu to ļauj adapteris.

Ieteikumi: dažām ierīcēm var būt nepieciešams vairāk nekā viens STERRAD aktivators. Dažām ierīcēm ir vairāki lūmeni vai lūmena pieslēgvietas, kas dažreiz ir savienoti vienā lūmenā. Lai nodrošinātu atbilstošu sterilizējošās vielas saskari ar visiem kanāliem, katrai lūmena pieslēgvietas atverei ir jāpievieno viena STERRAD adaptera un aktivatora konstrukcija.

2 Prijunkite STERRAD adapterio ir stiprintuvo agregatą prie prietaiso
Dirbdami su prietaisais, kuriems reikia STERRAD stiprintuvo ir STERRAD I, II ir III adapterių, prijunkite STERRAD adapterio ir stiprintuvo agregatą prie prietaiso įstumdami STERRAD adapterio galą virš prietaiso spindžio ar spindžio prievado galo. Dirbdami su endoskopais, turinčiais įleistinius prievadus, STERRAD IV adapterio ir stiprintuvo agregatą prijunkite įkišdami adapterį kuo giliau į endoskopo prievadą.

Patarimai: kai kuriems prietaisams gali reikėti daugiau kaip vieno STERRAD stiprintuvo. Kai kuriuose prietaisuose yra keli spindžiai ar spindžių prievadai, kartais susiliejantys į vieną spindį. Prie kiekvieno spindžio prievado angos reikėtų prijungti po vieną STERRAD adapterio ir stiprintuvo agregatą, kad būtų užtikrintas kiekvieno kanalo kontaktas su sterilizavimo medžiaga.

2 Прикрепете комплекса бустер/адаптер STERRAD към изделието
За изделия, изискващи бустер STERRAD и адаптер STERRAD I, II и III, прикрепете комплекса бустер/адаптер STERRAD към изделието чрез натискане на края на адаптера STERRAD върху края на лумена или порта на лумена на изделието. При ендоскопи с вдлъбнат порт прикрепете комплекса адаптер STERRAD IV/ бустер чрез въвеждане на адаптера в порта на ендоскопа, колкото позволява адаптера.

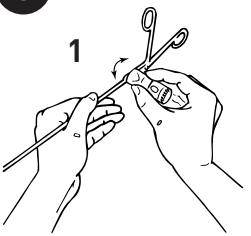
Предложения: За някои изделия може да е необходим повече от един бустер STERRAD. Някои изделия имат множество лумени или портове за лумен, които понякога се събират в един лумен. По един комплекс бустер/адаптер STERRAD трябва да бъде прикрепен към всеки отвор при портовете за лумен, за да се осигури адекватна експозиция на стерилант към всеки канал.

2 Прикачете комплекс адаптер-засилувач STERRAD на уредот
Ако за уредите се потребни засилувач STERRAD и адаптер I, II и III STERRAD, прикачете го комплексот адаптер/засилувач STERRAD со уредот така што ќе го турнете крајот на адаптерот STERRAD преку крајот на луменот или отворот за луменот на уредот. За ендоскопи со вдлабнат отвор, прикачете комплекс адаптер IV/ засилувач STERRAD, така што ќе го вметнете адаптерот во отворот на ендоскопот онолку колку што дозволува адаптерот.

Предлози: За некои уреди може да бидат потребни повеќе од еден засилувач STERRAD. Некои уреди имаат повеќе лумени или отвори за лумени, коишто понекогаш се спојуваат во еден лумен. По еден комплекс адаптер/засилувач STERRAD треба да биде прикачен за да се осигури дека секој канал е соодветно изложен на средството за стерилизација.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

3 Assure Proper Fit



1. To ensure a good fit for STERRAD Adaptors I, II, & III, grasp the STERRAD Adaptor and rotate it one-quarter turn in each direction. For STERRAD Adaptor IV, firmly push the insertion end into the recessed port as far as the Adaptor will allow. Do not use excessive force.

2. Turn the device over to test the Adaptor's grip on the device. A properly fitted STERRAD Adaptor will grip the device securely, without falling off.

3 Vérifier la mise en place

1. Afin de vérifier la bonne mise en place des adaptateurs STERRAD I, II, & III, saisir l'adaptateur STERRAD d'une main et le faire pivoter d'un quart de tour dans chaque sens. Pour l'adaptateur STERRAD IV, enfoncer fermement l'extrémité devant être insérée dans le port escamoté, le plus loin possible. Ne pas forcer.

2. Retourner le dispositif pour vérifier que l'adaptateur reste en place. Un adaptateur STERRAD correctement mis en place doit adhérer au dispositif et ne pas se détacher.

3 Für den richtigen Sitz sorgen

1. Um den richtigen Sitz der STERRAD Adapter I, II und III zu gewährleisten, den STERRAD Adapter mit der Hand in jeder Richtung um eine Vierteldrehung drehen. Beim STERRAD Adapter IV das Einführungsende so weit fest in den versenkten Anschluss schieben, wie es der Adapter erlaubt. Keine übermäßige Kraft anwenden.

2. Das Medizinprodukt kopfüber drehen, um zu überprüfen, ob der Adapter fest sitzt. Wenn der STERRAD Adapter fest sitzt, haftet er sicher am Medizinprodukt und löst sich nicht.

3 Garantire un montaggio corretto

1. Per garantire un montaggio ottimale degli adattatori STERRAD I, II e III, afferrare l'adattatore STERRAD e ruotarlo di un quarto di giro in ogni direzione. Per l'adattatore STERRAD IV, spingere con decisione l'estremità di inserimento nella porta incassata nella misura consentita dall'adattatore. Non esercitare una forza eccessiva.

2. Capovolgere il dispositivo per verificare la capacità di presa dell'adattatore sul dispositivo. Un adattatore STERRAD correttamente montato farà saldamente presa sul dispositivo senza rischio di distacco.

3 Asegúrese de que la conexión es correcta

1. Para garantizar una conexión adecuada de los adaptadores STERRAD I, II y III, sujete el adaptador STERRAD y gírelo un cuarto de vuelta en cada sentido. En el caso del adaptador STERRAD IV, empuje con firmeza el extremo de inserción en el puerto con cavidades toda la distancia que permita el adaptador. No aplique una fuerza excesiva.

2. Dé la vuelta al dispositivo para comprobar que el adaptador está bien sujeto a él. Un adaptador correctamente conectado se mantendrá sujeto al dispositivo sin caerse.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

3 Zorg dat het goed past

1. Om te zorgen dat de STERRAD Adapters I, II en III goed aangekoppeld zitten, moet u de STERRAD Adapter vastpakken en hem één kwartdraai in elke richting draaien. Voor de STERRAD Adapter IV duwt u het in te brengen uiteinde zo ver als mogelijk in de verzonken aansluiting. Duw niet te hard.

2. Draai het instrument om om de greep van de adapter op het instrument te testen. Als de STERRAD Adapter goed zit, zal hij het instrument stevig vastgrijpen zonder eraf te vallen.

3 Garantir um encaixe adequado

1. Para garantir um bom encaixe dos Adaptadores I, II e III STERRAD, segure no Adaptador STERRAD e rode um quarto de volta em cada direcção. Para o Adaptador IV STERRAD, empurre firmemente a extremidade de inserção para dentro da porta rebaixada até onde o Adaptador permitir. Não utilize força excessiva.

2. Rode o dispositivo para testar a preensão do Adaptador no dispositivo. Um Adaptador STERRAD correctamente encaixado irá ficar devidamente fixo no dispositivo, sem cair.

3 Sørg for korrekt fastgørelse

1. For at sikre at STERRAD adapter I, II og III sidder korrekt fast, skal man tage fat i STERRAD adapteren og dreje den en kvart omgang i begge retninger. Hvad angår STERRAD adapter IV, skal indføringsenden skubbes så langt som muligt ind i den forsænkede port. Der må ikke bruges magt.

2. Vend instrumentet om for at afprøve, hvor godt adapteren sidder fast på instrumentet. En korrekt monteret STERRAD adapter sidder så godt fast på instrumentet, at den ikke falder af.

3 Varmista sopivuus

1. Jos käytössä on STERRAD-adapteri I, II tai III, ota kiinni STERRAD-adapteristä ja kierrä sitä neljänneskierros kaikkiin suuntiin. Jos käytössä on STERRAD -adapteri IV, työnnä sisäänvientipää upotettuun porttiin tukevasti niin pitkälle kuin adapterin voi työntää. Älä käytä liikaa voimaa.

2. Käännä laite ympäri nähdäksesi, pysyykö adapteri kunnolla laitteessa. Jos STERRAD-adapteri on kiinnitetty oikein, se ei putoa vaan pysyy paikallaan.

3 Sikre riktig passform

1. For å sikre god passform for STERRAD-adapterne I, II og III tar du tak i STERRAD-adapteren og vrir den en kvart omdreining i hver retning. For STERRAD-adapter IV trykkes innføringsenheten bestemt inn i den nedsenkede porten så langt adapteren vil tillate. Ikke bruk overdreven kraft.

2. Snu enheten for å teste adapterens grep på enheten. En riktig tilpasset STERRAD-adapter vil ha et godt grep om enheten uten å falle av.

3 Säkerställ korrekt passform

1. För att säkerställa en bra passform för STERRAD Adapter I, II och III, ta tag i STERRAD Adapter och vrid den ett kvarts varv i varje riktning. För STERRAD Adapter IV, tryck ned införingsänden i den försänkta ingången så långt som till adaptern tillåter. Använd inte överdriven kraft.

2. Vänd instrumentet om för att testa att adaptern sitter ordentligt på enheten. En rätt fastsatt STERRAD Adapter sitter ordentligt fast på instrumentet, utan att falla av.

3 Korraliku paigalduse kinnitamine

1. Kontrollimaks, kas STERRAD adapterid I, II ja III on korralikult paigaldatud, võtke STERRAD adapterist kinni ja pöörake seda veerandi võrra igas suunas. STERRAD adapter IV puhul lükake sisestusosa süvendatud porti nii kaugele, kui adapter läheb. Ärge kasutage liigset jõudu.

2. Keerake seade teistpidi, et kontrollida, kui kindlalt adapter seadme küljes on. Korralikult paigaldatud STERRAD adapterist kinni võttes jääb seade kindlalt selle külge ega kuku maha.

3 Διασφαλίστε τη σωστή εφαρμογή

1. Για να διασφαλίσετε καλή εφαρμογή για τους Προσαρμογείς I, II & III STERRAD, πιάστε τον Προσαρμογέα STERRAD και περιστρέψτε τον κατά ένα τέταρτο της στροφής προς κάθε κατεύθυνση. Για τον Προσαρμογέα IV STERRAD, σπρώξτε σταθερά το άκρο εισαγωγής μέσα στη χαμηλή θύρα μέχρι το σημείο που επιτρέπει ο προσαρμογέας. Μην ασκείτε υπερβολική δύναμη.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

2. Ανασταρέψτε τη συσκευή για να ελέγξετε τη σύνδεση του προσαρμογέα στη συσκευή. Ένας Προσαρμογέας STERRAD με σωστή εφαρμογή συνδέεται με ασφάλεια στη συσκευή χωρίς να πέφτει.

3 適切な取付の確認

1. ステラッド® アダプター I、II、III を確実かつ適切に取り付けるために、ステラッド® アダプターをしっかりとつかみ各方向に 4分の1 回転ずつ回します。 ステラッド® アダプター IV に関しては、アダプターの挿入端を可能な凹形状の開口部にできる限りしっかりと押し込みます。 過剰な力を加えないようにしてください。

2. 器材をひっくり返して、器材に対するアダプターの固定具合を確認してください。 ステラッド® アダプターが適切に取り付けられていれば、器材にしっかりと固定され外れることはありません。

3 Zapewnić odpowiednie dopasowanie

1. Aby zapewnić odpowiednie dopasowanie Łączników STERRAD I, II, i III, należy chwycić Łącznik STERRAD i obrócić go o jedną czwartą obrotu w każdym kierunku. W przypadku Łącznika STERRAD IV należy mocno wcisnąć jego koniec wprowadzający w wgłębiony port tak głęboko, jak pozwala na to Łącznik. Nie używać nadmiernej siły.

2. Przekręcić urządzenie, aby sprawdzić, czy Łącznik dobrze trzyma się na urządzeniu. Odpowiednio dopasowany Łącznik STERRAD będzie mocno trzymał się urządzenia i nie odpadnie.

3 Biztosítsa a megfelelő illeszkedést

1. Az I., II. és III. típusú STERRAD adapter megfelelő illeszkedésének biztosításához fogja meg a STERRAD adaptert, és minden irányba fordítsa el egy negyed fordulattal. A IV. típusú STERRAD adapter esetében határozottan nyomja a beillesztendő véget a rovátkolt csatlakozónyílásba, amennyire mélyen csak lehetséges. Ne alkalmazzon túlzott erőkifejtést.

2. Fordítsa fel az eszközt, hogy tesztelje az adapter csatlakozását az eszközhöz. A megfelelően illesztett STERRAD adapter biztonságosan csatlakozik az eszközhöz, anélkül, hogy kiesne belőle.

3 Zabezpečte správne pripojenie

1. Ak chcete zabezpečiť správne pripojenie adaptérov I, II a III STERRAD, uchopte adaptér STERRAD a otočte ním o jednu štvrtinu otočky do každého smeru. V prípade adaptéra IV STERRAD zavádzací koniec pevne zatlačte do zapusteného portu tak ďaleko, ako sa bude dať. Nepoužívajte nadmernú silu.

2. Prevráťte pomôcku, aby ste zistili, či je adaptér pevne pripojený k pomôcke. Správne pripojený adaptér STERRAD bude bezpečne uchytený na pomôcke a nebude z nej odpadávať.

3 Zajištění správného připojení

1. Pro zajištění správného lícování adaptérů STERRAD Adaptors I, II a III uchopte adaptér STERRAD a otáčejte o čtvrt otáčky v každém směru. U adaptéru STERRAD Adaptor IV hluboce zatlačte zaváděcí konec do zapuštěného portu tak daleko, jak to adaptér umožňuje. Nepoužívejte nadměrnou sílu.

2. Pomůcku otočte, abyste vyzkoušeli, jak adaptér zapadá do pomůcky. Správně lícující adaptér STERRAD Adaptor zapadne do pomůcky bezpečně, aniž by vypadával.

3 Asigurați fixarea corectă

1. Pentru a asigura o fixare corectă pentru Adaptoarele STERRAD I, II și III, prindeți Adaptorul STERRAD și răsuciți-l un sfert de rotație în fiecare direcție. Pentru Adaptorul STERRAD IV, împingeți ferm capătul de inserție în portul încastrat atât cât va permite Adaptorul. Nu exercitați forță în exces.

2. Răsturnați dispozitivul pentru a testa prinderea Adaptorului la dispozitiv. Un Adaptor STERRAD fixat corect va fi bine strâns pe dispozitiv, fără să se desprindă.

3 确保配套合适

1. 握紧STERRAD 适配器，并将其向各个方向旋转四分之一圈，以确保STERRAD 适配器 I、II、III 的合适连接。对于STERRAD 适配器 IV，在允许范围内尽可能的将适配器用力将插入端推入凹口。不要用力过猛。

2. 打开该设备，测试适配器在设备上的吸附力。正确安装后的STERRAD 适配器能安全吸附在设备上，无脱落。

3 Cihaza Düzgünce Takıldığından Emin Olunması

1. STERRAD Adaptör I, II ve III'ün düzgün şekilde takıldığından emin olmak için, STERRAD Adaptörü kavrayın ve her yöne çeyrek tur çevirin. STERRAD Adaptör IV için, takma ucunu Adaptörün izin verdiği noktaya kadar sıkıca girintili portun içine itin. Aşırı kuvvet kullanmayın.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

2. Adaptörün cihazı iyice kavradığından emin olmak için cihazı ters çevirin. Doğru şekilde takılmış olan bir STERRAD Adaptör cihazı sıkıca tutar ve düşmez.

3 Osiguranje odgovarajuće nalijeganja

1. Kako biste osigurali dobro nalijeganje STERRAD adaptera I, II i III, uhvatite STERRAD adapter i zakrenite ga za četvrtinu okreta u svakom smjeru. Za STERRAD adapter IV čvrsto gurnite kraj koji se umeće u udubljeni priključak onoliko duboko koliko to adapter dozvoljava. Nemojte koristiti prekomjernu silu.

2. Okrenite uređaj kako biste provjerili koliko čvrsto stoji adapter na uređaju. Ispravno postavljeni STERRAD adapter čvrsto će se držati na uređaju, bez padanja.

3 Проверка надежности соединения

1. Для того чтобы убедиться в надежности соединения адаптеров STERRAD I, II и III, захватите адаптер STERRAD и поверните его на четверть окружности в каждом направлении. Для адаптера STERRAD IV плотно надвиньте установочный конец в углубленный порт настолько глубоко, насколько позволит адаптер. Не прикладывайте избыточное усилие.

2. Переверните изделие для проверки надежности фиксации адаптера на изделии. Правильно установленный адаптер STERRAD будет надежно зафиксирован на изделии и не отсоединится.

3 Nodrošiniet atbilstošu izmēru.

1. Lai nodrošinātu STERRAD I, II un III adaptera atbilstošu novietojumu, satveriet STERRAD adapteri un pagrieziet to katrā virzienā par vienu ceturtdaļu no pilna grieziena. STERRAD IV adapterim — stingri bīdiet ievietojamo galu padziļinātajā pieslēgvietā, cik tālu to ļauj adapteris. Nelietojiet pārmērīgu spēku.

2. Apgrieziet ierīci otrādi, lai pārbaudītu, cik cieši adapteris ir pievienots ierīcei. Pareizi pievienots STERRAD adapteris droši turēsies pie ierīces un nekritīs nost.

3 Užtikrinkite, kad prijungta tinkamai

1. Tam, kad STERRAD I, II ir III adapteriai būtų gerai prijungti, suimkite STERRAD adapterį ir pasukite ketvirtį apsisukimo kiekviena kryptimi. STERRAD IV adapterio jungiamąjį galą tvirtai įstumkite į įleistinį prievadą, kiek leidžia adapteris. Nenaudokite pernelyg didelės jėgos.

2. Apverskite prietaisą, kad patikrintumėte, kaip adapteris prijungtas prie prietaiso. Tinkamai prijungtas STERRAD adapteris tvirtai sugriebs prietaisą ir nenukris.

3 Уверете се, че свързването е стабилно

1. За да сте уверени, че адаптери STERRAD I, II и III са стабилно закрепени, хванете адаптера STERRAD и го завъртете четвърт оборот и в двете посоки. При адаптер STERRAD IV здраво вмъкнете края във вдлъбнатия порт толкова навътре, колкото позволява адаптерът. Не използвайте прекомерна сила.

2. Обърнете изделието с долната част нагоре, за да проверите захващането на адаптера към изделието. Правилно поставеният адаптер STERRAD ще е закрепен към изделието достатъчно здраво, за да не падне.

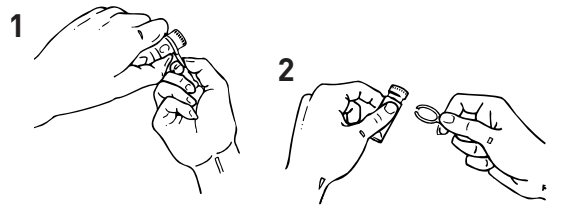
3 Осигурете соодветна поставеност

1. За да се осигурите дека адаптерите I, II и III STERRAD се добро поставени, фатете го адаптерот STERRAD и завртете го под прав агол во секоја насока. За адаптерот IV STERRAD, силно турнете го крајот за вметнување во вдлабнатиот отвор онолку колку што дозволува адаптерот. Не употребувајте прекумерна сила.

2. Превртете го уредот за да проверите дали адаптерот е прицврстен за уредот. Добро поставениот адаптер STERRAD ќе биде сигурно прицврстен за уредот, без да отпаѓа.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

4 Remove Safety Tab



Remove the STERRAD Adaptor/Booster complex from the device. Grip the STERRAD Booster (see 1, above) and pull the red safety tab completely free (see 2, above).

4 Retirer l'onglet de sécurité
Retirer l'ensemble booster/adaptateur STERRAD du dispositif. Saisir le booster STERRAD (voir 1, ci-dessus) et tirer sur l'onglet de sécurité rouge pour une libération complète (voir 2, ci-dessus).

4 Sicherheitslasche entfernen
Die STERRAD Adapter/Booster-Einheit vom Gerät entfernen. Den STERRAD Booster in die Hand nehmen (siehe 1 oben) und die rote Sicherheitslasche vollständig abziehen (siehe 2 oben).

4 Rimuovere la linguetta di sicurezza
Rimuovere il gruppo adattatore/diffusore STERRAD dal dispositivo. Afferrare il diffusore STERRAD (vedere 1 sopra) e tirare via la linguetta di sicurezza di colore rosso (vedere 2 sopra).

4 Retire la pestaña de seguridad
Retire el adaptador/booster STERRAD ensamblado del dispositivo. Agarre el STERRAD Booster (véase 1, más arriba) y tire de la pestaña roja de seguridad para extraerla por completo (véase 2, más arriba).

4 Veiligheidslijpje verwijderen
Verwijder de STERRAD Adapter/Booster van het instrument. Grijp de STERRAD Booster vast (zie 1, hierboven) en trek het rode veiligheidslijpje helemaal los (zie 2, hierboven).

4 Retirar a patilha de segurança
Retire o conjunto Booster/Adaptador STERRAD do dispositivo. Segure no Booster STERRAD (ver 1, acima) e empurre a patilha de segurança vermelha, libertando-a completamente (ver 2, acima).

4 Fjern sikkerhedsfligen
Tag STERRAD adapter/booster-enheden af instrumentet. Tag fat i STERRAD boosteren (se 1 ovenfor), og træk den røde sikkerhedsflig helt fri (se 2 ovenfor).

4 Irrota turvaliuska
Poista STERRAD-adapteri/tehostinkokonaisuus laitteesta. Ota kiinni STERRAD-tehostimesta (katso edeltä kohta 1) ja vedä punainen turvaliuska kokonaan irti (katso edeltä kohta 2).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

4 Ta av sikkerhetsmerket
Ta STERRAD-adapter/boosterforbindelsen av enheten. Ta tak i STERRAD-boosteren (se 1 over), og trekk det røde sikkerhetsmerket helt av (se 2 over).

4 Ta bort säkerhetsfliken
Ta bort STERRAD Adapter/Booster-sammansättningen från enheten. Ta tag i STERRAD Booster (se 1, ovan) och dra loss den röda säkerhetsfliken helt (se 2, ovan).

4 Ohutuslipiku eemaldamine
Eemaldage STERRAD adapter ja võimendi seadme küljest. Võtke kinni STERRAD võimendist (vt ülal joonis 1) ja tõmmake punane ohutuslipik lahti (vt ülal joonis 2).

4 Αφαιρέστε τη γλωττίδα ασφαλείας
Αφαιρέστε το συγκρότημα Προσαρμογέα/ Ενισχυτή STERRAD από τη συσκευή. Πιάστε τον Ενισχυτή STERRAD (βλ. 1, παραπάνω) και τραβήξτε την κόκκινη γλωττίδα ασφαλείας ώστε να απελευθερωθεί εντελώς (βλ. 2, παραπάνω).

4 安全ストッパーの取り外し
ステラッド® アダプター/ブースター組立品を器材から取り外します。 ステラッド® ブースター (上記 1 参照) をつかみ、赤い安全ストッパーを抜き取ります (上記 2 参照)。

4 Zdjąć etykietę bezpieczeństwa
Zdjąć Zespół łącznika/akceleratora STERRAD z urządzenia. Chwycić Akcelerator STERRAD (patrz punkt 1 opisany powyżej) i całkowicie oderwać czerwoną etykietę bezpieczeństwa (patrz punkt 2 opisany powyżej).

4 Távolítsa el a biztonsági fület
Távolítsa el a STERRAD adapter/erősítő egységet az eszközből. Fogja meg a STERRAD erősítőt (lásd 1., fentebb), és húzza le teljesen a piros biztonsági fület (lásd 2., fentebb).

4 Odstráňte bezpečnostný štítok
Z ppomôcky odpojte súpravu adaptéra a boostra STERRAD. Uchopte booster STERRAD (pozri 1 vyššie) a vytiahnite červený bezpečnostný štítok (pozri 2 vyššie).

4 Vyjmutí bezpečnostní pojistky
Celek adaptér/booster STERRAD vyjměte z pomůcky. Uchopte STERRAD Booster (viz bod 1 výše) a vytáhněte červenou bezpečnostní pojistku, až je úplně volná (viz bod 2 výše).

4 Scoateți clapeta de siguranță
Scoateți ansamblul Adaptor/Booster STERRAD de pe dispozitiv. Prindeți Boosterul STERRAD (consultați punctul 1 de mai sus) și desprindeți complet clapeta roșie de siguranță (vezi punctul 2 de mai sus).

4 取下安全标签
从设备中取出STERRAD 适配器/灭菌增强剂组合件。紧握STERRAD 灭菌增强剂（见1，上边），完全拉下红色安全拉环（见2，上边）。

4 Güvenlik Şeridinin Sökülmesi
STERRAD Adaptör/Booster kombinasyonunu cihazdan çıkarın. STERRAD Booster'ı kavrayın (yukarıdaki 1'e bakın) ve kırmızı güvenlik şeridini tamamen çıkana kadar çekin (yukarıdaki 2'ye bakın).

4 Uklanjanje sigurnosnog umetka
Uklonite komplet STERRAD adaptera/ nastavka s vodikovim peroksidom s uređaja. Uhvatite STERRAD nastavak s vodikovim peroksidom (pogledajte 1, iznad) i povucite crveni sigurnosni umetak tako da ga potpuno izvadite (pogledajte 2, iznad).

4 Удаление предохранительной петли
Снимите комплекс адаптер/бустер STERRAD с изделия. Захватите бустер STERRAD (см. 1 выше) и полностью снимите красную предохранительную петлю (см. 2 выше).

4 Noņemiet drošības loksni.
Noņemiet STERRAD adaptera un aktivatora konstrukciju no ierīces. Satveriet STERRAD aktivatoru (skatiet 1. punktu, kas atrodams iepriekš) un velciet un pilnībā atbrīvojiet sarkano drošības loksni (skatiet 2. punktu iepriekš).

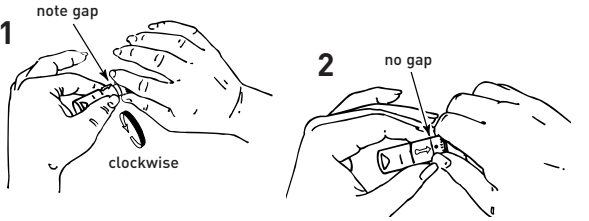
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

4 Nuimkite saugos kilpelę
STERRAD adapterio ir stiprintuvo agregatą nuimkite nuo prietaiso. Suimkite STERRAD stiprintuvą (žr. 1, pirmiau) ir visiškai ištraukite raudoną saugos kilpelę (žr. 2, pirmiau).

4 Отстранете предпазното езиче
Отстранете комплекса адаптер/бустер STERRAD от изделието. Хванете здраво бустера STERRAD (вж. 1 по-горе) и издърпайте червеното обезопасяващо езиче, освобождавайки го изцяло (вж. 2 по-горе).

4 Отстранете го безбедносното ливче
Извадете го комплексот адаптер/засилувач STERRAD од уредот. Фатете го засилувачот STERRAD (видете 1, горе) и извлечете го црвеното ливче (видете 2, горе).

5 Activate STERRAD Booster



Twist the end button of the STERRAD Booster clockwise (see 1, above) until the dot on the end button lines up with the arrow on the STERRAD Booster body, and the gap between the end button and the STERRAD Booster body is no longer visible (see 2, above).

5 Activer le booster STERRAD
Tourner le bouton situé à l'extrémité du booster STERRAD dans le sens des aiguilles d'une montre (voir 1, ci-dessus) jusqu'à ce que le point figurant sur le bouton soit aligné sur la flèche présente sur le corps du booster STERRAD et qu'il n'y ait plus d'espace visible entre le bouton et le corps du booster STERRAD (voir 2, ci-dessus).

5 Den STERRAD Booster aktivieren.
Den Endknopf des STERRAD Boosters im Uhrzeigersinn drehen (siehe 1 oben), bis der Punkt am Endknopf mit dem Pfeil auf dem Körper des STERRAD Boosters ausgerichtet ist und die Lücke zwischen dem Endknopf und dem Körper des STERRAD Boosters nicht mehr sichtbar ist (siehe 2 oben).

5 Attivare il diffusore STERRAD
Girare in senso orario il pulsante di fine del diffusore STERRAD (vedere 1 sopra) finché il punto sul pulsante di fine sia allineato con la freccia presente sul corpo del diffusore STERRAD e lo spazio tra il pulsante di fine e il corpo del diffusore STERRAD non è più visibile (vedere 2 sopra).

5 Active el STERRAD Booster
Gire hacia la derecha el botón del extremo del STERRAD Booster (véase 1, más arriba) hasta que el punto de dicho botón quede alineado con la flecha que hay sobre el cuerpo del STERRAD Booster y el hueco entre el botón del extremo y el cuerpo del adaptador STERRAD deje de estar visible (véase 2, más arriba).

5 Activeer de STERRAD Booster
Draai de eindknop van de STERRAD Booster rechtsom (zie 1, hierboven) tot de stip op de eindknop gelijk staat met de pijl op de STERRAD Booster zelf, en de opening tussen de eindknop en de STERRAD Booster zelf niet langer zichtbaar is (zie 2, hierboven).

5 Activar o Booster STERRAD
Rode o botão na extremidade do Booster STERRAD no sentido dos ponteiros do relógio (ver 1, acima) até o ponto no botão na extremidade ficar alinhado com a seta no corpo do Booster STERRAD e o espaço entre o botão na extremidade e o corpo do Booster STERRAD deixar de ser visível (ver 2, acima).

5 Aktivér STERRAD boosteren
Drej endeknappen på STERRAD boosteren med uret (se 1 ovenfor), indtil prikken på endeknappen flugter med pilen på STERRAD boosteren, og mellemrummet mellem endeknappen og STERRAD boosteren ikke længere er synligt (se 2 ovenfor).

5 Aktivoi STERRAD-tehostin
Kierrä STERRAD -tehostimen päässä olevaa nappia myötäpäivään (katso edeltä kohta 1), kunnes päässä olevan napin piste on samassa linjassa STERRAD -tehostimessa olevan nuolen kanssa ja päässä olevan napin ja STERRAD -tehostimen välistä aukkoa ei enää näy (katso edeltä kohta 2).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

5 Aktivere STERRAD-booster
Vri endeknappen på STERRAD-boosteren medurs (se 1 over) til prikken på endeknappen er på linje med pilen på kabinettet til STERRAD-boosteren og åpningen mellom endeknappen og kabinettet til STERRAD-boosteren ikke lenger er synlig (se 2 over).

5 Aktivera STERRAD Booster
Vrid slutknappen på STERRAD Booster medsols (se 1, ovan) tills pricken på slutknappen är i linje med pilen på STERRAD Booster, och mellanrummet mellan slutknappen och STERRAD Booster inte längre syns (se 2, ovan).

5 STERRAD võimendi aktiveerimine
Keerake STERRAD võimendi otsas olevat nuppu päripäeva (vt ülal joonis 1), kuni nupul olev punane täpp joondub STERRAD võimendi korpusel oleva noolega ning ava STERRAD võimendi nupu ja korpuse vahel ei ole enam näha (vt ülal joonis 2).

5 Ενεργοποιήστε τον Ενισχυτή STERRAD
Περιστρέψτε το τελικό κουμπί του Ενισχυτή STERRAD δεξιόστροφα (βλ. 1, παραπάνω) μέχρις ότου η κουκκίδα του τελικού κουμπιού να ευθυγραμμιστεί με το βέλος στο σώμα του Ενισχυτή STERRAD, και να μην φαίνεται πλέον το κενό μεταξύ του τελικού κουμπιού και του σώματος του Ενισχυτή STERRAD (βλ. 2, παραπάνω).

5 ステラッド® ブースターの起動
ステラッド® ブースターの先端部のボタンにある赤丸印を時計回りにねじり (上記 1 参照)、ステラッド® ブースター本体の矢印に合わせます。そうすることで、先端部のボタンとステラッド® ブースター本体の隙間が見えなくなります (上記 2 参照)。

5 Aktywować Akcelerator STERRAD
Przekręcić przycisk końcowy Akceleratora STERRAD w kierunku zgodnym z kierunkiem ruchu wskazówek zegara (patrz punkt 1 opisany powyżej) aż kropka na przycisku końcowym wyrówna się ze strzałką na korpusie Akceleratora STERRAD, a odstęp między przyciskiem końcowym i korpusem Akceleratora STERRAD nie będzie dłużej widoczny (patrz punkt 2 opisany powyżej).

5 Aktiválja a STERRAD erősítőt
Forgassa el a STERRAD erősítő végén lévő gombot az óramutató járásával megegyezően (lásd 1., fentebb), amíg a rajta lévő pont egy vonalba nem kerül a STERRAD erősítő testén lévő nyíllal, és a gomb és a STERRAD erősítő teste közötti nyílás már nem látható (lásd 2., fentebb).

5 Aktivujte booster STERRAD
Otočte koncové tlačidlo boostra STERRAD v smere hodinových ručičiek (pozri 1 vyššie), až kým sa bodka na koncovom tlačidle nezarovná so šípkou na tele boostra STERRAD a medzera medzi koncovým tlačidlom a telom boostra STERRAD nezmizne (pozri 2 vyššie).

5 Aktivace zařízení STERRAD Booster
Koncovým tlačítkem na zařízení STERRAD Booster otáčejte ve směru hodinových ručiček (viz bod 1 výše), až se linka na koncovém tlačítku spojí se šipkou na těle zařízení STERRAD Booster a mezera mezi koncovým tlačítkem a tělem zařízení STERRAD Booster již nebude viditelná (viz bod 2 výše).

5 Activarea Boosterului STERRAD
Răsuciți butonul din capăt al Boosterului STERRAD în sens orar (consultați punctul 1 de mai sus) până când punctul de pe butonul din capăt se află în dreptul săgeții de pe baza Boosterului STERRAD iar distanța dintre butonul din capăt și baza Boosterului STERRAD nu mai este vizibilă (consultați punctul 2 de mai sus).

5 激活STERRAD灭菌增强剂
顺时针方向扭动STERRAD 灭菌增强剂的端钮（见1，上边），直到在端钮上的圆点与STERRAD 灭菌增强剂主体上的箭头相对应，并且确保STERRAD 灭菌增强剂端钮和主体之间的没有缝隙（见2，上边）。

5 STERRAD Booster Aktivasyonu
STERRAD Booster'ın ucundaki düğmeyi, uç düğme üzerindeki nokta STERRAD Booster gövdesindeki okla aynı hizaya gelinceye ve uç düğme ile STERRAD Booster gövdesi arasındaki boşluk görülmez hale gelinceye kadar (yukarıdaki 2'ye bakın) saat yönünde çevirin (yukarıdaki 1'e bakın).

5 Aktiviranje STERRAD nastavka s vodikovim peroksidom
Okrenite završni gumb STERRAD nastavka s vodikovim peroksidom u smjeru kazaljke na satu (pogledajte 1, iznad) tako da se točka na završnom gumbu poravna sa strelicom na tijelu STERRAD nastavka s vodikovim peroksidom, a da otvor između završnog gumba i tijela STERRAD nastavka s vodikovim peroksidom više ne bude vidljiv (pogledajte 2, iznad).

5 Активация бустера STERRAD
Поверните конец бустера STERRAD по часовой стрелке (см. 1 выше) до выравнивания точки на концевой кнопке со стрелкой на корпусе бустера STERRAD и до тех пор, пока зазор между концевой кнопкой и корпусом бустера STERRAD не ликвидируется (см. 2 выше).

5 Aktivizējiet STERRAD aktivatoru.
Pagrieziet STERRAD aktivatora gala pogu pulksteņrādītāju virzienā (skatiet 1. punktu, kas atrodams iepriekš), līdz beigu pogas punkts atrodas vienā līmenī ar bultiņu uz STERRAD aktivatora korpusa un sprauga starp beigu pogu un STERRAD aktivatora korpusu vairs nav redzama (skatiet 2. punktu, kas atrodams iepriekš).

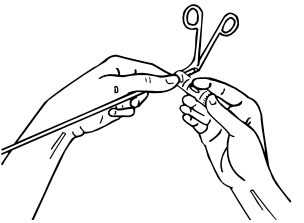
Зарегистрирована МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

5 Aktyvinkite STERRAD stiprintuvą
STERRAD stiprintuvo galo mygtuką (žr. 1, pirmiau) pasukite palei laikrodžio rodyklę, kol galo mygtuko taškas susilygiuos su STERRAD stiprintuvo korpuso rodykle, o tarpo tarp galo mygtuko ir STERRAD stiprintuvo korpuso nesimatys (žr. 2, pirmiau).

5 Активирайте бустера STERRAD
Завъртете крайния бутон на бустера STERRAD по посока на часовниковата стрелка (вж. 1 по-горе), докато точката на крайния бутон се изравни със стрелката на корпуса на бустера STERRAD, а процепът между крайния бутон и корпуса на бустера STERRAD вече не се вижда (вж. 2 по-горе).

5 Активирајте го засилувачот STERRAD
Вртете го крајното копче на засилувачот STERRAD надеснок (видете 1, горе) додека точката на крајното копче не се подреди со стрелката на телото на засилувачот STERRAD и празнината меѓу крајното копче и телото на засилувачот STERRAD нема да биде веќе видлива (видете 2, горе).

6 Reattach STERRAD Adaptor-Booster Complex onto Device



Replace the STERRAD Adaptor/Booster complex onto the device (see steps 1 to 3). Ensure that the attachment of the STERRAD Adaptor to the device is not compromised when placed in the sterilization packaging. After the sterilization is successfully completed, prior to using the device, remove the STERRAD Adaptor/Booster complex and discard it according to healthcare facility's procedures or following local waste regulations.

6 Remettre en place l'ensemble booster/adaptateur STERRAD sur le dispositif
Remettre en place l'ensemble booster/adaptateur STERRAD sur le dispositif (voir les étapes 1 à 3). Assurez-vous que la fixation de l'adaptateur STERRAD sur le dispositif n'est pas endommagée lorsqu'il est placé dans l'emballage de stérilisation. Une fois la stérilisation terminée avec succès, avant toute utilisation du dispositif, détacher l'ensemble booster/adaptateur STERRAD et le mettre au rebut en respectant les procédures de l'établissement de santé ou la réglementation locale en matière d'élimination des déchets.

6 Erneute Befestigung der STERRAD Adapter-Booster-Einheit am Medizinprodukt
Die STERRAD Adapter/Booster-Einheit wieder am Medizinprodukt befestigen (siehe Schritte 1 bis 3). Sicherstellen, dass die Befestigung des STERRAD Adapters am Medizinprodukt nicht gefährdet wird, wenn beide in die Sterilisationsverpackung gelegt werden. Nach erfolgreicher Sterilisation und vor Verwendung des Medizinprodukts die STERRAD Adapter/Booster-Einheit entfernen und gemäß den Verfahren des Krankenhauses oder den lokalen Abfallbestimmungen entsorgen.

6 Ricollegare il gruppo adattatore-diffusore STERRAD al dispositivo
Riposizionare il sistema adattatore/diffusore STERRAD sul dispositivo (vedere passaggi 1 - 3). Accertarsi che il collegamento dell'adattatore STERRAD al dispositivo non venga compromesso durante il confezionamento per la sterilizzazione. Una volta completata la sterilizzazione, prima di utilizzare il dispositivo, rimuovere il sistema adattatore/diffusore STERRAD e smaltirlo conformemente alla prassi ospedaliera o secondo le normative locali in materia di rifiuti.

6 Vuelva a conectar el complejo Adaptador/Booster STERRAD al dispositivo
Vuelva a colocar el complejo adaptador/booster STERRAD en el dispositivo (véanse pasos 1 a 3). Asegúrese de que la conexión del adaptador STERRAD al dispositivo no peligre cuando se coloque en el envoltorio de esterilización. Una vez realizada correctamente la esterilización, antes de usar el dispositivo, retire el complejo adaptador/booster STERRAD y deséchelo de conformidad con los procedimientos del centro sanitario o las normas locales sobre residuos.

6 Koppel de STERRAD Adapter/Booster opnieuw aan op het instrument
Vervang de STERRAD Adapter/Booster op het instrument (zie stappen 1 tot 3). Zorg dat de koppeling van de STERRAD Adapter op het instrument niet kan loskomen bij plaatsing in de sterilisatorverpakking. Wanneer de sterilisatie is voltooid, moet u de STERRAD Adapter/Booster verwijderen en weggooien conform de procedures van de zorginstelling of de plaatselijke afvalvoorschriften voordat u het instrument gebruikt.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

6 Voltar a encaixar o conjunto Booster/Adaptador STERRAD no dispositivo
Volte a colocar o conjunto Booster/Adaptador STERRAD no dispositivo (ver passos 1 a 3). Certifique-se de que o encaixe do Adaptador STERRAD no dispositivo não fica comprometido quando colocado na embalagem de esterilização. Depois da conclusão bem-sucedida da esterilização, e antes de utilizar o dispositivo, retire o conjunto Booster/Adaptador STERRAD e elimine-o de acordo com os procedimentos da instituição de cuidados de saúde ou com os regulamentos locais relativos a resíduos.

6 Sæt STERRAD adapter/booster-enheden tilbage på instrumentet
Skift STERRAD adapter/booster-enheden på instrumentet (se trin 1 til 3). Sørg for, at STERRAD adapteren stadig sidder fast på instrumentet, når det anbringes i steriliseringsemballagen. Når steriliseringen er udført, og inden instrumentet tages i brug, fjernes STERRAD adapter/booster-enheden. Bortskaf den i overensstemmelse med sundhedsinstitutionens procedurer eller i henhold til lokale affaldsregler.

6 Kiinnitä STERRAD -adapteri-tehostinkokonaisuus laitteeseen uudestaan
Aseta STERRAD-adapteri-tehostinkokonaisuus takaisin laitteeseen (katso vaiheet 1–3). Varmista, että STERRAD-adapteri pysyy kunnolla kiinni laitteessa sterilointipakkaukseen asetettaessa. Steriloinnin jälkeen ennen laitteen käyttöä poista STERRAD-adapteri-tehostinkokonaisuus ja hävitä se sairaalan käytäntöjen tai paikallisen jätelainsäädännön mukaisesti.

6 Sett STERRAD-adapter/boosterforbindelse på enheten igjen
Sett tilbake STERRAD-adapter/boosterenheten på instrumentet (se trinn 1 til 3). Påse at festet til STERRAD-adapteren ikke svekkes fra instrumentet når den plasseres i steriliseringspakningen. Etter at steriliseringen er fullført på en vellykket måte, og innen instrumentet taes i bruk, fjernes STERRAD-adapter/boosterenheten og kastes i henhold til helseinstitusjonens prosedyrer eller lokale forskrifter for avfall.

6 Sätt tillbaka STERRAD adapter/boosterenhet på anordningen
Sätt tillbaka STERRAD adapter/boosterenhet på anordningen (se steg 1 till 3). Kontrollera att STERRAD-adaptern inte lossnar från anordningen när den placeras i steriliseringsförpackningen. När steriliseringen har utförts och innan anordningen används, avlägsna STERRAD adapter/boosterenheten och kassera den enligt vårdinrättningens rutiner eller lokala föreskrifter för avfallshantering.

6 STERRAD võimendi ja adapteri uuesti seadmele kinnitamine
Asendage STERRAD-i adapteri/võimendi komplekt seadmele (vt etappe 1 kuni 3). Veenduge, et STERRAD-i adapteri kinnitus seadmele ei saaks steriliseerimispakendisse panemisel viga. Kui steriliseerimine on edukalt lõpule viidud, eemaldage enne seadme kasutamist STERRAD-i adapteri/võimendi komplekt ja visake see ära oma tervishoiuasutuse protseduuride või kohalike jäätmekäitluseeskirjade järgi.

6 Προσαρτήστε ξανά το συγκρότημα Προσαρμογέα/ Ενισχυτή STERRAD στη συσκευή
Επανατοποθετήστε το σύστημα Προσαρμογέα/ Ενισχυτή STERRAD επάνω στη συσκευή (βλ. βήματα 1 έως 3). Βεβαιωθείτε ότι δεν διακυβεύεται η προσάρτηση του Προσαρμογέα STERRAD στη συσκευή όταν τοποθετείται στη συσκευασία αποστείρωσης. Αφού ολοκληρωθεί με επιτυχία η αποστείρωση, πριν τη χρήση της συσκευής, αφαιρέστε το σύστημα Προσαρμογέα/ Ενισχυτή STERRAD και απορρίψτε το σύμφωνα με τις διαδικασίες του ιδρύματος υγειονομικής περίθαλψης ή ακολουθώντας τους τοπικούς κανονισμούς διάθεσης απορριμμάτων.

6 ステラッド® アダプター/ブースター組立品の器材への再取り付け
ステラッド® アダプター/ブースター組立品を器材に取り付けなおします (手順 1～3を参照)。滅菌パッケージ内に設置する際は、ステラッド®の器材へのアダプターの取り付けが損なわれていないことを確認してください。滅菌が完了した後、器材使用前に、ステラッド® アダプター/ブースター組立品を取り外し、施設の手順または地域の廃棄物規制に従って廃棄してください。

6 Ponownie przymocować łącznik wraz z akceleratorem STERRAD na urządzenie
Ponownie założyć łącznik wraz z akceleratorem STERRAD na urządzenie (patrz kroki od 1 do 3). Należy upewnić się, że mocowanie łącznika STERRAD na urządzeniu nie zostało naruszone podczas umieszczania go w pakiecie przeznaczonym do sterylizacji. Po pomyślnym zakończeniu procesu sterylizacji i przed zastosowaniem urządzenia należy zdjąć łącznik wraz z akceleratorem STERRAD i wyrzucić go zgodnie z procedurami obowiązującymi w danej placówce służby zdrowia lub lokalnymi przepisami dotyczącymi odpadów.

6 Csatlakoztassa újra a STERRAD adapter/erősítő rendszert az eszközre
Helyezze vissza a STERRAD adapter-erősítő komplexet a készülékre (lásd az 1–3 lépéseket). Bizonyosodjon meg arról, hogy a STERRAD adapter és a készülék csatlakozása nem sérült meg, miközben a sterilizálócsomagba helyezték az adaptert. Miután a sterilizálás sikeresen befejeződött, a készülék használatba vétele előtt távolítsa el a STERRAD adapter-erősítő komplexet, és ártalmatlanítsa az egészségügyi intézményben szokásos eljárásnak vagy a helyi hulladékkezelési szabályozásoknak megfelelően.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

6 Znovu pripojte súpravu adaptéra a boostra STERRAD k pomôcke
Znovu nasaďte súpravu adaptéra a boostra STERRAD na pomôcku (pozri kroky 1 až 3). Počas vkladania pomôcky do sterilizačného obalu skontrolujte, či nie je poškodený spoj medzi adaptérom STERRAD a pomôckou. Po úspešnom ukončení sterilizácie a pred použitím pomôcky odstráňte súpravu adaptéra a boostra STERRAD a zlikvidujte ju podľa postupov zdravotníckeho zariadenia alebo podľa miestnych predpisov týkajúcich sa likvidácie odpadu.

6 Připojení celku adaptér-booster STERRAD k pomůcce
Připevněte adaptér / booster STERRAD na přístroj (viz kroky 1 až 3). Ujistěte se, že při ukládání do sterilizačního obalu nedošlo k porušení připojení adaptéru STERRAD k přístroji. Po úspěšném provedení sterilizace ještě před samotným použitím přístroje odstraňte adaptér / booster STERRAD a proveďte jejich likvidaci dle postupů zdravotnického zařízení nebo daných místních pravidel o likvidaci odpadu.

6 Reatașați ansamblul Adaptor/Booster STERRAD la dispozitiv
Remontați unitatea Adaptor/Activator STERRAD pe dispozitiv (consultați pașii 1 - 3). Asigurați-vă că atașarea Adaptorului STERRAD la dispozitiv nu este compromisă la amplasarea în ambalajul de sterilizare. După finalizarea cu succes a sterilizării, înainte de utilizarea dispozitivului, demontați unitatea Adaptor/Activator STERRAD și depuneți-o la deșeuri în conformitate cu procedurile din unitatea medicală sau respectând reglementările locale privind deșeurile.

6 重新将 STERRAD 适配器-灭菌增强剂组合件连接到器械
将STERRAD 适配器/灭菌增强剂组合件重新连接到器械（见步骤 1 至 3）。确保将其放入灭菌包装前，STERRAD适配器与器械的连接处未受到损坏。灭菌完成后，使用该器械前，取出STERRAD适配器/灭菌增强剂组合件，并按照医疗实验室程序或下述地方废弃物处置法规将其丢弃。

6 STERRAD Adaptör/Booster Kombinasyonunun Cihaza Tekrar Takılması
STERRAD Adaptör/Booster kombinasyonunu cihazın üzerine yerleştirin (bkz. adım 1 ila 3). Sterilizasyon ambalajına yerleştirildiğinde, STERRAD Adaptörün cihazla bağlantısının bozulmadığından emin olun. Sterilizasyon başarılı şekilde tamamlandıktan sonra, cihazı kullanmadan önce STERRAD Adaptör/Booster kombinasyonunu çıkarın ve sağlık merkezinin prosedürlerine veya yerel atık yönetmeliğine uygun şekilde atın.

6 Ponovno postavljanje kompleta STERRAD adaptera-nastavka s vodikovim peroksidom na uređaj
Pričvrstite spoj adapter/nastavak STERRAD na uređaj (pogledajte korake od 1 do 3). Osigurajte da je spoj adaptera STERRAD na uređaju dobro učvršćen kada ga polažete u pakiranje za sterilizaciju. Nakon uspješnog dovršetka sterilizacije, prije upotrebe uređaja uklonite adapter/nastavak STERRAD i zbrinite ga u skladu s protokolom zdravstvene ustanove ili slijedite lokalne propise o zbrinjavanju otpada.

6 Повторное подсоединение комплекса адаптер-бустер STERRAD к изделию
Повторно подсоедините комплекс адаптер/бустер STERRAD к изделию (см. шаги с 1 по 3). Убедитесь, что соединение адаптера STERRAD с изделием не нарушено при их упаковке для стерилизации. После успешного завершения стерилизации перед использованием изделия снимите комплекс адаптер/бустер STERRAD и утилизируйте его согласно протоколам лечебного учреждения или местному законодательству в отношении утилизации отходов.

6 Atkārtoti pievienojiet STERRAD adaptera un aktivatora konstrukciju ierīcei.
Pievienojiet STERRAD adaptera un aktivatora konstrukciju ierīcei (skatiet 1.–3. darbību). Ievietojot ierīci sterilizācijas iepakojumā, pārliecinieties, vai STERRAD adaptera savienojums ar ierīci nav bojāts. Kad sterilizācija ir veiksmīgi pabeigta, pirms ierīces izmantošanas noņemiet STERRAD adaptera un aktivatora konstrukciju un izmetiet to saskaņā ar veselības aprūpes iestādes noteiktajām procedūrām vai vietējiem noteikumiem par atkritumu izmešanu.

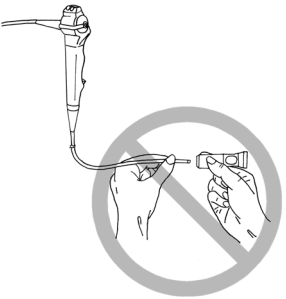
6 STERRAD adapterio ir stiprintuvo agregatą vėl prijunkite prie prietaiso
STERRAD adapterio ir stiprintuvo agregatą vėl prijunkite prie prietaiso (žr 1 - 3 veiksmus). Įsitikinkite, kad įdėjus į sterilizavimo pakuotę STERRAD adapterio jungtis su prietaisu nebuvo pažeista. Sėkmingai baigę sterilizavimą, prieš naudodami prietaisą, nuimkite STERRAD adapterio ir stiprintuvo agregatą ir išmeskite jį laikydamiesi sveikatos priežiūros įstaigos procedūrų arba vietos atliekų tvarkymo reikalavimų.

6 Поставете отново комплекса бустер/адаптер STERRAD върху изделието
Поставете отново комплекса адаптер/бустер STERRAD върху изделието (вж. стъпки 1 до 3). Уверете се, че закрепването на адаптера STERRAD към изделието не се е нарушило при поставяне в опаковката за стерилизация. След успешно приключване на стерилизацията и преди да използвате изделието, извадете комплекса адаптер/бустер STERRAD и го изхвърлете съобразно процедурите на здравното заведение или като следвате местните разпоредби относно отпадъците.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

6 Повторно прикачете комплекс адаптер-засилувач STERRAD на уредот
Повторно ставете го комплексот адаптер/засилувач STERRAD на уредот (видете ги чекорите од 1 до 3). Погрижете се да не се загрози поврзувањето на адаптерот STERRAD со уредот кога се става во пакувањето за стерилизација. Откако стерилизацијата ќе биде успешно завршена, пред да се употреби уредот, отстранете го комплексот адаптер/засилувач STERRAD и исфрлете го согласно процедурите на здравствената установа или според локалните прописи за отпад.

7



Do not place STERRAD Adaptor/Booster complexes on the distal end of flexible endoscopes or a rigid endoscope, as damage to the adhesives may occur.

7 Ne pas placer d'ensemble booster/adaptateur STERRAD sur l'extrémité distale d'un endoscope souple ou rigide car cela pourrait endommager les parties adhésives.

7 STERRAD Adapter/Booster-Einheiten nicht am distalen Ende von flexiblen Endoskopen oder starren Endoskopen befestigen, da dies den Klebstoff beschädigen könnte.

7 Non posizionare i gruppi adattatore-diffusore STERRAD sull'estremità distale di endoscopi flessibili o di un endoscopio rigido, poiché ciò potrebbe danneggiare gli adesivi.

7 No coloque los complejos Adaptador/Booster STERRAD en el extremo distal de los endoscopios flexibles o en un endoscopio rígido, ya que los adhesivos pueden estropearse.

7 Plaats de STERRAD Adapter/Boosters niet op het distale uiteinde van flexibele endoscopen of een onbuigzame endoscoop, omdat kleefmiddelen kunnen worden beschadigd.

7 Não coloque os conjuntos Booster/Adaptador STERRAD na extremidade distal de endoscópios flexíveis ou de um endoscópio rígido pois podem ocorrer danos nos adesivos.

7 STERRAD adapter/booster-enheder må ikke sættes på den distale ende af fleksible endoskoper eller et stift endoskop, da klæbestofferne kan tage skade.

7 STERRAD-adapteri-tehostinkokonaisuuksia ei saa asettaa taipuisien endoskooppien tai jäykän endoskoopin distaalipäähän, koska se voi vaurioittaa tarrapintoja.

7 Ikke plasser STERRAD-adapter/boosterforbindelser på den distale enden av fleksible endoskoper eller et stivt endoskop da adhesivene kan ta skade.

7 Placera inte STERRAD Adapter/Booster-sammansättningen på den distala änden av det flexibla endoskopet eller ett stelt endoskop, eftersom skada på vidhäftningen kan förekomma.

7 Ärge pange STERRAD adapterit ja võimendit painduva või jäiga endoskoobi distaalsesse otsa, sest see võib kahjustada liimaineid.

7 Μην τοποθετείτε τα συγκροτήματα Προσαρμογέα/ Ενισχυτή STERRAD στο περιφερικό άκρο εύκαμπτων ενδοσκοπίων ή άκαμπτου ενδοσκοπίου, διότι ενδέχεται να προκύψει ζημιά στα συγκολλητικά.

Реализация и Обслуживание оборудования
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

7 内視鏡の挿入部先端の接着物の損傷が発生する可能性があるため、STERRAD アダプター/ブースター組立品を内視鏡の先端部に取り付けないでください。

7 Nie umieszczać Zespołów łącznika/akceleratora STERRAD na dystalnych końcach endoskopów elastycznych lub sztywnych, ponieważ może to naruszyć ich przyczepność.

7 Ne helyezze a STERRAD adapter/erősítő rendszert a rugalmas endoszkópok disztális végére vagy merev endoszkópokra, mert megsérülhet a ragasztás.

7 Súpravy adaptérov a boostrov STERRAD neumiestňujte na distálny koniec flexibilných endoskopov alebo pevného endoskopu, pretože môže dôjsť k poškodeniu lepených súčastí.

7 Nevkládejte celky adaptér/booster STERRAD do distálního konce flexibilních ani rigidních endoskopů, mohlo by dojít k poškození pojiva.

7 Nu poziționați ansamblurile Adaptor/Booster STERRAD pe capătul distal al endoscoapelor flexibile sau pe un endoscop rigid, deoarece adezivul se poate deteriora.

7 请勿将柔性内窥镜或硬性内窥镜的末端与**STERRAD** 适配器/灭菌增强剂组合件相连，有可能会对粘合剂造成损伤。

7 STERRAD Adaptör/Booster kombinasyonlarını esnek endoskopların distal ucuna veya katı bir endoskopa takmayın, aksi halde yapışkanlar zarar görebilir.

7 Nemojte postavljati komplete STERRAD adaptera/nastavka s vodikovim peroksidom na distalni kraj fleksibilnih endoskopa ili kruti endoskop jer može doći do oštećenja adheziva.

7 Не подсоединяйте комплексы адаптер/бустер STERRAD к дистальному концу гибких эндоскопов или жестких эндоскопов, так как это может повредить связующий слой.

7 Nenovietojiet STERRAD adaptera un aktivatora konstrukcijas uz elastīgo endoskopu vai nekustīgā endoskopa distālā gala, jo šādi var tikt bojātas saistvielas.

7 Nejunkite STERRAD adapterio ir stiprintuvo agregatų prie lanksčių endoskopų distalinių galų ar nelanksčių endoskopų, nes galima sugadinti klijus.

7 Не поставяйте комплекси адаптер/бустер STERRAD върху дисталния край на гъвкави ендоскопи или твърд ендоскоп, тъй като това може да доведе до повреда на лепилата.

7 Не поставувајте го комплексот адаптер/засилувач STERRAD на дисталниот крај од флексибилни ендоскопи или на ригиден ендоскоп бидејќи може да дојде до оштетување на атхезивите.

8 **Use STERRAD Booster and Adaptor Verification Checklist (109727-01) to verify proper use of STERRAD Booster/Adaptor. Call your local customer service to obtain a hard copy.**

8 Utiliser la liste de pointage des boosters et adaptateurs STERRAD (109727-01) pour vérifier la bonne utilisation du booster/adaptateur STERRAD. Appeler le service client local pour en obtenir un exemplaire papier.

8 Die Überprüfungs-Checkliste (109727-01) für den STERRAD Booster und Adapter benutzen, um die korrekte Verwendung des STERRAD Booster/Adapters zu überprüfen. Eine gedruckte Kopie ist über den örtlichen Kundendienst erhältlich.

8 Utilizzare la lista di controllo del diffusore e adattatore STERRAD (109727-01) per verificare l'utilizzo corretto del diffusore/adattatore STERRAD. Contattare il servizio clienti locale per ottenere una copia cartacea.

8 Use la lista de comprobación del booster/adaptador STERRAD (109727-01) para garantizar un uso adecuado del booster/adaptador STERRAD. Póngase en contacto con el servicio al cliente local para obtener una copia impresa.

8 Gebruik de controlechecklist van de STERRAD Booster/ Adapter (109727-01) om te zorgen voor een juist gebruik van de STERRAD Booster/Adapter. Neem contact op met uw lokale klantenservice om een gedrukt exemplaar te ontvangen.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

8 Utilize a Lista de verificação do Booster/Adaptador STERRAD (109727-01) para verificar a utilização adequada do Booster/Adaptador STERRAD. Contacte o serviço de assistência a clientes local para obter uma cópia em papel.

8 Brug kontrollisten til STERRAD booster og adapter (109727-01) til at kontrollere korrekt brug af STERRAD booster/adapter. Ring til den lokale kundeservice for at få en papirkopi.

8 Vahvista STERRAD-tehostimen/adapterin oikea käyttö STERRAD-tehostimen ja adapterin tarkistuslistan avulla (109727-01). Voit tilata tarkistuslistoja paikallisesta asiakaspalvelusta.

8 Bruk kontrollisten for STERRAD-boosteren og -adapteren (109727-01) for å kontrollere riktig bruk av STERRAD-booster/-adapter. Ring din lokale kundeservice for å få et utskrevet eksemplar.

8 Använd STERRAD Booster/Adapter verifieringschecklista (109727-01) för att verifiera korrekt användning av STERRAD Booster/Adapter. Kontakta din lokala kundservice för att få en papperskopia.

8 Kasutage STERRAD võimendi ja adapteri kontroll-loendit (109727-01), et kinnitada STERRAD võimendi ja adapteri õige kasutus. Paberkoopiat küsige kohalikust klienditeenindusest.

8 Χρησιμοποιήστε τη Λίστα ελέγχου επαλήθευσης Ενισχυτή/ Προσαρμογέα STERRAD (109727-01) για να επαληθεύσετε τη σωστή χρήση του Ενισχυτή/ Προσαρμογέα STERRAD. Καλέστε το τοπικό τμήμα εξυπηρέτησης πελατών για να ζητήσετε έντυπο αντίγραφο.

8 ステラッド® ブースター/アダプターチェックリストを使って、ステラッド® ブースター/アダプターが適切に使用されていることを確認してください。ハードコピーを入手する場合は、営業担当者までご連絡ください。

8 Należy skorzystać z Weryfikacyjnej listy kontrolnej Akceleratora i Łącznika STERRAD (109727-01), aby zweryfikować poprawność zastosowania Akceleratora/Łącznika STERRAD. Aby uzyskać wydruk, należy skontaktować się z miejscowym działem obsługi klienta.

8 Használja a STERRAD erősítő és adapter hibaellenőrző listáját (109727-01) a STERRAD erősítő/adapter megfelelő használatának biztosítása érdekében. Hívja a helyi ügyfélszolgálatot papíralapú példány igényléséhez.

8 Na overenie správneho použitia adaptéra a boostra STERRAD použite kontrolný zoznam na overenie použitia boostra a adaptéra STERRAD (109727-01). Ak chcete získať výtlačok dokumentu, obráťte sa na miestne oddelenie služieb zákazníkom.

8 Pro ověření správného použití boosteru a adaptéru STERRAD použijte kontrolní formulář boosteru a adaptéru STERRAD (109727-01). Pro obdržení tištěné kopie volejte místní zákaznický servis.

8 Utilizați lista de verificare Booster și Adaptor STERRAD (109727-01) pentru a verifica utilizarea corectă a Boosterului/Adaptorului STERRAD. Contactați serviciul local pentru relații cu clienți pentru a obține un exemplar tipărit.

8 使用STERRAD灭菌增强剂和适配器验证检查单(109727-01)确认正确使用STERRAD 灭菌增强剂/适配器。请致电您当地的客户服务部以获取一份复印文本。

8 STERRAD Booster ve Adaptörün doğru şekilde kullanıldığını doğrulamak için, STERRAD Booster/Adaptör Doğrulama Kontrol Listesini (109727-01) kullanın. Listenin basılı bir kopyasını almak için yerel müşteri hizmetlerinizi arayın.

8 Upotrijebite kontrolni popis za STERRAD nastavak s vodikovim peroksidom i adapter (109727-01) za provjeru ispravnosti upotrebe STERRAD nastavka s vodikovim peroksidom / adaptera. Tiskanu kopiju kontrolnog popisa možete zatražiti od lokalne službe za korisnike.

8 Используйте контрольный перечень для бустера и адаптера STERRAD (109727-01) в целях проверки правильности использования бустера/адаптера STERRAD. Обратитесь в региональную клиентскую службу для получения печатной копии.

8 Izmantojiet STERRAD aktivatoru un adaptera verifikācijas kontrolsarakstu (109727-01), lai Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.neosterilizacia.ru/info/reestr.html
AD aktivatora/adaptera izmantošanu. Lai iegūtu rakstisku kopiju, sazinieties ar vietējo klientu apkalpošanas dienestu.

8 Naudodami STERRAD stiprintuvo ir adapterio tikrinimo kontrolinį sąrašą (109727-01) patikrinkite, ar STERRAD stiprintuvas ir adapteris naudojami tinkamai. Norėdami gauti fizinę kopiją, kreipkitės į vietos klientų aptarnavimo tarnybą.

8 Използвайте списъка за проверка (109727-01) за бустера и адаптера STERRAD, за да се уверите в правилното използване на бустера/адаптера STERRAD. Свържете се с вашия отдел за обслужване на клиенти, за да получите хартиено копие.

8 Користете список за проверка на засилувачот и адаптерот STERRAD (109727-01) за да ја потврдите правилната употреба на засилувачот/адаптерот STERRAD. Јавете се во локалната служба за потрошувачи за да добиете печатена копија.



Danger Contains: Hydrogen peroxide solution 58%
Hazard statement May intensify fire; oxidizer. Harmful if swallowed. Causes severe skin burns and eye damage. Harmful if inhaled. May cause respiratory irritation. Toxic to aquatic life.
Precautionary statement
Prevention Keep away from heat, hot surfaces, sparks, open flames and other ignition sources. No smoking. Keep/Store away from clothing and other combustible materials. Take any precaution to avoid mixing with combustibles. Do not breathe mist/vapors. Wash thoroughly after handling. Do not eat, drink or smoke when using this product. Use only outdoors or in a well-ventilated area. Avoid release to the environment. Wear protective gloves/protective clothing/eye protection/face protection.
Response If swallowed: Rinse mouth. Do NOT induce vomiting. If on skin (or hair): Take off immediately all contaminated clothing. Rinse skin with water/shower. Wash contaminated clothing before reuse. If inhaled: Remove person to fresh air and keep comfortable for breathing. If in eyes: Rinse cautiously with water for several minutes. Remove contact lenses, if present and easy to do. Continue rinsing. Immediately call a poison center/doctor. In case of fire: Use appropriate media to extinguish.
Storage Store in a well-ventilated place. Keep container tightly closed. Store locked up.
Disposal Dispose of contents/container in accordance with local/regional/national/international regulations.
**For country specific GHS and SDS information, refer to country specific SDS located at asp.com/service-andsupport/sds-datasheets.

Danger Contient : Solution de peroxyde d'hydrogène à 58 %
Mention de danger
Peut intensifier un incendie ; oxydant. Nocif en cas d'ingestion. Provoque de graves brûluress et lésions oculaires. Nocif en cas d'inhalation. Peut irriter les voies respiratoires. Toxique pour la vie aquatique.
Déclaration de précaution
Prévention Tenir à l'écart de la chaleur, des surfaces chaudes, des étincelles, des flammes nues et d'autres sources inflammables. Ne pas fumer. Tenir/stocker à l'écart des vêtements et matières combustibles. Prendre toute précaution pour éviter le mélange avec des combustibles. Ne pas respirer les émanations/vapeurs. Se laver après avoir manipulé le produit. Ne pas manger, boire ou fumer durant l'utilisation de ce produit. Utiliser seulement le produit en plein air ou dans un endroit bien ventilé. Éviter tout rejet dans l'environnement. Porter des gants de protection/des vêtements de protection/un équipement de protection des yeux/du visage.
Réponse En cas d'ingestion : Rincer la bouche. Ne PAS provoquer de vomissement. Sur la peau (ou dans les cheveux) : Enlever immédiatement tout vêtement contaminé. Rincer la peau à l'eau/se doucher. Laver les vêtements contaminés avant de les réutiliser. En cas d'inhalation : Déplacer la victime à l'air frais et l'installer dans une position confortable pour respirer. En cas de contact avec les yeux : Rincer avec précaution avec de l'eau pendant plusieurs minutes. Enlever les lentilles de contact si la victime en porte et si elles peuvent être facilement enlevées. Continuer de rincer. Appeler immédiatement un centre antipoison/médecin. En cas d'incendie : Utiliser un produit approprié pour éteindre le feu.
Conservation Conservation dans un endroit bien ventilé. Conserver le récipient bien fermé. Conserver sous clé.
Élimination Mettre le contenu/récipient au rebut conformément aux réglementations locales, régionales, nationales ou internationales.
**Pour obtenir des informations sur le SGH et les FDS propres à un pays, consultez les FDS spécifiques au pays en question, sur asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Achtung! Enthält: Wasserstoffperoxid-Lösung 58 %
Gefahrenhinweis Kann Brände verstärken; Oxidationsmittel. Gesundheitsschädlich bei Verschlucken. Verursacht schwere Verätzungen der Haut und schwere Augenschäden. Gesundheitsschädlich bei Einatmen. Kann die Atemwege reizen. Giftig für Wasserorganismen.
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
Sicherheitshinweis
Vorbeugung Von Hitze/Funken/offener Flamme/heißen Oberflächen fernhalten. Nicht rauchen. Von Kleidung/brennbaren Materialien fernhalten/entfernt aufbewahren. Vermischung mit brennbaren Stoffen unter allen Umständen vermeiden. Dämpfe/Nebel nicht einatmen. Hände nach dem Umgang gründlich waschen. Während der Verwendung des Produkts nicht essen, trinken oder rauchen. Nur draußen oder in gut belüfteten Räumen verwenden. Freisetzung in die Umgebung vermeiden. Schutzhandschuhe/Schutzkleidung/Augenschutz/Gesichtsschutz tragen.
Reaktion Bei Verschlucken: Mund ausspülen. KEIN Erbrechen auslösen. Bei Hautkontakt (oder Kontakt mit dem Haar): Alle kontaminierten Kleidungsstücke sofort ausziehen. Haut mit Wasser abspülen/abduschen. Kontaminierte Kleidung vor der erneuten Verwendung waschen. Bei Einatmen: Die betroffene Person an die frische Luft bringen und ihr die Atmung erleichtern. Bei Kontakt mit den Augen: Einige Minuten lang behutsam mit Wasser ausspülen. Vorhandene Kontaktlinsen nach Möglichkeit entfernen. Weiter ausspülen. Sofort Giftnotrufzentrale/Arzt verständigen. Im Brandfall: Geeignete Löschmittel zum Löschen verwenden.

Aufbewahrung An einem gut belüfteten Ort aufbewahren. Behälter dicht geschlossen halten. Unter Verschluss aufbewahren.
Entsorgung Inhalt/Behälter in Übereinstimmung mit lokalen/regionalen/nationalen/internationalen Vorschriften entsorgen.
**Informationen zu länderspezifischen GHS und SDS finden Sie im länderspezifischen Sicherheitsdatenblatt (SDS) unter asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Pericolo Contiene: soluzione di perossido di idrogeno al 58%
Indicazioni di pericolo Può aggravare un incendio; comburente. Nocivo se ingerito. Provoca gravi ustioni cutanee e gravi lesioni oculari. Nocivo se inalato. Può irritare le vie respiratorie. Tossico per gli organismi acquatici.
Consigli di prudenza
Prevenzione Tenere lontano da fonti di calore, superfici riscaldate, scintille, fiamme e altre fonti di innesco. Vietato fumare. Tenere/conservare lontano da indumenti e altri materiali combustibili. Prendere ogni precauzione per evitare di miscelare con sostanze combustibili. Non respirare la nebbia/i vapori. Lavarsi accuratamente dopo aver maneggiato il prodotto. Non mangiare, né bere, né fumare durante l'uso del prodotto. Utilizzare solo all'aria aperta o in un luogo ben ventilato. Non disperdere nell'ambiente. Indossare guanti/indumenti protettivi. Proteggere gli occhi/il viso.
Misure di pronto soccorso In caso di ingestione: sciaquare la bocca. NON indurre il vomito. In caso di contatto con la pelle (o con i capelli): togliere immediatamente tutti gli indumenti contaminati. Sciacquare la pelle/fare una doccia. Lavare gli indumenti contaminati prima di indossarli nuovamente. In caso di inalazione: trasportare l'infortunato all'aria aperta e mantenerlo in una posizione che favorisca la respirazione. In caso di contatto con gli occhi: sciacquare accuratamente con acqua per parecchi minuti. Togliere le eventuali lenti a contatto se è agevole farlo. Continuare a sciacquare. Contattare immediatamente un centro antiveleni/un medico. In caso di incendio: utilizzare mezzi di estinzione appropriati.
Conservazione Conservare in un luogo ben ventilato. Tenere il contenitore ben chiuso. Conservare sotto chiave.
Smaltimento Smaltire il contenuto e il contenitore in conformità alle normative locali, regionali, nazionali e internazionali vigenti in materia.
**Per informazioni GHS e SDS specifiche per Paese, fare riferimento alle SDS specifiche per Paese disponibili su asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Peligro Contiene: Solución de peróxido de hidrógeno al 58 %
Declaración de riesgos Puede intensificar el fuego; oxidante. Perjudicial en caso de ingestión. Provoca quemaduras en la piel y daños oculares graves. Perjudicial en caso de inhalación. Puede provocar irritación respiratoria. Tóxico para las especies marinas.
Declaración de precauciones
Prevención Mantener alejado del calor, superficies calientes, chispas, llamas abiertas y otras fuentes de ignición. No fumar. Mantener/almacenar alejado de prendas de vestir y otros materiales combustibles. Tomar todas las precauciones para evitar mezclarlo con productos combustibles. No inhalar los vahos/vapores. Lavarse bien después de su manipulación. No comer, beber ni fumar mientras se usa este producto. Usar solo en exteriores o en un área bien ventilada. Evitar los vertidos al entorno. Llevar guantes/prendas/gafas/máscara de protección.
Respuesta En caso de ingestión: Enjuagarse la boca. NO inducir el vómito. En caso de contacto con la piel (o el pelo): Quitarse de inmediato todas las prendas contaminadas. Enjuagarse la piel con agua o ducharse. Lavar la ropa contaminada antes de volver a usarla. En caso de inhalación: Transportar a la víctima al exterior y mantenerla en reposo en una posición confortable para respirar. En caso de contacto con los ojos: Enjuagar con agua cuidadosamente durante unos minutos. Quitarse las lentes de contacto, si se usan y si resulta fácil hacerlo. Continuar enjuagando. Llamar de inmediato a un centro toxicológico o a un médico. En caso de incendio: Utilizar los medios de extinción adecuados.
Almacenamiento Almacenar en un lugar bien ventilado. Mantener el recipiente bien cerrado. Guardar bajo llave.
Eliminación Desechar el contenido/recipiente conforme a la normativa local/regional/nacional/internacional.
**Para obtener información sobre el Sistema Globalmente Armonizado (Global Harmonization System, GHS) y las hojas de datos de seguridad (safety data sheet, SDS) de un país determinado, consulte la SDS específica para cada país que se encuentra en asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

G[illegible] peroxide-oplossing 58%
Gevarenaanduiding Kan brand bevorderen; oxiderend. Schadelijk bij inslikken. Veroorzaakt ernstige brandwonden en oogletsels. Schadelijk bij inademing. Kan irritatie van de luchtwegen veroorzaken. Giftig voor in het water levende organismen.
Veiligheidsaanbeveling
Voorkomen Verwijderd houden van warmte, hete oppervlakken, vonken, open vuur en andere ontstekingsbronnen. Niet roken. Van kleding en andere brandbare stoffen verwijderd houden/bewaren. Tref voorzorgsmaatregelen om vermenging met ontvlambare stoffen te voorkomen. Nevel/damp niet inademen. Grondig wassen na werken met dit product. Niet eten, drinken of roken tijdens het gebruik van dit product. Alleen buiten of in een goed geventileerde ruimte gebruiken. Voorkom lozing in het milieu. Draag beschermende handschoenen/beschermende kleding/oogbescherming/gelaatsbescherming.
Reactie Indien ingeslikt: Mond spoelen. GEEN braken opwekken. Indien contact met huid (of haar): Verontreinigde kleding onmiddellijk uittrekken. Huid met water afspoelen/afdouchen. Verontreinigde kleding wassen alvorens deze opnieuw te gebruiken. Bij inademing: de persoon in de frisse lucht brengen en ervoor zorgen dat deze gemakkelijk

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

kan ademen. Bij oogcontact: voorzichtig afspoelen met water gedurende een aantal minuten. Contactlenzen verwijderen, indien mogelijk en aanwezig. Blijven spoelen. Onmiddellijk een antigifcentrum/arts raadplegen. In geval van brand: blussen met geschikt blusmiddel.
Opslag Op een goed geventileerde plaats bewaren. Verpakking goed gesloten houden. Achter slot en grendel bewaren.
Afvoer Inhoud/verpakking afvoeren volgens plaatselijke/regionale/nationale/internationale voorschriften.
**Voor landspecifieke GHS- en SDS-informatie, raadpleeg het landspecifieke SDS op asp.com/service-andsupport/sds-datasheets.

Perigo Contém: Solução de peróxido de hidrogénio a 58%
Advertência de perigo Pode intensificar um incêndio; oxidante. Nocivo por ingestão. Provoca queimaduras na pele e lesões oculares graves. Nocivo por inalação. Pode provocar irritação das vias respiratórias. Tóxico para os organismos aquáticos.
Recomendação de prudência
Prevenção Manter afastado do calor, superfícies quentes, faísca, chama aberta e outras fontes de ignição. Não fumar. Manter/conservar afastado da roupa e de outras matérias combustíveis. Ter todas as precauções para evitar misturar com matérias combustíveis. Não respirar as névoas/vapores. Lavar abundantemente após o manuseamento. Não comer, beber ou fumar durante a utilização deste produto. Utilizar apenas ao ar livre ou em locais bem ventilados. Evitar a libertação para o ambiente. Usar luvas de proteção/vestuário de proteção/proteção ocular/proteção facial.
Resposta Em caso de ingestão: enxaguar a boca. NÃO provocar o vómito. Se entrar em contacto com a pele (ou cabelo): retirar imediatamente toda a roupa contaminada. Enxaguar a pele com água [ou tomar um duche]. Lavar a roupa contaminada antes de a voltar a usar. Em caso de inalação: retirar a vítima para uma zona ao ar livre e mantê-la numa posição que não dificulte a respiração. Se entrar em contacto com os olhos: enxaguar cuidadosamente com água durante vários minutos. Se usar lentes de contacto, retire-as, se tal lhe for possível. Continue a enxaguar. Contacte imediatamente um centro de informação antivenenos ou um médico. Em caso de incêndio: usar um meio de extinção apropriado.
Armazenamento Armazenar em local bem ventilado. Armazenar em recipiente fechado. Armazenar em local fechado à chave.
Eliminação Eliminar o conteúdo/recipiente em conformidade com os regulamentos locais/regionais/nacionais/internacionais.
**Para informações GHS e SDS específicas do país, consulte a ficha de dados de segurança específica do país localizada em asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Fare Indeholder: Hydrogenperoxidopløsning 58 %
H-sætning Kan forstærke brand; oxiderende stof. Skadelig, hvis slugt. Forvolder alvorlig hudforbrændinger og øjenskade. Skadelig, hvis indåndet. Kan forvolde luftvejsirritation. Toksisk for vandliv.
P-sætning
Forebyggelse Holdes væk fra varme, varme overflader, gnister, åbne flammer og andre antændelseskilder. Rygning forbudt. Holdes/opbevares væk fra tøj og andre brændbare materialer. Tag forholdsregler for at undgå blanding med brændbare materialer. Undlad at indånde tåge/dampe. Vask grundigt efter håndtering. Undlad at spise, drikke eller ryge, når dette produkt anvendes. Anvend kun udendørs eller i et godt ventileret område. Undgå udledning i miljøet. Bær beskyttelseshandsker/beskyttelsestøj/øjenbeskyttelse/ansigtsbeskyttelse.
Svar Hvis slugt: Skyl munden. UNDLAD at fremprovokere opkastning. Hvis på huden (eller i håret): Tag omgående al kontamineret tøj af. Skyl huden med vand/tag et brusebad. Vask kontamineret tøj, inden det bruges igen. Ved indånding: Flyt personen til et sted med frisk luft og sørg for, at vedkommende hviler i en stilling, som letter vejrtrækningen. Ved øjenkontakt: Skyl forsigtigt med vand i flere minutter. Fjern kontaktlinser, hvis til stede, og hvis det nemt kan gøres. Fortsæt med at skylle. Ring omgående til en giftinformation/læge. I tilfælde af brand: Anvend passende medier til slukning.
Opbevaring Opbevares på et godt ventileret sted. Hold beholderen hermetisk lukket. Opbevares under lås.
Bortskaffelse Bortskaf indhold/beholder i henhold til lokale/regionale/nationale/internationale bestemmelser.
**For landespecifikke GHS- og sikkerhedsdatabladoplysninger henvises der til landespecifikke sikkerhedsdatablade, der kan findes på asp.com/service-and-support/s

Регистрация МИЗ Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Vaara Sisältää: vetyperoksidiliuos 58 %
Vaaralauseke Voi voimistaa tulipaloa; hapettava. Haitallista nieltynä. Voimakkaasti ihoa syövyttävää ja silmiä vaurioittavaa. Haitallista hengitettynä. Saattaa aiheuttaa hengitysteiden ärsytystä. Myrkyllistä vesieliöille.
Varoituslauseke
Ennaltaehkäisy Suojaa lämmöltä, kuumilta pinnoilta, kipinöiltä, avotulelta ja muilta sytytyslähteiltä. Tupakointi kielletty. Pidä/säilytä erillään vaatetuksesta ja muista syttyvistä materiaaleista Noudata tarvittavia varotoimia ja vältä sekoittamasta syttyvien aineiden kanssa. Älä hengitä sumua/höyryä. Pese huolellisesti käsittelyn jälkeen. Syöminen, juominen ja tupakointi kielletty kemikaalia käytettäessä. Käytä vain ulkona tai hyvin ilmastoidulla alueella. Vältettävä päästämistä ympäristöön. Käytä suojakäsineitä/suojavaatetusta/silmiensuojainta/kasvonsuojainta.
Vastaus Jos kemikaalia on nielty: Huuhdo suu. El saa oksennuttaa. Jos kemikaalia joutuu iholle (tai hiuksiin): Riisu saastunut vaatetus välittömästi. Huuhdo iho vedellä tai suihkuta. Pese saastunut vaatetus ennen uudelleenkäyttöä. Jos kemikaalia on

hengitetty: Siirrä henkilö raittiiseen ilmaan ja varmista vaivaton hengitys. Jos kemikaalia joutuu silmiin: Huuhdo huolellisesti vedellä usean minuutin ajan. Poista piilolinssit, jos sen voi tehdä helposti. Jatka huuhtomista. Ota yhteys myrkytystietokeskukseen/ lääkäriin. Tulipalon sattuessa: Käytä palon sammuttamiseen sopivaa ainetta.
Säilytys Säilytä hyvin ilmastoidussa paikassa. Pidä säiliö tiukasti suljettuna. Varastoi lukitussa tilassa.
Hävitys Hävitä sisältö/pakkaus paikallisten/alueellisten/kansallisten/kansainvälisten säännösten mukaisesti.
**Katso maakohtaiset käyttöturvallisuustiedot (SDS) ja tiedot maailmanlaajuisesti yhdenmukaistetusta kemikaalien luokitus- ja merkintäjärjestelmästä (GHS) maakohtaisesta käyttöturvallisuustiedotteesta, joka löytyy osoitteessa asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Farlig Inneholder: Hydrogenperoksidløsning 58 %
Faresetning Kan intensifere brann; oksideringsmiddel. Skadelig ved svelging. Forårsaker alvorlige hudbrannskader og øyeskade. Skadelig ved innånding. Kan forårsake respiratorisk irritasjon. Giftig for akvatisk liv.
Sikkerhetssetning
Forebygging Må holdes vekk fra varme, varme overflater, gnister, åpen ild og andre antenningskilder. Røyking forbudt. Må lagres/holdes vekk fra klær og andre brennbare materialer. Ta enhver forholdsregel for å unngå blanding med brennbare materialer. Tåke/damp må ikke innåndes. Vask grundig etter håndtering. Ikke spis, drikk eller røyk når du bruker dette produktet. Må kun brukes ute eller i et godt ventilert område. Unnvik utslipp til omgivelsene. Bruk vernehansker/verneklær/vernebriller/ansiktsbeskyttelse.
Respons Ved svelging: Skyll munnen. IKKE fremkall brekning. Hvis på hud (eller hår): Ta av alle kontaminerte klær med en gang. Skyll huden med vann/dusj. Vask kontaminerte klær før bruk. Ved innånding: Personen må flyttes til frisk luft og holdes komfortabel for pusting. Hvis i øynene: Skyll forsiktig med vann i flere minutter. Ta ut kontaktlinser, hvis aktuelt og enkelt å gjøre. Fortsett skylling. Ring umiddelbart en giftsentral/lege. I tilfelle brann: Bruk egnet middel til slukking.
Lagring Lagres på et godt ventilert sted. Beholderen må være tett lukket. Lagres innlåst.
Avhending Avhend innhold/beholder i samsvar med lokale/regionale/nasjonale/ internasjonale forskrifter.
**For landspesifikke GHS- og sikkerhetsdatablad, se landspesifikt sikkerhetsdatablad på asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Fara Innehåll: Väteperoxidlösning 58 %
Riskutlåtande Kan intensifiera brand; oxidationsmedel. Skadligt vid förtäring. Orsakar allvarliga frätskador på hud och ögon. Skadlig vid inandning. Kan orsaka irritation i luftvägarna. Giftig för vattenlevande organismer.
Försiktighetsmeddelande
Förebyggande åtgärder Får inte utsättas för värme, heta ytor, gnistor, öppna lågor och andra antändningskällor. Rök inte. Förvara på avstånd från kläder och andra brännbara material. Vidta alla försiktighetsåtgärder för att förhindra blandning med brännbara material. Andas inte in ångorna. Rengör noggrant efter hantering. Intag av mat och dryck samt rökning skall undvikas vid användning av denna produkt. Använd endast utomhus eller i väl ventilerat utrymme. Undvik utsläpp till miljön. Använd skyddshandskar/ skyddskläder/ögonskydd/ansiktsskydd.
Åtgärder Vid förtäring: Skölj munnen. Framkalla INTE kräkning. Vid hudkontakt (även hår): Ta omedelbart av förorenade kläder och skor. Skölj huden med vatten/ duscha. Tvätta kontaminerade kläder innan de används igen. Vid inandning: Flytta ut den drabbade till friska luften och låt personen vila i en position som är bekväm för andningen. Vid kontakt med ögonen: Skölj försiktigt med vatten i flera minuter. Ta ur eventuella kontaktlinser, om det går lätt. Fortsätt att skölja. Ring giftinformationscentralen/läkare. I händelse av brand: Använd lämpliga metoder för att släcka.
Förvaring Förvaras på väl ventilerad plats. Behållaren skall förvaras väl tillsluten. Förvaras inlåst.
Kassering Kassera innehåll/behållare i enlighet med lokala/regionala/nationella/ internationella bestämmelser.
**För landsspecifik information om globalt harmoniserade system för klassificering och märkning av kemikalier (GHS) och säkerhetsdatablad (SDS), se de landsspecifika datablad som finns på asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Oht Sisaldab: vesinikperoksiidi 58% lahus
O Eesti Nevacert OÜ | Pärnu mnt 139b, 11317 Tallinn, Estonia; ohtlik ivistada; oksüdant. Allaneelamisel kahjulik. Põhjustab raske nahapõletuse ja silmakahjustusi. Sissehingamisel kahjulik. Võib põhjustada hingamisteede ärritust. Veeorganismidele toksiline.
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
Ettevaatusabinõu teade
Ennetus Hoidke eemal kuumast keskkonnast, kuumadest pindadest, sädemetest, lahtistest leekidest ja muudest süüteallikatest. Mitte suitsetada. Hoidke/hoiustage eemal riietest ja muudest süttivatest materjalidest. Rakendage ettevaatusabinõusid, et vältida segamist süttivate materjalidega. Ärge hingake aure sisse. Pärast käsitsemist peske põhjalikult. Ärge sööge, jooge ega suitsetage selle toote kasutamise ajal. Kasutage ainult välitingimustes või hästi ventileeritud alas. Vältige vabanemist keskkonda. Kanda kaitsekindaid/kaitserõivastust/kaitseprille/kaitsemaski.
Meetmed Allaneelamise korral: loputage suud. ÄRGE kutsuge esile oksendamist. Nahale (või juustesse) sattumise korral: eemaldage viivitamatult kõik saastunud rõivad. Loputage nahka veega/dušiga. Peske saastunud rõivad enne uuesti kasutamist puhtaks. Sissehingamise korral: toimetage kannatanu värske õhu kätte ja asetage ta hingamiseks mugavasse asendisse. Silma sattumise korral: loputage mitme minuti jooksul hoolikalt veega. Eemaldage kontaktläätsed, kui teil need on ning seda saab hõlpsalt teha. Jätkake

loputamist. Võtke viivitamatult ühendust mürgistusteabekeskuse/arstiga. Tulekahju korral: kasutage sobivat tulekustutusvahendit.
Hoiustamine Hoiustage hästi ventileeritud kohas. Hoidke mahutit tihedalt suletuna. Hoidke lukustatult.
Kõrvaldamine Kõrvaldage sisu/mahuti kohalike/piirkondlike/riiklike/rahvusvaheliste määruste kohaselt.
**Teabe saamiseks konkreetse riigi GHS-süsteemi andmete ja kemikaali ohutuskaartide kohta vt erinevate riikide kemikaalide ohutuskaarte aadressil asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Κίνδυνος Περιέχει: Διάλυμα υπεροξειδίου του υδρογόνου 58%
Δήλωση κινδύνου Μπορεί να αναζωπυρώσει πυρκαγιά· οξειδωτικό. Βλαβερό σε περίπτωση κατάποσης. Προκαλεί σοβαρά δερματικά εγκαύματα και οφθαλμικές βλάβες. Βλαβερό όταν εισπνέεται. Μπορεί να προκαλέσει ερεθισμό του αναπνευστικού συστήματος. Τοξικό για τους υδρόβιους οργανισμούς.
Δήλωση προφύλαξης
Πρόληψη Διατηρείτε μακριά από θερμότητα, θερμές επιφάνειες, σπινθήρες, γυμνές φλόγες και άλλες πηγές ανάφλεξης. Απαγορεύεται το κάπνισμα. Διατηρείτε/φυλάσσετε μακριά από ενδύματα και άλλα καύσιμα υλικά. Λαμβάνετε οποιαδήποτε προφύλαξη για να αποφύγετε την ανάμειξη με καύσιμες ύλες. Μην αναπνέετε εκνεφώματα/ατμούς. Πλυθείτε σχολαστικά μετά τον χειρισμό. Μην τρώτε, πίνετε ή καπνίζετε όταν χρησιμοποιείτε αυτό το προϊόν. Χρησιμοποιείτε μόνο σε εξωτερικό χώρο ή σε καλά αεριζόμενο χώρο. Αποφύγετε την απελευθέρωση στο περιβάλλον. Να φοράτε προστατευτικά γάντια/προστατευτικά ενδύματα/μέσα ατομικής προστασίας για τα μάτια/πρόσωπο.
Αντιμετώπιση Σε περίπτωση κατάποσης: Ξεπλύνετε το στόμα. ΜΗΝ προκαλέσετε εμετό. Σε περίπτωση επαφής με το δέρμα (ή με τα μαλλιά): Βγάλτε αμέσως όλα τα μολυσμένα ρούχα. Ξεπλύνετε το δέρμα με νερό/στο ντους. Πλύνετε τα μολυσμένα ενδύματα πριν τα ξαναχρησιμοποιήσετε. Σε περίπτωση εισπνοής: Μεταφέρετε το άτομο στον καθαρό αέρα και διασφαλίστε συνθήκες που διευκολύνουν την αναπνοή. Σε περίπτωση επαφής με τα μάτια: Ξεπλύνετε προσεκτικά με νερό για αρκετά λεπτά. Εάν υπάρχουν φακοί επαφής, αφαιρέστε τους, εφόσον είναι εύκολο. Συνεχίστε να ξεπλένετε. Καλέστε αμέσως το κέντρο δηλητηριάσεων ή ένα γιατρό. Σε περίπτωση πυρκαγιάς: Χρησιμοποιήστε κατάλληλα μέσα πυρόσβεσης.
Αποθήκευση Αποθηκεύεται σε καλά αεριζόμενο χώρο. Το δοχείο διατηρείται ερμητικά κλεισμένο. Φυλάσσεται κλειδωμένο.
Απόρριψη Απορρίψτε το περιεχόμενο/περιέκτη σύμφωνα με τους τοπικούς/περιφερειακούς/εθνικούς/διεθνείς κανονισμούς.
**Για ενημέρωση ΠΕΣ και ΔΔΑ προϊόντος ανά χώρα, μεταβείτε στα συγκεκριμένα ΔΔΑ που βρίσκονται στο asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

危険 含有物質: 過酸化水素水溶液58%
危険性に関する情報 火災助長のおそれ；酸化剤。飲み込むと有害です。重篤な皮膚のただれ、眼の損傷を引き起こすおそれがあります。吸入すると有害です。呼吸器への刺激を引き起こすおそれがあります。水生生物に対して有毒です。
注意書き
予防策 熱、高温の表面、火花、裸火および他の発火源に近づけないでください。タバコは禁止です。衣類、その他の可燃物に近づけないでください。可燃物と混合を回避するための予防策を講じること。ミスト/蒸気を吸入しないでください。取り扱い後はよく洗ってください。この製品を
使用するときに、飲食または喫煙をしないでください。屋外または換気の良い場所でのみ使用してください。環境への放出を避けてください。保護手袋、保護衣、保護眼鏡、保護面を着用してください。
応急措置 飲み込んだ場合：口をすすいでください。無理に吐かせないでください。皮膚（または髪）に付着した場合：汚染された衣類を直ちに脱いでください。皮膚を流水/シャワーで洗ってください。汚染された衣類を再使用する場合は、事前に洗濯してください。吸入した場合：空気の新鮮な場所に移し、呼吸しやすい姿勢で休息させてください。眼に入った場合：流水で数分間注意深くすすぎます。コンタクトレンズを装着している方は、簡単に外せる場合は外してください。引き続きすすぎます。毒物センターまたは医師に直ちに連絡してください。火災の場合：適切な方法で消火します。
保管 換気の良い場所で保管してください。容器はしっかり密閉してください。施錠をして保管してください。
廃棄 内容物および容器は、国際/国/自治体等の規制に従って廃棄してください。
**国別のGHS（化学品の分類および表示に関する世界調和システム）とSDS（安全データシート）の情報については、asp.com/service - and - support/sds - datasheetsにある国別のSDSをご参照ください。

Регистрация МН в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Niebezpieczeństwo Zawiera: roztwór nadtlenku wodoru 58%
Zwroty wskazujące rodzaj zagrożenia Może intensyfikować pożar; utleniacz. Szkodliwy przy połknięciu. Powoduje poważne oparzenia skóry oraz uszkodzenia oczu. Szkodliwy przy wdychaniu. Może powodować podrażnienie dróg oddechowych. Działa toksycznie na organizmy wodne.
Zwroty wskazujące środki ostrożności
Zapobieganie Przechowywać z dala od źródeł ciepła, gorących powierzchni, iskier, otwartego ognia i innych źródeł zapłonu. Nie palić papierosów. Trzymać z dala od ubrań oraz innych substancji palnych. Należy podjąć wszelkie środki ostrożności, aby nie mieszać z materiałami łatwopalnymi. Nie wdychać mgły/oparów. Po użyciu dokładnie się umyć. Nie jeść, nie pić ani nie palić papierosów w trakcie korzystania z produktu. Używać wyłącznie na zewnątrz lub w dobrze wentylowanych pomieszczeniach. Unikać uwolnienia do środowiska. Stosować rękawice ochronne / odzież ochronną / ochronę oczu / ochronę twarzy.
Reakcja Po połknięciu: przepłukać usta. NIE prowokować wymiotów. W przypadku zetknięcia się ze skórą (lub włosami): należy natychmiast zdjąć całą zanieczyszczoną

odzież. Opłukać skórę wodą / wiąż prysznic. Zanieczyszczoną odzież wyprać przed ponownym użyciem. W przypadku wdychania: wyprowadzić osobę na świeże powietrze i umieścić ją w pozycji ułatwiającej oddychanie. W przypadku dostania się do oczu: ostrożnie płukać wodą przez kilka minut. Jeśli w oczach znajdują się soczewki, wyjąć je, o ile jest to łatwe do wykonania. Dalej opłukiwać. Natychmiat skontaktować się z ośrodkiem zatruć / lekarzem. W przypadku pożaru: użyć odpowiednich środków do jego ugaszenia.
Przechowywanie Przechowywać w dobrze wentylowanym pomieszczeniu. Pojemnik powinien być szczelnie zamknięty. Przechowywać w zamknięciu.
Utylizacja Zawartość/pojemnik utylizować zgodnie z lokalnymi/regionalnymi/krajowymi/ międzynarodowymi przepisami.
**Szczegółowe informacje dotyczące GHS i SDS można znaleźć w charakterystyce produktu leczniczego dla danego kraju, zamieszczonej na stronie asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Veszély Tartalmaz: Hidrogén-peroxid-oldat 58%
Veszélyességről szóló felhívás Felerősítheti a tüzet; oxidálószer Lenyelés esetén veszélyes. Súlyos égési sérülést és szemkárosodást okoz. Belégzés esetén veszélyes. Légúti irritációt okozhat. Mérgező a vízi élővilágra.
Elővigyázatossági felhívás
Megelőzés Hőtől, forró felületektől, szikrától, nyílt lángtól és egyéb gyújtóforrásoktól távol tartandó. Tilos a dohányzás. Tartsa távol ruházati cikkektől és más gyúlékony anyagoktól. Tegyen meg minden szükséges óvintézkedést, hogy elkerülje az éghető anyagokkal való keveredést. Ne lélegezze be a permetet/gőzt. Alaposan mosakodjon meg használat után. Ne egyen, igyon vagy dohányozzon, miközben ezt a terméket használja. Csak a szabadban vagy jól szellőző helyen használja. Kerülje a környezetbe való kijutását. Viseljen kesztyűt/védőruházatot/szemvédő felszerelést/arcvédő felszerelést.
Teendők Lenyelés esetén: Öblítse ki a száját. TILOS a hánytatás. Ha bőrre (vagy hajra) kerül: Azonnal vegye le az összes szennyezett ruhadarabot. Öblítse le a bőrét vízzel/zuhanyozzon le. Mossa ki a szennyezett ruhadarabokat, mielőtt újra használná azokat. Belégzés esetén: Vigye a személyt friss levegőre, és gondoskodjon arról, hogy kényelmesen tudjon lélegezni. Szembe kerülés esetén: Óvatosan öblítse vízzel több percen keresztül. Ha van és könnyen megoldható, távolítsa el a kontaktlencséket. Folytassa az öblítést. Értesítse a toxikológiai központot/hívjon orvost. Tűz esetén: Az oltáshoz használjon megfelelő eszközt.
Tárolás Tárolja jól szellőző helyen. A tartályt tartsa jól lezárva. Tárolja bezárt helyen.
Ártalmatlanítás A helyi/területi/országos/nemzetközi szabályozásoknak megfelelően ártalmatlanítsa a tartályt vagy tartalmát.
**A globálisan harmonizált rendszerre (GHS, Globally Harmonized System) és a biztonsági adatlapra (SDS, Safety Data Sheet) vonatkozó országspecifikus információkat az asp.com/service-and-support/sds-datasheets címen elérhető országspecifikus SDS-ben találja.

Nebezpečenstvo Obsahuje: 58% roztok peroxidu vodíka
Výstražné upozornenie Môže zosilniť oheň; oxysličovadlo. Škodlivý po požití. Spôsobuje vážne popáleniny kože a poškodenie očí. Škodlivý pri vdýchnutí. Môže spôsobiť podráždenie dýchacích ciest. Jedovatý pre vodné organizmy.
Bezpečnostné upozornenie
Prevencia Chráňte pred teplom, horúcimi povrchmi, iskrami, otvoreným ohňom a inými horľavými zdrojmi. Nefajčiť. Uchovávajte/skladujte mimo odevov a iných horľavých materiálov. Urobte všetky bezpečnostné opatrenia, aby ste zabránili zmiešaniu s horľavinami. Nevdychujte hmlu/výpary. Po manipulácii sa dôkladne umyte. Pri používaní tohto výrobku nejedzte, nepite ani nefajčite. Používajte iba vonku alebo v dobre vetraných priestoroch. Zabráňte uvoľneniu do životného prostredia. Noste ochranné rukavice/ ochranný odev/ochranné okuliare/ochranu tváre.
Reakcia V prípade požitia: Vypláchnite si ústa. NEVYVOLÁVAJTE vracanie. V prípade zasiahnutia pokožky (vlasov): Okamžite si vyzlečte kontaminovaný odev. Opláchnite pokožku vodou/osprchujte sa. Znečistený odev pred ďalším použitím vyperte. V prípade vdýchnutia: Premiestnite osobu na čerstvý vzduch a nechajte ju pohodlne dýchať. V prípade zásahu očí: Niekoľko minút opatrne vyplachujte vodou. Vyberte kontaktné šošovky, ak sú vložené a dajú sa ľahko vybrať. Pokračujte vo vyplachovaní. Okamžite zavolajte toxikologické centrum/lekára. V prípade požiaru: Použite vhodné hasiace prostriedky.
Skladovanie Skladujte v dobre vetranej miestnosti. Kontajner uchovávajte tesne uzavretý.
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
Likvidácia Zlikvidujte obsah/kontajner v súlade s miestnymi/regionálnymi/národnými/ medzinárodnými predpismi.
**Informácie o GHS a KBÚ pre konkrétnu krajinu nájdete v KBÚ pre konkrétnu krajinu, ktoré sa nachádzajú na stránke asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Nebezpečí Obsahuje: Roztok peroxidu vodíku 58 %
Prohlášení o nebezpečí Může posilovat oheň; oxidační činidlo. Nebezpečné při spolknutí. Způsobuje závažné popálení kůže a poškození očí. Nebezpečné při vdechnutí. Může způsobit podráždění dýchacích cest. Toxické pro vodní živočichy.
Bezpečnostní prohlášení
Prevence Udržujte mimo dosah tepla, horkých povrchů, jisker, otevřeného ohně a dalších zdrojů zapálení. Zákaz kouření. Udržujte/uchovávejte mimo dosah oděvů a jiných hořlavých materiálů. Přijměte veškerá opatření, aby nedocházelo k míchání s hořlavými látkami. Nevdechujte mlhu/výpary. Po manipulaci se pečlivě umyjte. Při používání tohoto produktu nejezte, nepijte ani nekuřte. Používejte pouze venku nebo na dobře větraných místech. Zamezte únikům do životního prostředí. Používejte ochranné rukavice / ochranný oděv/ ochranné brýle / obličejový štít.

Reakce V případě spolknutí: Vyplachujte ústa. NEVYVOLÁVEJTE zvracení. V případě potřísnění kůže (nebo vlasů): Okamžitě svlékněte zasažený oděv. Opláchněte kůži vodou/sprchou. Zasažený oděv před dalším použitím vyperte. Při vdechnutí: Přeneste osobu na čerstvý vzduch a udržujte v poloze umožňující pohodlné dýchání. Při zasažení očí: Pečlivě vyplachujte vodou několik minut. Vyjměte si kontaktní čočky, máte-li je nasazené a lze to snadno udělat. Pokračujte ve vyplachování. Kontaktujte toxikologické centrum / lékaře. V případě požáru: Použijte vhodné prostředky k hašení.
Skladování Skladujte na dobře větraném místě. Udržujte nádobu těsně uzavřenou. Skladujte uzamknuté.
Likvidace Likvidujte obsah/nádobu v souladu s místními/regionálními/národními/mezinárodními předpisy.
**Informace o místním globálně harmonizovaném systému klasifikace a označování chemických látek (GHS) a místních bezpečnostních listech (SDS) naleznete na adrese asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Pericol Conține: soluție de peroxid de hidrogen 58%
Frază de pericol Poate agrava un incendiu; oxidant. Nociv în caz de înghițire. Provoacă arsuri grave ale pielii și lezarea ochilor. Nociv în caz de inhalare. Poate provoca iritarea căilor respiratorii. Toxic pentru mediul acvatic.
Frază de precauție
Prevenție A se feri de temperaturi ridicate, suprafețe fierbinți, flăcări deschise și alte surse de scântei. Fumatul interzis. Păstrați/depozitați departe de îmbrăcăminte și alte materiale combustibile. Luați toate măsurile de precauție pentru a evita amestecul cu combustibili. Nu respirați aburii/vaporii. Spălați-vă bine după utilizare. Nu mâncați, nu beți și nu fumați atunci când folosiți acest produs. A se utiliza numai în aer liber sau în spații bine ventilate. Evitați dispersarea în mediu. Purtați mănuși de protecție/îmbrăcăminte de protecție/echipament de protecție a ochilor/echipament de protecție a feței.
Reacție în caz de înghițire: clătiți gura. NU provocați voma. În caz de contact cu pielea (sau părul): îndepărtați imediat toate articolele vestimentare contaminate. Clătiți pielea cu apă/faceți duș. Spălați îmbrăcămintea contaminată, înainte de reutilizare. În caz de inhalare: scoateți victima în afara zonei contaminate și așezați-o în poziție confortabilă pentru respirație. În caz de contact cu ochii: Clătiți cu atenție cu apă, timp de câteva minute. Scoateți lentilele de contact, dacă este cazul și dacă acest lucru se poate face cu ușurință. Continuați să clătiți. Sunați imediat un centru toxicologic/un medic. În caz de incendiu: Utilizați mijloace de stingere a incendiilor corespunzătoare.
Depozitare A se depozita într-un spațiu bine ventilat. Păstrați recipientul închis etanș. A se depozita sub cheie.
Eliminare Aruncați conținutul/recipientul în conformitate cu reglementările locale/regionale/naționale/internaționale.
**Pentru informații privind sistemul armonizat global de clasificare și etichetare a substanțelor chimice (GHS) și fișa tehnică de securitate (SDS) în funcție de țară, consultați fișa SDS specifică fiecărei țări accesând asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

危险 含有：58% 过氧化氢溶液
危险性声明 可能会增强燃烧；氧化剂。吞咽有害。会导致严重的皮肤灼伤和眼睛损伤。吸入有害。会导致呼吸刺激。对水生生物有毒性。
防范说明
预防 远离热量、炽热表面、火花、明火和其他点火源。禁止吸烟。保存/存储时应远离布料和其他可燃物质。采取有效预防措施以避免与可燃物混合。切勿吸入雾气/蒸气。处理后彻底清洗。使用本产品时切勿饮食或吸烟。仅在户外或通风良好的区域使用。避免释放到环境中。穿戴防护手套/防 护服/护目镜/面罩。
应对措施 如果不慎吞咽：漱口。切勿催吐。如果接触皮肤（或毛发）：立即脱掉所有受污染的衣物。用水/沐浴冲洗皮肤。受污染的衣物洗涤之后才能再次使用。如果不慎吸入：将人员转移到空气新鲜处，保持呼吸舒适的姿势。如果接触眼睛：用水小心地清洗几分钟。如果佩戴了隐形眼镜，将其取出以便于处理。持续冲洗。立即致电毒物中心/医生。如果起火：使用合适的介质灭火。
存储 存储在通风良好的位置。保持容器密闭。存放处须加锁。
处置 按照当地/区域性/全国/国际法规处置内容物/容器。
**如需了解国家特定的 GHS 和 SDS 信息，请参阅位于 asp.com/service - and - support/sds - datasheets 的国家特定SDS。

Tehlike İçeriği: %58 hidrojen peroksit çözeltisi
Zararlılık ifadesi Ateşi yoğunlaştırabilir; oksitleyici. Yutulduğunda zarar verir. Şiddetli cilt yanıklarına ve göz hasarına neden olur. Solunduğunda zarar verir. Solunum yollarının tahriş olmasına neden olabilir. Deniz yaşamı için zararlıdır.
Регистрация МИД в Росаккредитации
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
Önlem ifadesi
Önlem Isıdan, sıcak yüzeylerden, kıvılcımlardan, açık alevlerden ve diğer tutuşturma kaynaklarından uzak tutun. Sigara içilmez. Kıyafetlerden ve diğer yanıcı malzemelerden uzak tutun/uzakta saklayın. Yanıcı maddelerle karışmasını engellemek için her türlü önlemi alın. Buğu/buhar solumayın. Kullandıktan sonra iyice yıkayın. Bu ürünü kullanırken bir şey yemeyin, içmeyin veya sigara kullanmayın. Yalnızca dışarıda veya iyi havalandırılmış bir alanda kullanın. Çevreye salınmasından kaçının. Koruyucu eldiven/koruyucu giysi/göz koruması/yüz koruması kullanın.
Müdahale Yutulması halinde: Ağzınızı çalkalayın. Kusmaya ÇALIŞMAYIN. Cilt (veya saç) üzerinde olması halinde: Hemen tüm kontamine olmuş giysilerinizi çıkarın. Su ile cildi durulayın/duş alın. Tekrar kullanmadan önce kontamine olmuş kıyafeti yıkayın. Solunması halinde: Kişiyi temiz havaya çıkarın ve soluması için rahat bir alan oluşturun. Gözlerde olması halinde: Birkaç dakika boyunca dikkatlice suyla durulayın. Varsa ve çıkarması kolaysa kontakt lensleri çıkarın. Durulamaya devam edin. Hemen bir zehir merkezini/doktoru arayın. Yangın halinde: Söndürmek için uygun maddeyi kullanın.

Saklama İyi havalandırılmış bir yerde saklayın. Kabı sıkıca kapalı şekilde tutun. Kilitli şekilde saklayın.
İmha İçerikleri/kabı, yerel/bölgesel/ulusal/uluslararası düzenlemelere göre imha edin.
**Ülkeye özgü GHS ve SDS bilgileri için, asp.com/service-and-support/sds-datasheet adresindeki ülkeye özgü SDS'ye bakın.

Opasnost Sadržava: 58 %-tnu otopinu vodikova peroksida
Oznaka upozorenja Može pojačati požar; oksidans. Štetno ako se proguta. Uzrokuje teške opekline kože i ozljede oka. Štetno ako se udiše. Može nadražiti dišni sustav. Otrovno za vodeni okoliš.
Oznaka obavijesti
Prevencija Čuvati odvojeno od topline, vrućih površina, iskri, otvorenih plamena i ostalih izvora paljenja. Ne pušiti. Čuvati odvojeno od odjeće i drugih zapaljivih materijala. Poduzmite sve mjere opreza kako biste izbjegli miješanje sa zapaljivim materijalima. Ne udisati maglu/pare. Nakon uporabe temeljito oprati. Pri rukovanju proizvodom ne jesti, piti niti pušiti. Rabiti samo na otvorenom ili u dobro prozračenom prostoru. Izbjegavati ispuštanje u okoliš. Nositi zaštitne rukavice/zaštitno odijelo/zaštitu za oči/zaštitu za lice.
Mjere koje treba poduzeti Ako se proguta: isprati usta. NE izazivati povraćanje. U slučaju dodira s kožom (ili kosom): odmah skinuti svu zagađenu odjeću. Isprati kožu vodom/tuširanjem. Oprati zagađenu odjeću prije ponovne uporabe. Ako se udiše: premjestiti osobu na svježi zrak i postaviti ju u položaj koji olakšava disanje. U slučaju dodira s očima: oprezno ispirati vodom nekoliko minuta. Ukloniti kontaktne leće ukoliko ih nosite i ako se one lako uklanjaju. Nastaviti ispiranje. Odmah nazvati centar za kontrolu otrovanja/liječnika. U slučaju požara: za gašenje rabiti odgovarajuće sredstvo.
Skladištenje Skladištiti na dobro prozračenom mjestu. Čuvati u dobro zatvorenom spremniku. Skladištiti pod ključem.
Odlaganje Odložiti sadržaj/spremnik u skladu s lokalnim/regionalnim/nacionalnim/međunarodnim propisima.
**Za GHS i SDS informacije specifične za zemlju, pogledajte SDS specifičan za zemlju koji se nalaze na asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Опасно Содержит: раствор пероксида водорода 58 %
Предупреждение об опасности Может усилить возгорание; окислитель. Вредно при проглатывании. При попадании на кожу и в глаза вызывает химические ожоги. Вредно при вдыхании. Может вызвать раздражение верхних дыхательных путей. Токсично для водных организмов.
Предупреждение о соблюдении осторожности
Меры по предотвращению Беречь от нагревания, горячих поверхностей, искр, открытого огня и прочих источников возгорания. Не курить. Держать отдельно от одежды и прочих горючих материалов. Не допускать смешения с горючими материалами. Не вдыхать аэрозоли/пары. После работы тщательно вымыть. При использовании продукции не курить, не пить, не принимать пищу. Использовать только на открытом воздухе или в хорошо вентилируемом помещении. Избегать попадания в окружающую среду. Использовать перчатки/спецодежду/средства защиты глаз/лица.
Ответные меры При проглатывании: прополаскать рот. НЕ ВЫЗЫВАТЬ рвоту! При попадании на кожу (или волосы): Немедленно снять всю загрязненную одежду. Кожу промыть водой или под душем. Перед повторным использованием выстирать загрязненную одежду. При вдыхании: вынести пострадавшего на свежий воздух и обеспечить ему удобное для дыхания положение. При попадании в глаза: осторожно промыть глаза водой в течение нескольких минут. Снять контактные линзы, если они присутствуют и если это легко сделать. Продолжать промывание. Немедленно обратиться вv токсикологический центр или к врачу. При пожаре: использовать соответствующие средства пожаротушения.
Хранение Хранить в хорошо вентилируемом помещении. Держать контейнер плотно закрытым. Хранить в недоступном для посторонних месте.
Утилизация Утилизировать упаковку/содержимое в соответствии с местными/государственными/региональными/международными нормативными и правовыми актами.
**Информацию о согласованной на глобальном уровне системе классификации опасности и маркировки химической продукции и о паспортах безопасности веществ, относящихся к конкретной стране, см. на сайте asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Bīstami Saturs: Ūdeņraža peroksīda šķīdums 58%
Paziņojuma vārds Var pastiprināt uguni; oksidētājs. Kaitīgs norijot. Izraisa smagus ādas apdegumus un acu bojājumus. Kaitīgs ieelpojot. Var izraisīt elpceļu kairinājumu. Toksisks ūdens organismiem.
Paziņojums par drošību
Profilakse Turiet atstatu no karstuma, karstām virsmām, dzirkstelēm, atklātām liesmām un citiem aizdegšanās avotiem. Nesmēķēt. Turiet atstatu no apģērba un citiem degošiem materiāliem. Veiciet piesardzības pasākumus, lai izvairītos no sajaukšanās ar degvielām. Neielpojiet miglu/tvaikus. Pēc lietošanas rūpīgi nomazgājiet. Lietojot šo produktu, nedziet, nedzeriet un nesmēķējiet. Izmantojiet tikai ārpus telpām vai labi vēdināmā zonā. Izvairieties no izplūdes vidē. Izmantojiet aizsargcimdus/aizsargdrēbes/acu aizsargus/sejas aizsargus.
Reakcija Ja norīts: izskalojiet muti. NEIZRAISIET vemšanu. Ja nokļūst uz ādas (vai matos): nekavējoties novelciet visu piesārņoto apģērbu. Noskalojiet ādu ar ūdeni/dušu. Pirms atkārtotas lietošanas izmazgājiet piesārņotu apģērbu. Ieelpošanas gadījumā: izvediet cietušo svaigā gaisā un turiet miera stāvoklī, lai būtu ērti elpot. Ja iekļūst acīs: vairākas minūtes uzmanīgi skalojiet ar ūdeni. Izņemiet kontaktlēcas, ja tādas ir un tas ir viegli izdarāms. Turpiniet skalot. Nekavējoties sazinieties ar saindēšanās centru vai ārstu. Aizdegšanās gadījumā: dzēšanai izmantojiet atbilstošu līdzekli.

Регистрация МИД в Рос.Минпромторге
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Glabāšana Glabājiet labi vēdināmā vietā. Uzglabājiet cieši noslēgtā tvertnē. Glabājiet slēgtā veidā.
Utilizācija Atbrīvojieties no satura/tvertnes saskaņā ar vietējiem/reģionāliem/valsts/starptautiskajiem noteikumiem.
**Valstij specifisko GHS un DDL informāciju skatiet valstij specifiskajā DDL, kas atrodas šeit: asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Pavojus Sudėtyje yra: 58 % vandenilio peroksido tirpalo
Pavojingumo frazės Gali padidinti gaisrą, oksidatorius. Kenksminga prarijus. Smarkiai nudegina odą ir pažeidžia akis. Kenksminga įkvėpus. Gali dirginti kvėpavimo takus. Toksiška vandens organizmams.
Atsargumo frazės
Prevencija Laikyti atokiau nuo šilumos šaltinių, karštų paviršių, žiežirbų, atviros liepsnos arba kitų degimo šaltinių. Nerūkyti. Laikyti atokiau nuo drabužių bei kitų degiųjų medžiagų. Būtina imtis visų atsargumo priemonių siekiant išvengti maišymo su degiosiomis medžiagomis. Neįkvėpti rūko / garų. Po naudojimo kruopščiai nuplauti. Naudojant šį produktą, nevalgyti, negerti ir nerūkyti. Naudoti tik lauke arba gerai vėdinamoje patalpoje. Saugoti, kad nepatektų į aplinką. Mūvėti apsaugines pirštines / dėvėti apsauginius drabužius / naudoti akių (veido)
apsaugos priemones.
Atsakomosios priemonės Prarijus: išskalauti burną. NESKATINTI vėmimo. Patekus ant odos (arba plaukų): nedelsiant nuvilkti visus užterštus drabužius. Odą nuplauti vandeniu / čiurkšle. Užterštus drabužius išskalbti prieš vėl juos apsivelkant. Įkvėpus: išnešti nukentėjusįjį į gryną orą; jam būtina patogi padėtis, leidžianti laisvai kvėpuot. Patekus į akis: kelias minutes atsargiai plauti vandeniu. Išimti kontaktinius lęšius, jeigu jie yra ir jeigu lengvai galima tai padaryti. Toliau plauti akis. Nedelsiant skambinti į apsinuodijimų kontrolės ir informacijos biurą arba kreiptis į gydytoją. Gaisro atveju: gesinimui naudoti tinkamas priemones.
Laikymas Laikyti gerai vėdinamoje vietoje. Talpyklą laikyti sandariai uždarytą. Laikyti užrakintą.
Išmetimas Turinį / talpyklą išpilti (išmesti) laikantis vietinių / regioninių / nacionalinių / tarptautinių teisės aktų reikalavimų.
**Jūsų šaliai skirtą VSS ir SDL informaciją rasite atitinkamos šalies SDL, adresu asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

опасност Съдържа: Разтвор на водороден пероксид 58%
Декларация за риск Може да засили огън; окислител. Вреден при поглъщане. Причинява тежки изгаряния на кожата и увреждане на очите. Вреден при вдишване. Може да предизвика дразнене на дихателните пътища. Токсичен за водните организми.
Предпазна декларация
Превенция Да се пази от топлина, горещи повърхности, искри, открит пламък и други източници на запалване. Да не се пуши. Пазете/съхранявайте далеч от дрехи и други горими материали. Вземете всички предпазни мерки, за да избегнете смесване с горими вещества. Не вдишвайте мъгла/пари. Измивайте старателно след работа. Не се хранете, не пийте и не пушете, когато използвате този продукт. Използвайте само на открито или в добре проветрявано помещение. Избягвайте изпускане в околната среда. Използвайте предпазни ръкавици/предпазно облекло/предпазни очила/предпазна маска за лице.
Отговор При поглъщане: Изплакнете устата. НЕ предизвиквайте повръщане. Ако попадне върху кожата (или косата): Съблечете незабавно всички замърсени дрехи. Изплакнете кожата с вода/душ. Изперете контаминираното облекло преди повторна употреба. При вдишване: Изведете пострадалия на чист въздух и го поставете в позиция, улесняваща дишането. Ако попадне в очите: Изплакнете внимателно с вода в продължение на няколко минути. Отстранете контактните лещи, ако има такива и е лесно да го направите. Продължете да изплаквате. Незабавно се обадете в център по отравянията/на лекар. При пожар: Използвайте подходящи средства за гасене.
Съхранение Да се съхранява на добре проветрено място. Дръжте контейнера плътно затворен. Съхранявайте под ключ.
Изхвърляне Изхвърлете съдържанието/контейнера в съответствие с местните/регионални/национални/международни разпоредби.
**За специфична за държавата информация за глобалната хармонизирана система (ГХС) и за информационен лист за безопасност (ИЛБ), направете справка със специфичните за държавата ИЛБ, които ще откриете на: asp.com/service-and-support/sds-datasheets.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Опасност Содержит: Раствор на водород пероксид 58 %
Изјава за опасност Може да засили пожар; оксидирач. Штетен ако се проголта. Предизвикува сериозни изгореници на кожата и ги оштетува очите. Штетен ако се вдише. Може да предизвика респираторна иритација. Токсичен за водениот жив свет.
Изјава за претпазливост
Превенција Чувајте го подалеку од топлина, жешки површини, искри, отворен пламен и други извори на палење. Забрането пушење. Чувајте/складирајте го подалеку од облека и други запаливи материјали. Преземете секакви мерки на претпазливост за да избегнете мешање со запаливи материи. Не вдишувајте парea/испарување од растворот. Темелно измијте се по ракувањето. Не јадете, не пијте или не пушете кога го користите овој производ. Користете го само на отворено или добро проветрено место. Избегнувајте ослободување во животната средина. Носете заштитни ракавици/заштитна облека/заштита за очите/заштита за лицето.
Реакција Ако се проголта: исплакнете ја устата. НЕ предизвикувајте повраќање. Ако се најде на кожата (или косата): веднаш соблечете ја целата контаминирана облека. Исплакнете ја кожата со вода/истуширајте се. Исперете ја контаминираната облека

пред повторно да ја употребите. Ако се вдиши: однесете го лицето што вдишало на свеж воздух и помогнете му да постигне пријатна позиција за дишење. Ако се најде во очите: внимателно плакнете ги со вода неколку минути. Отстранете ги контактните леќи ако имате и ако се вадат лесно. Продолжете со плакнењето. Веднаш јавете се во центар за труење/на доктор. Во случај на пожар: користете соодветни средства за гаснење.

Складирање Чувајте го на добро проветрено место. Чувајте го садот добро затворен. Чувајте го заклучен.

Исфрлање во отпад Исфрлете ја содржината/садот во согласност со локалните/регионалните/националните/меѓународните прописи.

**Информации за глобално хармонизираниот систем (GHS) и листите со безбедносни податоци (SDS) специфични за земјата може да најдете во SDS специфични за земјата на asp.com/service-and-support/sds-datasheets

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru